叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 传奇之地，(legend Land, Vol.) 000001

2. 传奇之地，(legend Land, Vol.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

传奇之地，(Legend Land, Vol.)
第1/2页

['ledʒənd] [lænd]
LEGEND **LAND**
传奇 土地

传奇之地

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn] [ðoʊz] ['nɪrər]
Being **a** **further** **collection** **of** **some** **of** **the** **Old** **Tales** **told** **in** **those** **nearer**
存在 一个 更远 收藏 的 一些 的 这 老的 故事 讲述 在 那些 更近
['westərn] [pɑːrts][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['reɪlweɪ]
Western **Parts** **of** **Britain** **served** **by** **the** **Great** **Western** **Railway**
西 部分 的 英国 服务 经过 这 伟大的 西 铁路

本书进一步收录了一些在英国西部地区（大西部铁路沿线）流传的古老传说。

['vɑːljəm] [fɔːr]
Volume **Four**
体积 四

第四卷

[praɪs] ['sɪkspəns]
Price **Sixpence**
价格 六便士

价格六便士

[[klɪk] [ɑːn][ðə; ði][mæp][tuː; tə] [siː] ['haɪər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['vɜːrʒ(ə)n] .]
[**Click** **on** **the** **map** **to** **see** **higher** **resolution** **version** **.** **]**
[点击 在 这 地图 到 看 更高 解决 版本 .]

[点击地图查看更高分辨率版本。]

['ledʒənd] [lænd]
LEGEND **LAND**
传奇 土地

传奇之地

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ɪn] [ðoʊz] ['nɪrər]
Being **a** **further** **collection** **of** **some** **of** **the** **OLD** **TALES** **told** **in** **those** **nearer**
存在 一个 更远 收藏 的 一些 的 这 老的 故事 讲述 在 那些 更近
['westərn] [pɑːrts][ʌv; əv]['brɪt(ə)n] [sɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['reɪlweɪ] ,
Western **Parts** **of** **Britain** **served** **by** **the** **GREAT** **WESTERN** **RAILWAY** **,**
西 部分 的 英国 服务 经过 这 伟大的 西 铁路 ,

本书是英国西部铁路沿线地区流传的一些古老传说的又一合集。

[naʊ] [ˌriː'toʊld][baɪ] ['laɪəˌnɛs]
now **retold** **by** **LYONESSE**
现在 重述 经过 莱昂内斯

现在由莱昂内斯重新讲述

['vɑːljəm] [fɔːr]
VOLUME **FOUR**
体积 四

第四卷

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ]
Published **in** **1923** **by**
已发布 在 - 经过

出版于1923年

[ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['reɪlweɪ]
THE GREAT WESTERN RAILWAY
这 伟大的 西 铁路

大西部铁路

[['fi:lɪks] [dʒeɪ] . [si:] . [poʊl] , ['dʒen(ə)rəl] ['mænɪdʒər]]
[FELIX J . C . POLE , GENERAL MANAGER]
[菲利克斯 J . C . 极 , 一般的 经理]

[总经理 FELIX JC POLE]

['pædɪŋtən] ['steɪʃ(ə)n] , ['lʌndən]
PADDINGTON STATION , LONDON
帕丁顿熊 车站 , 伦敦

伦敦帕丁顿车站

['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns]
CONTENTS AND ILLUSTRATIONS
内容 和 插图

内容和插图

['kɑ:ntents] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [peɪdʒ] [ˌtu:'tu:]
Contents and Illustrations Page 2
内容 和 插图 页 2

目录和插图 第2页

['fɔ:rwɜ:rd] [θri:]
Foreword 3
前言 3

前言 3

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [naɪts] [fɔ:r]
The Whispering Knights 4
这 耳语 骑士 4

低语骑士4

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [eɪt]
The Shadow Curse of the Raggedstone 8
这 阴影 诅咒 的 这 - 8

拉格斯通的阴影诅咒 8

[haʊ] [bæθ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] -
How Bath was Discovered 12
如何 洗澡 曾是 发现 -

巴斯是如何被发现的 12

[kɪŋ] ['ɑ:rθɝz] ['kæməˌlɑ:t] -
King Arthur's Camelot 16
国王 亚瑟的 卡米洛特 -

亚瑟王的卡米洛特 16

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wʊki] -
The Witch of Wookey 20
这 巫婆 的 伍基 -

伍基女巫 20

[gai] [ʌv; əv] ['gaɪz] [klɪf] -
Guy of Guy's Cliff 24
盖伊 的 伙计们 悬崖 -

盖伊崖的盖伊 24

[ðə; ði] ['goʊstli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - -
The Ghostly Bishop of Fingest 28
这 幽灵般的 主教 的 - -

芬格斯特的幽灵主教 28

['weɪlənd] [smɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪv] -
Wayland Smith and His Cave 32
韦兰 史密斯 和 他的 洞穴 -

韦兰·史密斯和他的洞穴32

['hɜ:n] [ðə; ði] ['hʌntər] -
Herne the Hunter 36
赫恩 这 猎人 -

猎人赫恩 36

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['bɪʃəm] ['æbi] -
The Ghost of Bisham Abbey 40
这 鬼 的 比沙姆 修道院 -

比沙姆修道院的幽灵 40

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]['stæntən; 'stɑ:-] [dru:] -
The Evil Wedding of Stanton Drew 44
这 邪恶的 婚礼 的 斯坦顿 德鲁 -

斯坦顿·德鲁的邪恶婚礼 44

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][waɪld] ['dærəl] -
The Story of Wild Darrell 48
这 故事 的 荒野 达雷尔 -

《野达雷尔的故事》48

['su:mə][ɪz][aɪkju:mən][ɪn] (['sʌplɪmənt]) -
Sumer is icumen in (Supplement) 52
苏美尔 是 icumen 在 (补充) -

Sumer is icumen in (Supplement) 52

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɪn] [bʊk] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [tu:; tə]
This is a reprint in book form of the fourth series of The Line to
这 是 一个 重印 在 书 形式 的 这 第四 系列 的 这 线 到
['ledʒənd][lænd] ['li:flits] ,
Legend Land leaflets ,
传奇 土地 传单 ,

这是《通往传奇之地》第四辑宣传册的书籍重印版。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] , " ['su:mə][ɪz][aɪkju:mən][ɪn] , " [ðə; ði]['oʊldɪst] ['ɪŋglɪʃ] [sɔ:ŋ] .
together with a Supplement , " Sumer is icumen in , " the oldest English song .
一起 和 一个 补充 , " 苏美尔 是 icumen 在 , " 这 最老 英语 歌曲 .

以及补充材料"Sumer is icumen in"，这是最古老的英语歌曲。

[ðə; ði][mæp][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [fɔ:rmz][ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ləu'kælitiz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][sɪks]
The Map at the beginning forms a guide to the localities of the first six
这 地图 在 这 开始 表格 一个 指导 到 这 地方 的 这 第一的 六
['ledʒəndz] ,
legends ,
传说 ,

开头的地图为前六个传说故事发生的地点提供了指引。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .
that at the back to the remainder .
那 在 这 后退 到 这 余 .

那是其余部分的背面。

['prɪntɪd] [baɪ] ['keli] & ['keli] ,
Printed by Kelly & Kelly ,
打印 经过 凯莉 & 凯莉 ,

由 Kelly & Kelly 印刷

[mʊr] [leɪn] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] . [ˌtuː'tuː]
Moor Lane , London , E . C . 2
泊 车道 , 伦敦 , E . C . 2

伦敦，EC2区，摩尔巷

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

['vɑːljəm] [fɔːr] [brɪŋz] ['ledʒənd][lænd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf] .
Volume Four brings Legend Land nearer to the great centres of modern life .
体积 四 带来 传奇 土地 更近 到 这 伟大的 中心 的 现代的 生活 .

第四卷将传奇之地与现代生活的重要中心拉近了距离。

[ˌaɪ 'tiː][kəm'praiziz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔːriz] [toʊld][ʌv; əv] ['distrikts] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv]
It comprises some of the old stories told of districts within easy reach of
它 包括 一些 的 这 老的 故事 讲述 的 地区 之内 简单的 抵达 的
[sʌtʃ] ['bɪzi] ['sɪtiz] [æz; əz] ['lʌndən] ,
such busy cities as London ,
这样的 忙碌的 城市 作为 伦敦 ,

它收录了一些关于伦敦等繁华都市周边地区流传下来的古老故事。

['bɜːrmɪŋhæm] [ænd; ənd] ['brɪstl] .
Birmingham and Bristol .
伯明翰 和 布里斯托尔 .

伯明翰和布里斯托尔。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd] [prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk]['roʊmæns] ['miŋgld] .
In it you will find historic and pre - historic romance mingled .
在 它 你 将要 寻找 历史性 和 预 - 历史性 浪漫 混合 .

书中融合了历史与史前时期的浪漫爱情故事。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][æz; əz][oʊld][æz; əz] ['eni] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] ,
Some of its tales are as old as any in our land ,
一些 的 它是 故事 是 作为 老的 作为 任何 在 我们的 土地 ,

它的一些故事和我们这片土地上的任何故事一样古老。

[teɪlz; 'teɪˌliz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [bɪ'liːf] [ðæt] [sɔː] [ɪn] " ['druːɪd] " [stoʊnz] [ə; eɪ]['hjuːmən]
tales born of the very ancient belief that saw in " Druid " stones a human
故事 出生 的 这 非常 古老的 信仰 那 锯 在 " 德鲁伊 " 石头 一个 人类
['ɔːrɪdʒɪn] .
origin .
起源 .

这些故事源于一种非常古老的信仰，即认为"德鲁伊"石碑是人类的起源。

['ʌðər] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][rəu'mænsiz][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['leɪtər] [deɪt] ,
Other stories are romances of much later date ,
其他 故事 是 浪漫故事 的 很多 之后 日期 ,

其他故事则是发生在很久以后的爱情故事。

[ʌv; əv] [ɪ'vents] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grænperənts] - [greɪt] -
of events almost within the memory of our great - grandparents ' great -
的 活动 几乎 之内 这 记忆 的 我们的 伟大的 - 祖父母 - 伟大的 -
['grænperənts] .
grandparents .
祖父母 .

这些事件几乎都发生在我们曾祖父母的曾祖父母的记忆中。

[hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [tuː] ['ledʒəndz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] [lænd] ,
Here you will find two legends that come from Shakespeare's land ,
这里 你 将要 寻找 二 传说 那 来 从 莎士比亚的 土地 ,

这里你会发现两个源自莎士比亚故乡的传说，

['ledʒəndz] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [ðæt] [greɪt] ['lʌvər] [ænd; ənd] ['telər] [ʌv; əv]

legends	that	must	have	been	well	known	to	that	great	lover	and	teller	of
传说	那	必须	有	到过	出色地	已知	到	那	伟大的	情人	和	出纳员	的

[oʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

old	tales	.
老的	故事	.

这些传说想必是那位热爱并擅长讲述古老故事的伟大人物所熟知的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ʌv; əv] ['hɝ:n] [ðə; ði] ['hʌntər] [ju:; jʊ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪtʃ]

And	in	the	legend	of	Herne	the	Hunter	you	will	recognise	a	story	which
和	在	这	传奇	的	赫恩	这	猎人	你	将要	认出	一个	故事	哪个

['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] [toʊld] [ɪn] " [ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] .

Shakespeare	himself	told	in	"	The	Merry	Wives	of	Windsor	.
莎士比亚	他自己	讲述	在	"	这	欢乐	妻子们	的	温莎	.

在赫恩猎人的传说中，你会发现一个莎士比亚本人在《温莎的风流娘儿们》中讲述过的故事。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [æn; ən] [oʊld] [teɪl] [wen] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	And	it	was	probably	an	old	tale	when	he	repeated	it	.
"	和	它	曾是	大概	一个	老的	故事	什么时候	他	重复	它	.

"而且他重复这个故事的时候，很可能已经是个老故事了。"

[ɪn] " [kɪŋ] ['ɑ:rθɝz] ['kæməˌlɑ:t] " [ju:; jʊ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] ['ledʒənd] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['hɪroʊ]

In	"	King	Arthur's	Camelot	"	you	meet	with	a	very	old	legend	of	that	great	hero
在	"	国王	亚瑟的	卡米洛特	"	你	见面	和	一个	非常	老的	传奇	的	那	伟大的	英雄

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['roʊmæns] ;

of	British	historical	romance	;
的	英国	历史	浪漫	;

在《亚瑟王的卡米洛特》中，你会遇到关于这位英国历史浪漫小说中伟大英雄的古老传说；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] " ['weɪlənd] [smɪθ] " [ju:; jʊ] [get] [æn; ən] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv]

and	in	the	story	of	"	Wayland	Smith	"	you	get	an	echo	of	the	lore	of
和	在	这	故事	的	"	韦兰	史密斯	"	你	得到	一个	回声	的	这	知识	的

[ðə; ði] [oʊld] ['peɪgən] [gɔdz] [wɪtʃ] [ɪn'veɪdɪŋ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [traɪbz] [brɔ:t] [tu:; tə] ['ɪŋgləndˌ] [su:n]

the	old	Pagan	gods	which	invading	Anglo	-	Saxon	tribes	brought	to	England	soon
这	老的	异教徒	神	哪个	入侵	盎格鲁	-	撒克逊	部落	带来	到	英格兰	很快

['æftər] [ðə; ði] ['roʊmənz] [left] [ˌaɪ 'ti:] .

after	the	Romans	left	it	.
后	这	罗马书	左边	它	.

在《韦兰·史密斯》的故事中，你可以感受到古老异教神灵传说的回响，这些传说是入侵的盎格鲁-撒克逊部落在罗马人离开英格兰后不久带到英格兰的。

['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [tʃeɪndʒ] ; [ðə; ði] [oʊld] [kri:dz] [daɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [nu:] [wʌnz] [ə'raɪz] ,

Manners	and	customs	change	;	the	old	creeds	die	as	the	new	ones	arise	,
礼仪	和	海关	改变	;	这	老的	信条	死	作为	这	新的	一个	出现	,

风俗习惯会改变；旧的信条会消亡，新的信条会兴起。

[jet] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['stɔ:riz]

yet	—	and	it	is	very	wonderful	to	realize	it	—	some	of	the	old	stories
然而	—	和	它	是	非常	精彩的	到	意识到	它	—	一些	的	这	老的	故事

[hæv; həv] [sə'vaɪvd] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['sentʃəriz] - [ɪn'tɑ:lərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

have	survived	every	phase	of	the	passing	centuries	'	intolerance	of	the	past	,
有	幸存下来	每一个	阶段	的	这	通过	几个世纪	-	不容忍	的	这	过去的	,

然而——这真是令人欣喜——一些古老的故事在几个世纪以来社会各种形式的偏见和不宽容中幸存了下来。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [toʊld] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [nɑ:t] [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

and	are	told	to	-	day	in	a	form	not	so	very	different	from	that	in	which
和	是	讲述	到	-	天	在	一个	形式	不是	所以	非常	不同的	从	那	在	哪个

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɜ:rst] ['nærˌeɪtɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['semi] - ['sævɪdʒ] ['ænsestərz] ,

they	were	first	narrated	by	our	semi	-	savage	ancestors	,
他们	是	第一的	旁白	经过	我们的	半	-	野蛮的	祖先	,

如今人们讲述这些故事的方式，与我们半野蛮的祖先最初讲述的方式并没有太大的不同。

['oʊvər][ðer; ðər][kæmp][fairz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][praɪ'miːv(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fɔrists] .

over	their	camp	fires	in	the	heart	of	primeval	English	forests	.
超过	他们的	营	火灾	在	这	心	的	原始	英语	森林	.

他们在英国原始森林深处的篝火旁聊天。

[bʌt; bət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪz] “ [ɪm'pruːvɪŋ] ” [ə'weɪ] ['roʊmæns] ['veri] ['ræpɪdli] .

But	civilization	is	“	improving	”	away	romance	very	rapidly	.
但	文明	是	“	改善	”	离开	浪漫	非常	快速	.

但文明正在迅速地“进步”，使浪漫消逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [hæŋ] [ɑːn][fæst][tuː; tə][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʃredz] [ʌv; əv]

And	it	is	worth	while	to	hang	on	fast	to	the	last	remaining	shreds	of
和	它	是	值得	尽管	到	悬挂	在	快速地	到	这	最后的	其余的	碎屑	的

[ðoʊz] ['ʌðər] [deɪz] [wen] [laɪf] ,

those	other	days	when	life	,
那些	其他	天	什么时候	生活	,

值得我们紧紧抓住那些美好时光的最后残存记忆，那时生活.....

[ðoʊ] ['ruːdər] , [hæd; həd] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

though	ruder	,	had	more	time	for	simple	dreams	of	wonderful	things	.
尽管	舵	,	有	更多的	时间	为了	简单的	梦境	的	精彩的	事物	.

虽然粗鲁一些，但有更多的时间去憧憬美好的事物。

['laɪəˌnɛs]

lyonesse
莱昂内斯

莱昂内斯

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [naɪts] .

THE	WHISPERING	KNIGHTS	.
这	耳语	骑士	.

低语骑士。

[haɪ] [ʌp][ɑːn][æn; ən] ['aʊtlaɪɪŋ] [spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔtswəuld] [hɪlz] , [wer] ['wɔrikʃiə] [ænd; ənd]

High	up	on	an	outlying	spur	of	the	Cotswold	hills	,	where	Warwickshire	and
高的	向上	在	一个	边远	刺	的	这	科茨沃尔德	丘陵	,	在哪里	沃里克郡	和

['ɒksfədʃiə] [miːt] ,

Oxfordshire	meet	,
牛津郡	见面	,

在科茨沃尔德山脉外围山脊的高处，沃里克郡和牛津郡交界处，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['stoʊnhendʒ] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['rɒlˌraɪt] [stoʊnz] ;

there	is	a	sort	of	miniature	Stonehenge	,	known	as	the	Rollright	Stones	;
那里	是	一个	种类	的	微型	巨石阵	,	已知	作为	这	罗尔赖特	石头	;

这里有一种类似迷你版巨石阵的建筑，被称为罗尔赖特巨石阵；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪz][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	Story	they	tell	about	them	is	that	they	were	once	a	king	and
和	这	故事	他们	告诉	关于	他们	是	那	他们	是	一次	一个	国王	和

[hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [huː] ,

his	courtiers	who	,
他的	朝臣	WHO	,

他们讲述的故事是，他们曾经是一位国王和他的朝臣，

[baɪ]['iːv(ə)l] ['spɛlz] , [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [stoʊn] .

by	evil	spells	,	were	changed	suddenly	into	Stone	.
经过	邪恶的	咒语	,	是	已更改	突然	进入	石头	.

被邪恶的咒语突然变成了石头。

[ðə; ði] [roʊlraɪts] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɪl] [tɑːp] , ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] - ['lev(ə)l]

The	Rollrights	are	scattered	about	the	hill	top	,	seven	hundred	feet	above	sea	-	level
这	罗尔莱特	是	疏散	关于	这	爬坡道	顶部	,	七	百	脚	多于	海	-	等级

,

,

,

罗尔赖特家族散居在山顶上，海拔七百英尺。

[ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmptən] .

a	mile	or	so	from	the	quiet	village	of	Little	Compton	.
一个	英里	或者	所以	从	这	安静的	村庄	的	小的	康普顿	.

距离宁静的小康普顿村大约一英里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .

And	this	is	the	old	Story	of	how	they	came	there	.
和	这	是	这	老的	故事	的	如何	他们	来了	那里	.

这就是他们如何来到这里的一个古老故事。

['evər][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðer; ðər] [keɪm] [maːtʃiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]

Ever	so	long	ago	there	came	marching	over	the	hills	a	king	and	his	army
曾经	所以	长的	前	那里	来了	行军	超过	这	丘陵	一个	国王	和	他的	军队

[bent][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

bent	upon	the	conquest	of	England	.
弯曲	之上	这	征服	的	英格兰	.

很久以前，一位国王率领他的军队翻山越岭而来，意图征服英格兰。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ] [wɪtʃ] [huː]

As	they	neared	the	summit	of	the	hill	the	king	was	met	by	a	witch	who
作为	他们	接近	这	首脑	的	这	爬坡道	这	国王	曾是	遇见	经过	一个	巫婆	WHO

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

told	him	that	he	had	nearly	achieved	his	desire	.
讲述	他	那	他	有	几乎	已达成	他的	欲望	.

当他们快要到达山顶时，国王遇到了一位女巫，女巫告诉他，他几乎已经实现了他的愿望。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [raɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

She	spoke	in	rhyme	,	and	her	words	are	remembered	in	the	neighbourhood
她	辐	在	韵	,	和	她	字	是	记得	在	这	邻里

['iːv(ə)n] [naʊ] .

even	now	.
甚至	现在	.

她说话押韵，她的话语至今仍在邻里间流传。

“ [ɪf] [lɔːŋ] ['kɑːmptən][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ,

“	If	Long	Compton	you	can	see	,
“	如果	长的	康普顿	你	能	看	,

“如果你在朗康普顿能看到，

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

King	of	England	you	shall	be	,
国王	的	英格兰	你	将	是	,

你将成为英格兰国王，

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [kɪŋ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['tretʃəri] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm]

The	king	rushed	forward	,	but	,	owing	to	treachery	on	the	part	of	some
这	国王	匆忙	向前	,	但	,	欠款	到	背信弃义	在	这	部分	的	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] ,

of	his	men	,
的	他的	男人	,

国王奋勇向前，但由于他手下一些士兵的背叛，

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kɑːmptən] , [wɪtʃ] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] , [wʌz; wəz] [im'piːdid] .

his	view	of	Long	Compton	,	which	lies	in	the	valley	below	,	was	impeded	.
他的	看法	的	长的	康普顿	,	哪个	谎言	在	这	谷	以下	,	曾是	受阻	.

他眺望山谷下方的朗康普顿的视线被阻挡了。

[ðen] [ðə; ði] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krəʊkɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] :

Then	the	witch	turned	to	him	with	a	croaking	laugh	,	and	muttered	:
然后	这	巫婆	转向	到	他	和	一个	呱呱叫	笑	,	和	低声说道	:

然后，女巫转过身来，发出嘶哑的笑声，低声说道：

“ [æz; əz] [lɔːŋ] ['kɑːmptən][juː; jʊ][kɑːnt] [siː]

“	As	Long	Compton	you	can't	see
“	作为	长的	康普顿	你	不能	看

“在朗康普顿，你看不见

[kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] .

King	of	England	you	shan't	be	.
国王	的	英格兰	你	不会	是	.

你当不了英国国王。

[raɪz] [ʌp] [stɪk] , [ænd; ənd][stænd] [stɪl] [stoʊn] ,

Rise	up	stick	,	and	stand	still	stone	,
上升	向上	戳	,	和	站立	仍然	石头	,

抬起棍子，站住石头。

[fɔːr; fər] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] .

For	King	of	England	you	shall	be	none	.
为了	国王	的	英格兰	你	将	是	没有任何	.

你终将一无所有，无法成为英格兰国王。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][men] ['hɔːr] [stoʊnz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

You	and	your	men	hoar	stones	shall	be
你	和	你的	男人	白霜	石头	将	是

你和你的手下，白石将.....

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][æn; ən]['eldər] [triː] .

And	I	myself	an	elder	tree	.
和	我	我	一个	长老	树	.

而我自己则是一棵接骨木树。

” [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

”	[	Pg	6	]
”	[	页	6	]

“[第 6 页]

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kɪŋ] ,

The	unfortunate	king	,
这	不幸	国王	,

这位不幸的国王，

[ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [vjuːd]

although	within	a	few	paces	of	a	spot	from	which	he	might	have	viewed
虽然	之内	一个	很少	步幅	的	一个	点	从	哪个	他	可能	有	已查看

[lɔːŋ] ['kɑːmptən] [ænd; ənd] [soʊ] [bɪ'kʌm] ['ruːlər] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] ,

Long	Compton	and	so	become	ruler	of	this	realm	,
长的	康普顿	和	所以	变得	统治者	的	这	领域	,

虽然他当时距离可以俯瞰朗康普顿并成为这片土地统治者的地方只有几步之遥，

[wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] .

was	unable	to	move	a	step	further	.
曾是	无法	到	移动	一个	步	更远	.

无法再往前走一步。

[hɪz; ɪz] [dʒɔɪnts] [bɪ'keɪm] [stɪf] , [hɪz; ɪz] ['enərdʒi] [left] [hɪm; ɪm] ,

His	joints	became	stiff	,	his	energy	left	him	,
他的	关节	成为	僵硬的	,	他的	活力	左边	他	,

他的关节变得僵硬，精力也逐渐耗尽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stoʊn] .

and	in	a	few	minutes	he	had	turned	into	stone	.
和	在	一个	很少	分钟	他	有	转向	进入	石头	.

几分钟后，他就变成了石头。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] “ [ðə; ði] [kɪŋ] [stoʊn] ,

And	there	you	may	see	him	to	-	day	as	“	the	King	Stone	,
和	那里	你	可能	看	他	到	-	天	作为	“	这	国王	石头	,

今天你可能会在那里看到他，他被称为“国王之石”。

” [ə; eɪ] [greɪ] ['weðərd] ['mɑːnəlɪθ] ['stændɪŋ] [stɑːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ,

”	a	grey	weathered	monolith	standing	stark	in	a	field	,
”	一个	灰色的	风化的	巨石	常设	斯塔克	在	一个	场地	,

“一块灰色的、饱经风霜的巨石孤零零地矗立在田野里，

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['kɑːmptən] [ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

but	in	a	place	from	which	Long	Compton	is	invisible	.
但	在	一个	地方	从	哪个	长的	康普顿	是	无形的	.

但从某个地方却看不到朗康普顿。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tretʃərəs] [sə'pɔːrtərz] [huː] [hæd; həd] ['hindəd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [sək'ses] [dɪd] [nɑːt]

But	his	treacherous	supporters	who	had	hindered	him	from	success	did	not
但	他的	奸诈	支持者	WHO	有	受阻	他	从	成功	做过	不是

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

但是那些阻挠他成功的奸诈支持者并没有逃脱惩罚。

[ðə; ði] [oʊld] ['stɔːri] [telz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] [naɪts] [huː] [led] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	old	story	tells	that	there	were	five	knights	who	led	the	company	.
这	老的	故事	讲述	那	那里	是	五	骑士	WHO	引领	这	公司	.

古老的传说中说，这支队伍由五位骑士领导。

['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['liːdɚz] [streɪndʒ] [feɪt] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Seeing	their	leader's	strange	fate	,	they	tried	to	escape	.
看到	他们的	领导人的	奇怪的	命运	,	他们	尝试	到	逃脱	.

看到首领遭遇如此离奇的命运，他们试图逃跑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪm] [duːm] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

But	the	same	doom	overtook	them	.
但	这	相同的	厄运	超越	他们	.

但同样的厄运也降临到了他们身上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [kɪŋ] [stoʊn] ” [ɪz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][faɪv][lɑːrdʒ] ['ʌpraɪt]
A **few** **hundred** **yards** **from** **the** **“** **King** **Stone** **”** **is** **a** **group** **of** **five** **large** **upright**
一个 很少 百 码 从 这 “ 国王 石头 ” 是 一个 团体 的 五 大的 直立
[slæbz] .
slabs **.**
板 .

距离“国王石”几百码的地方，有一组五块巨大的竖立石板。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] “ ['wɪspərɪŋ] [naɪts] ,
These **are** **the** **“** **Whispering** **Knights** **,**
这些 是 这 “ 耳语 骑士 ,

这些就是“低语骑士”,

” [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ʌv; əv][kən'spaiərɪŋ] [ə'genst] [ðer; ðər] [kɪŋ] .
” **turned** **to** **stone** **in** **the** **very** **act** **of** **conspiring** **against** **their** **king** **.**
” 转向 到 石头 在 这 非常 行为 的 阴谋 反对 他们的 国王 .

“在密谋反对国王的过程中，他们瞬间变成了石头。”

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [kɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stoʊnz] , [wʌns][hɪz; ɪz] ['feɪθləs] ['soʊldʒərz] ,
Nearer **to** **the** **silent** **king** **is** **a** **circle** **of** **stones** **,** **once** **his** **faithless** **soldiers** **,**
更近 到 这 沉默的 国王 是 一个 圆圈 的 石头 , 一次 他的 不忠 士兵 ,

离沉默的国王更近的是一圈石头，那里曾经是他的背信弃义的士兵。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [groʊ] ['eldər] [triːz] ,
and **all** **about** **grow** **elder** **trees** **,**
和 全部 关于 生长 长老 树木 ,

以及所有关于种植接骨木树的知识，

[sed] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]
said **to** **be** **descendants** **of** **that** **witch** **who** **was** **herself** **transformed** **into**
说 到 是 后代 的 那 巫婆 WHO 曾是 她自己 转变 进入
[æn; ən]['eldər]['æftər][hɜːr; hər]['mædʒɪk] [spel] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men]
an **elder** **after** **her** **magic** **spell** **had** **worked** **upon** **the** **king** **and** **his** **men**
一个 长老 后 她 魔法 拼写 有 工作 之上 这 国王 和 他的 男人
.
:
.

据说他们是那位女巫的后裔，那位女巫的魔法咒语对国王和他的士兵生效后，她自己也变成了一位老人。

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [ðiːz] ['eldəz][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [drɔː]
They **tell** **you** **that** **if** **you** **stick** **a** **knife** **into** **these** **elders** **you** **will** **sometimes** **draw**
他们 告诉 你 那 如果 你 戳 一个 刀 进入 这些 长者 你 将要 有时 画
[blʌd] .
blood **.**
血 .

他们告诉你，如果你用刀刺这些老人，有时会流血。

[ðə; ði] ['rɒlˌraɪt] [stoʊnz] [fɔːrm][ə; eɪ] [wɪrd] ['relɪk][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔːŋ] [fər'gɑːtn] [taɪm] .
The **Rollright** **Stones** **form** **a** **weird** **relic** **of** **some** **long** **forgotten** **time** **.**
这 罗尔赖特 石头 形式 一个 诡异的 遗迹 的 一些 长的 被遗忘的 时间 .

罗尔赖特石是早已被遗忘的时代的一种奇特遗迹。

[men][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [θruː'aʊt] ['meni] ['sentʃəriz] .
Men **have** **written** **of** **their** **strange** **appearance** **throughout** **many** **centuries** **.**
男人 有 书面 的 他们的 奇怪的 外貌 自始至终 许多 几个世纪 .

几个世纪以来，人们一直都在描述他们奇异的外貌。

[biːd] [kɔːld] [ðem; ðəm][ðə; ði]['sekənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
Bede **called** **them** **the** **second** **wonder** **of** **the** **kingdom** **.**
贝德 称为 他们 这 第二 想知道 的 这 王国 .

比德称它们为王国的第二大奇迹。

['weðər] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðer; ðər][fɔːr'meɪʃ(ə)n][biː; bi] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,

Whether	the	legend	of	their	formation	be	true	or	not	,
无论	这	传奇	的	他们的	形成	是	真的	或者	不是	,

无论他们组建的传说是否属实，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

it	must	have	been	some	very	important	event	that	caused	them	to	be
它	必须	有	到过	一些	非常	重要的	事件	那	导致	他们	到	是

[i'rektid] .

erected	.
竖立	.

一定是发生了非常重要的事件才促使它们被竖立起来。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[juː; jʊ] [meɪ] [best] [riːtʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['rɒlˌraɪt] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪ'twiːn] ['bænbəri]

You	may	best	reach	them	from	Rollright	station	on	the	line	between	Banbury
你	可能	最好的	抵达	他们	从	罗尔赖特	车站	在	这	线	之间	班伯里

[ænd; ənd] ['tʃɪpɪŋ] ['nɔːtən] ,

and	Chipping	Norton	,
和	切丁	诺顿	,

从班伯里和奇平诺顿之间的铁路线上的罗尔赖特站出发，前往那里最为便捷。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] ['ventʃər] [ʌp][tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

and	if	you	dare	venture	up	to	visit	them	on	a	moonlight	night	,
和	如果	你	敢	风险投资	向上	到	访问	他们	在	一个	月光	夜晚	,

如果你胆敢在月光皎洁的夜晚冒险去拜访他们，

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət][ðer; ðər] ['revəlz] , ['dænsɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] .

they	say	you	may	find	the	fairies	at	their	revels	,	dancing	all	about	.
他们	说	你	可能	寻找	这	仙女	在	他们的	揭秘	,	跳舞	全部	关于	.

据说你可能会在仙女们的狂欢节上看到她们翩翩起舞。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] ,

This	is	a	peaceful	English	country	of	hill	and	vale	,
这	是	一个	和平	英语	国家	的	爬坡道	和	谷	,

这是英国宁静的丘陵山谷乡村。

[faɪn] ['kʌntri] [ɛ'steɪts] — ['kɑːmptən] - [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mætʃləs] ['tuːdər]['mænʃ(ə)n][ɪz] [nɪr] [æt; ət]

fine	country	estates	—	Compton	Winyates	with	its	matchless	Tudor	mansion	is	near	at
美好的	国家	庄园	—	康普顿	-	和	它是	无比	都铎王朝	大厦	是	靠近	在

[hænd] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃɪz] ,

hand	—	and	little	churches	,
手	—	和	小的	教堂	,

优美的乡村庄园——康普顿·温耶茨庄园及其无与伦比的都铎式豪宅就在附近——以及小教堂，

[rɪtʃ] [ɪn] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ðæt] [wɪl] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

rich	in	architecture	,	that	will	repay	a	visit	.
富有的	在	建筑学	,	那	将要	偿还	一个	访问	.

这里建筑风格丰富，值得一游。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [lænd] , ['riːəl] ['dʒenərəs] ['ɪŋglənd] , [fʊl]

Here	you	are	on	the	outskirts	of	Shakespeare's	land	,	real	generous	England	,	full
这里	你	是	在	这	郊区	的	莎士比亚的	土地	,	真实的	慷慨的	英格兰	,	满的

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

of	history	,
的	历史	,

你现在身处莎士比亚故乡的边缘，这片真正慷慨的英格兰充满了历史气息。

[ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [sɪns] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] — [ðə; ði]

that	has	not	changed	so	very	much	since	the	spacious	days	of	Elizabeth	—	the
那	有	不是	已更改	所以	非常	很多	自从	这	宽敞	天	的	伊丽莎白	—	这

['ɪŋgləɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪst] [ɔ:l] [tu:] ['seldəm] [si:z] .

England	that	the	English	tourist	all	too	seldom	sees	.
英格兰	那	这	英语	游客	全部	也	很少	看到	.

自伊丽莎白时代以来，英国的格局并没有发生太大变化——那是英国游客很少见到的英国。

[ðə; ði] [kɪŋ] [stoʊn] .

The	King	Stone	.
这	国王	石头	.

国王之石。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

THE	SHADOW	CURSE	OF	THE	RAGGEDSTONE	.
这	阴影	诅咒	的	这	-	.

破石城的阴影诅咒。

[nɪr] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [wer] [ðə; ði]['mælvɝn] [hɪlz] [raɪz] [ə'brʌptli] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪt]

Near	the	middle	of	England	,	where	the	Malvern	Hills	rise	abruptly	to	a	height
靠近	这	中间	的	英格兰	,	在哪里	这	马尔文	丘陵	上升	突然	到	一个	高度

[ʌv; əv] ['nɪrli] [wʌn] ,

of	nearly	1	,
的	几乎	1	,

在英格兰中部附近，马尔文山脉陡然拔地而起，高度接近1,000米。

- [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [si:] ,

400	feet	above	the	sea	,
-	脚	多于	这	海	,

海平面以上400英尺，

[ɪz][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [pi:kt] ['rʌgɪd] - [hɪl] [ə'baʊt] [wɪtʃ] ['sevrəl] [streɪndʒ][oʊld]['ledʒəndz]

is	the	double	-	peaked	rugged	Raggedstone	hill	about	which	several	strange	old	legends
是	这	双倍的	-	巅峰	崎岖	-	爬坡道	关于	哪个	一些	奇怪的	老的	传说

['sentər] .

centre	.
中心	.

是双峰耸立、崎岖不平的拉格斯通山，几个奇怪的古老传说都围绕着它展开。

[ə; eɪ] ['restləs] ['spɪrɪt][ɪz] [sed] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ðə; ði] [bli:kər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

A	restless	spirit	is	said	to	haunt	the	bleaker	portions	of	the	summit	,
一个	不安	精神	是	说	到	出没	这	更黯淡	部分	的	这	首脑	,

据说山顶较为荒凉的地方常有不安的灵魂出没。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒər]['ledʒənd][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kɜ:rs] ,

but	a	stranger	legend	is	that	of	the	Shadow	Curse	,
但	一个	陌生人	传奇	是	那	的	这	阴影	诅咒	,

但还有一个更奇怪的传说，那就是暗影诅咒。

[kɔ:ld] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hɪl] [baɪ][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['mælvɝn] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] .

called	down	upon	this	hill	by	a	monk	of	Little	Malvern	in	the	olden	time	.
称为	向下	之上	这	爬坡道	经过	一个	僧	的	小的	马尔文	在	这	古老的	时间	.

很久以前，一位来自小马尔文的僧侣将人召唤到这座山上。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['lɪt(ə)l] ['mælvɝn] [laɪz][ɪn][ðə; ði][pleɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] ,

Little	Malvern	lies	in	the	plain	at	the	foot	of	these	hills	,
小的	马尔文	谎言	在	这	清楚的	在	这	脚	的	这些	丘陵	,

小马尔文位于这些山脚下的平原上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪktɪn] ['mɑːnəsteri] [ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [telz] , [ðer; ðər]

and	at	the	Benedictine	monastery	there	,	as	the	old	story	tells	,	there
和	在	这	本笃会	修道院	那里	,	作为	这	老的	故事	讲述	,	那里

[wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] ['brʌðər] .

was	once	a	rebellious	brother	.
曾是	一次	一个	叛逆的	兄弟	.

据古老的故事记载，那里的本笃会修道院里曾经有一位叛逆的修士。

[hɪz; ɪz] [əˈfensɪz] [ə'genst] [ðə; ði][məˈnæstɪk] ['dɪsəplɪn] [wɜːr; wər][soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [ðə; ði]['praɪər] [dɪ'kriːd]

His	offences	against	the	monastic	discipline	were	so	serious	that	the	Prior	decreed
他的	罪行	反对	这	修道院	纪律	是	所以	严肃的	那	这	事先的	颁布

,

,

,

他违反修道院纪律的行为非常严重，以至于院长下令：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [krɔːl] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['evri] [deɪ]

as	his	punishment	,	that	he	should	crawl	on	hands	and	knees	every	day
作为	他的	惩罚	,	那	他	应该	爬行	在	双手	和	膝盖	每一个	天

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['weðər] ,

and	in	all	weather	,
和	在	全部	天气	,

作为惩罚，他必须每天风雨无阻地用手和膝盖爬行。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

for	a	certain	period	,	from	the	monastery	to	the	top	of	the
为了	一个	肯定	时期	,	从	这	修道院	到	这	顶部	的	这

- [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

Raggedstone	and	back	again	.
-	和	后退	再次	.

在一段时间内，从修道院到拉格斯通山顶，然后再返回。

[ðə; ði] ['retʃɪd] [mʌŋk] [hæd; həd][tuː; tə][əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [hiː; hi]

The	wretched	monk	had	to	obey	,	and	day	after	day	,	week	after	week	,	he
这	可怜	僧	有	到	服从	,	和	天	后	天	,	星期	后	星期	,	他

[pərˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['penəns] .

performed	his	penance	.
执行	他的	忏悔	.

这个可怜的僧侣不得不服从，日复一日，周复一周，他都坚持苦修。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] [ɪmˈbɪtərd] [hɪm; ɪm] ,

But	the	pain	and	degradation	of	his	task	embittered	him	,
但	这	疼痛	和	降解	的	他的	任务	愤懑	他	,

但这项工作带来的痛苦和屈辱让他变得愤世嫉俗。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [hiː; hi][daɪd][əˈpɑːn][ðə; ði]

and	they	say	that	before	his	punishment	was	completed	he	died	upon	the
和	他们	说	那	前	他的	惩罚	曾是	完全的	他	死亡	之上	这

[hɪl] [ʌv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

hill	of	exhaustion	and	humiliation	.
爬坡道	的	疲惫	和	屈辱	.

他们说，在他受刑罚完成之前，他就死在了精疲力竭和屈辱的山丘上。

['ʌðər] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Others	**say**	**that**	**he**	**sold**	**his**	**soul**	**to**	**the**	**devil**	**in**	**order**	**to**	**be**	**free**	**of**	**his**
其他的	说	那	他	卖	他的	灵魂	到	这	魔鬼	在	命令	到	是	自由的	的	他的

[heitid] [tæsk] ,

hated	**task**	**,**
憎恨	任务	,

另一些人则说，他为了摆脱自己憎恨的工作，把灵魂卖给了魔鬼。

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm]['hju:mən][ken] ,

but	**anyhow**	**before**	**he**	**disappeared**	**from**	**human**	**ken**	**,**
但	无论如何	前	他	消失	从	人类	肯	,

但无论如何，在他从人类的视野中消失之前，

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] ['bɪtər] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [ðæt][hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] .

he	**put**	**a**	**bitter**	**curse**	**upon**	**the**	**hill**	**that**	**had**	**caused**	**him**	**so**	**much**	**suffering**	**.**
他	放	一个	苦的	诅咒	之上	这	爬坡道	那	有	导致	他	所以	很多	痛苦	.

他诅咒了那座给他带来无数苦难的山丘。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɪð; wɪθ] [deθ] [ɔ:r] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ˌhu:msoʊ'evər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl]

He	**cursed**	**with**	**death**	**or**	**misfortune**	**whomsoever**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**hill**
他	被诅咒的	和	死亡	或者	不幸	无论谁	这	阴影	的	这	爬坡道

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] ,

should	**fall**	**upon**	**,**
应该	落下	之上	,

他诅咒山影所及之处，必遭死亡或不幸。

['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['spɑ:rsli] ['pɑ:pjuleɪtid][lænd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd]

having	**in**	**mind**	**that**	**in**	**those**	**days**	**of**	**sparsely**	**populated**	**land**	**the**	**people**	**who**	**would**
拥有	在	头脑	那	在	那些	天	的	稀疏地	人口稠密	土地	这	人们	WHO	会

['sʌfər] [moʊst] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['praɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [bɪ'ni:θ] .

suffer	**most**	**would**	**be**	**the**	**Prior**	**and**	**his**	**brethren**	**in**	**the**	**monastery**	**beneath**	**.**
遭受	最多	会	是	这	事先的	和	他的	弟兄们	在	这	修道院	下面	.

考虑到当时地广人稀，受苦最深的将是山下修道院的院长和他的修士们。

[naʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] ['veri] ['seldəm] [si:n] .

Now	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**Raggedstone**	**is**	**very**	**seldom**	**seen**	**.**
现在	这	阴影	的	这	-	是	非常	很少	已见	.

如今，拉格斯通山的影子已很少见了。

['oʊnli][æt; ət] [rer] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [twɪn] [pi:ks] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr]

Only	**at**	**rare**	**times**	**when**	**the**	**sun**	**is**	**shining**	**between**	**the**	**twin**	**peaks**	**does**	**it**	**appear**
仅有的	在	稀有的	时代	什么时候	这	太阳	是	灼灼	之间	这	双	高峰	做	它	出现

,

,

,

只有极少数情况下，当阳光照射在双峰之间时，它才会出现。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [wɪrd] [klaʊd] , [blæk] [ænd; ənd]

and	**those**	**who**	**have**	**seen**	**it**	**describe**	**it**	**as**	**a**	**weird**	**cloud**	**,**	**black**	**and**
和	那些	WHO	有	已见	它	描述	它	作为	一个	诡异的	云	,	黑色的	和

[kə'lʌmnər] [ɪn] [ʃeɪp] ,

columnar	**in**	**shape**	**,**
柱状	在	形状	,

见过它的人都说它像一团奇怪的云，黑色，呈柱状。

[wɪtʃ] ['raɪzɪz][ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sʌmits] [ænd; ənd] [mu:vz] ['sloʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['væli] .

which	**rises**	**up**	**between**	**the**	**two**	**summits**	**and**	**moves**	**slowly**	**across**	**the**	**valley**	**.**
哪个	上升	向上	之间	这	二	峰会	和	移动	缓慢地	穿过	这	谷	.

它从两座山峰之间升起，缓缓穿过山谷。

['meni] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][toʊld] , [ɪn][taɪmz][pæst] ,
Many stories were told , in times past ,
许多 故事 是 讲述 , 在 时代 过去的 ,

过去曾流传着许多故事。

[ʌv; əv][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ðɪs] [ʌn'kæni]
of the misfortunes that happened to those upon whom this uncanny
的 这 不幸 那 发生 到 那些 之上 谁 这 不可思议

那些遭遇这种怪事的人，都经历了种种不幸

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['ʃædoʊ] [fel] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] ['kɑ:rdɪnl] ['wulzi] [wʌz; wəz][wʌns] [kɔ:t] [baɪ] [ðɪs]
shadow fell ; and it is recorded that Cardinal Wolsey was once caught by this
阴影 跌倒 ; 和 它 是 记录 那 红衣主教 沃尔西 曾是 一次 捕捉 经过 这
[wɪrd] [klaʊd] ,
weird cloud ,
诡异的 云 ,

阴影笼罩而来；据记载，沃尔西枢机主教曾被这片怪异的云雾笼罩过。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][foʊk] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [praʊd]
and to that the old folk attributed the misfortune that came to the proud
和 到 那 这 老的 民间 归因于 这 不幸 那 来了 到 这 自豪的
[mæn] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
man when at the height of his power .
男人 什么时候 在 这 高度 的 他的 力量 .

老人们将骄傲的男人在权势鼎盛时期遭遇的不幸归咎于此。

['wulzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tu:tər][tu:; tə][ðə; ði] - ['fæməli] [hu:z] [haʊs]
Wolsey in his early days was a tutor to the Nanfan family whose house
沃尔西 在 他的 早期的 天 曾是 一个 导师 到 这 - 家庭 谁 房子
[wʌz; wəz][æt; ət] ['mɔ:rtən] [kɔ:rt] ,
was at Birts Morton Court ,
曾是 在 出生 莫顿 法庭 ,

沃尔西早年曾担任南凡家的家庭教师，南凡家的房子位于伯茨莫顿庄园。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] - .
a couple of miles from the foot of Raggedstone .
一个 夫妻 的 英里 从 这 脚 的 - .

距离拉格德斯通山脚几英里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tu:tər] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] ['sʌd(ə)nli] ,
The young tutor fell asleep in the orchard one day , and awoke suddenly ,
这 年轻的 导师 跌倒 睡着了 在 这 果园 一 天 , 和 醒来 突然 ,

一天，年轻的家庭教师在果园里睡着了，突然醒了过来。

['ʃivəriŋ] , [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][streɪndʒ] [ʌn'ɜ:rθli] ['ʃædoʊ] ['mu:vɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [tri:z] .
shivering , to find the strange unearthly shadow moving across the trees .
瑟瑟发抖 , 到 寻找 这 奇怪的 超凡脱俗的 阴影 移动 穿过 这 树木 .

瑟瑟发抖，发现一个奇怪的、不似人间的影子在树梢间移动。

[mʌtʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mælvɝn] ['praɪəri] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [mʌŋk] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,
Much of Little Malvern Priory , the home of that miserable monk of long ago ,
很多 的 小的 马尔文 普赖尔 , 这 家 的 那 悲惨的 僧 的 长的 前 ,
[rɪ'meɪnz] [tu:; tə] - [deɪ] .
remains to - day .
遗迹 到 - 天 .

如今，小马尔文修道院的大部分建筑仍然保留了下来，那里曾是很久以前那位悲惨僧侣的住所。

[ɪts] [də'mestɪk] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'tækt] ,

Its	domestic	buildings	are	almost	intact	,
它是	国内的	建筑物	是	几乎	完好无损的	,

其民用建筑几乎完好无损。

[wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['edəfɪsiz] .

with	amazing	good	fortune	having	escaped	the	common	fate	of	such	edifices	.
和	惊人的	好的	财富	拥有	逃脱	这	常见的	命运	的	这样的	建筑物	.

非常幸运地逃过了这类建筑常见的命运。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː] , [ðə; ði][oʊld] ['mʌŋkɪʃ] [fɪʃ] [pɑːndz] , [naʊ] ['lɪli] ['spæŋgld] [ɪn] [sprɪŋ] [taɪm] ,

There	are	,	too	,	the	old	monkish	fish	ponds	,	now	lily	spangled	in	spring	time	,
那里	是	,	也	,	这	老的	僧侣般的	鱼	池塘	,	现在	百合	闪闪发光的	在	春天	时间	,

这里还有古老的僧侣鱼塘，现在春天的时候，池塘里点缀着睡莲。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['priːtʃɪŋ] [krɔːs] .

and	an	old	preaching	cross	.
和	一个	老的	布道	叉	.

还有一个古老的布道十字架。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['preɪəri] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['faɪnli] [kɑːvd]

The	parish	church	is	part	of	the	old	priory	church	and	contains	a	finely	carved
这	教区	教会	是	部分	的	这	老的	普赖尔	教会	和	包含	一个	精细地	雕刻

['ruːd] [skriːn] [ænd; ənd][sʌm; səm][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [steɪnd] [glæs] .

rood	screen	and	some	most	interesting	stained	glass	.
rood	屏幕	和	一些	最多	有趣的	染色	玻璃	.

教区教堂是旧修道院教堂的一部分，教堂内有一座精雕细琢的圣坛屏风和一些非常有趣的彩色玻璃窗。

[greɪt] ['mælvɝn] , [sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Great	Malvern	,	some	three	miles	away	,
伟大的	马尔文	,	一些	三	英里	离开	,

大马尔文，大约三英里远

['klɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wustəʃiə] ['biːkən] ,

clinging	as	it	were	to	the	side	of	the	great	Worcestershire	Beacon	,
依恋	作为	它	是	到	这	边	的	这	伟大的	伍斯特郡	灯塔	,

仿佛依附在伍斯特郡灯塔的侧面，

[ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][wɜːrld] - [waɪd] [feɪm] .

is	a	place	with	world	-	wide	fame	.
是	一个	地方	和	世界	-	宽的	名声	.

这是一个享誉全球的地方。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [hæz; həz][ɪts] [greɪt] ['praɪəri] [tʃɜːrtʃ] ,

It	,	too	,	has	its	great	priory	church	,
它	,	也	,	有	它是	伟大的	普赖尔	教会	,

它也有一座宏伟的修道院教堂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ænd; ənd] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ɪnlənd] [rɪ'zɔːrt] .

and	all	the	attractions	and	conveniences	of	a	favourite	inland	resort	.
和	全部	这	景点	和	便利设施	的	一个	最喜欢的	内陆	采取	.

以及所有热门内陆度假胜地的景点和便利设施。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃiːfɪst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːlvərnz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪz]

But	the	chiefest	charm	of	the	Malverns	—	there	are	seven	of	them	—	is
但	这	酋长	魅力	的	这	马尔文	—	那里	是	七	的	他们	—	是

[ðer; ðər] [hɪlz] .

their	hills	.
他们的	丘陵	.

但马尔文山脉（共有七个）最大的魅力在于它们的山丘。

[ðiːz] [fɔːrm][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [reɪndʒ] , [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['bærən] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] ['maʊntənəs]
These form a glorious range , of varying barren and wooded mountainous
这些 形式 一个 辉煌 范围 , 的 变化 荒芜 和 树木繁茂的 多山
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

这里形成了一片壮丽的山脉，既有荒芜的山地，也有树木繁茂的山地。

[flʌŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ][fɑːr]['aʊtpoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['sevərn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [welʃ]
flung as it were as a far outpost beyond Severn of the wild Welsh
扔 作为 它 是 作为 一个 远的 前哨 超过 塞文 的 这 荒野 威尔士语
['maʊntnz] ['meni] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] .
mountains many miles to the westward .
山脉 许多 英里 到 这 向西 .

它仿佛被抛掷到塞文河以西，威尔士荒野山脉深处的遥远前哨站，距离海岸还有数英里。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['mælvɝn] [hɪlz] [ɪz] , [pər'hæps] ,
The view from these Malvern Hills is , perhaps ,
这 看法 从 这些 马尔文 丘陵 是 , 也许 ,

从马尔文山丘上看到的景色，或许是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ʌn'iːkwəld] .
unequalled .
无与伦比 .

无与伦比。

[ðeɪ] [seɪ] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [kæn; kən][biː; bi] [siːn]
They say nobody knows exactly how much of England and Wales can be seen
他们 说 无人 知道 确切地 如何 很多 的 英格兰 和 威尔士 能 是 已见
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

他们说，没有人确切知道从那里可以看到英格兰和威尔士的多少地方。

[ˌfɪf'tiːn] ['kauntiz] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [reɪndʒ][ɪz][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['riːkɪn] , [ðə; ði]
Fifteen counties are certain , and in that range is included the Wrekin , the
十五 县 是 肯定 , 和 在 那 范围 是 包括 这 雷金 , 这
['mendip] ,
Mendips ,
门迪普斯 ,

可以确定的是，有十五个县包含在内，其中包括雷金山脉、门迪普山脉等。

[ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] ['maʊntnz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] .
and the Welsh mountains as far as Plinlimmon .
和 这 威尔士语 山脉 作为 远的 作为 普林利蒙 .

以及远至普林利蒙的威尔士山脉。

[ɑːn][ðə; ði][faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['herəfədʃiə] ['biːkən] [ɪz] , [pər'hæps] ,
On the fine upstanding Herefordshire Beacon is , perhaps ,
在 这 美好的 正直 赫里福德郡 灯塔 是 , 也许 ,

或许，在巍峨壮丽的赫里福德郡灯塔上，

[ðə; ði][best] ['spesɪmən][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtɪʃ] [kæmp] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] .
the best specimen of an ancient British camp that we have .
这 最好的 标本 的 一个 古老的 英国 营 那 我们 有 .

这是我们所拥有的最好的古代英国营地标本。

[trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [hɪr] [ˌkæræk'tækəs] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['roʊmənz] .

Tradition	**says**	**that**	**here**	**Caractacus**	**defended**	**himself**	**from**	**the**	**Romans**	**.**
传统	说道	那	这里	卡拉塔库斯	辩护	他自己	从	这	罗马书	.

据传，卡拉塔库斯曾在此地抵御罗马人的进攻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] “ [ɑːn] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] - - ” [ðæt] ['pɪrz] ['plaʊmən] [hæd; həd]

It	**was**	**“**	**on**	**a**	**May**	**morning**	**on**	**Malverene**	**Hulles**	**”**	**that**	**Piers**	**Plowman**	**had**
它	曾是	“	在	一个	可能	早晨	在	-	-	”	那	皮尔斯	农夫	有

[ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['læŋlənd] [roʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	**vision**	**of**	**which**	**Langland**	**wrote**	**five**	**hundred**	**and**	**more**	**years**	**ago**	**.**
那	想象	的	哪个	兰格朗	写道	五	百	和	更多的	年	前	.

五百多年前，兰格朗在马尔韦伦·赫尔斯的一个五月清晨，看到了皮尔斯·普洛曼所描绘的景象。

[fjuː] ['sentərz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['ɔːfər] [sʌtʃ] ['verid] [skoʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] - ['meɪkər] [æz; əz]

Few	**centres**	**in**	**our**	**country**	**offer**	**such**	**varied**	**scope**	**to**	**the**	**holiday**	**-**	**maker**	**as**
很少	中心	在	我们的	国家	提供	这样的	多种多样	范围	到	这	假期	-	制造商	作为

[ðə; ði] ['mɔːlvərnz] ,

the	**Malverns**	**,**
这	马尔文	,

我国很少有度假胜地能像马尔文山脉那样为度假者提供如此丰富多样的选择。

[wer] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] .

where	**nature**	**and**	**history**	**vie**	**with**	**one**	**another**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**attractions**	**.**
在哪里	自然	和	历史	争夺	和	一	其他	在	这	事情	的	景点	.

自然风光与历史遗迹在吸引力方面相互角逐。

[ðə; ði] [freʃ] ['ʌpləND] [er] [ɪz] ['tɑːnɪk] [ænd; ənd] [helθ] - ['gɪvɪŋ] .

The	**fresh**	**upland**	**air**	**is**	**tonic**	**and**	**health**	**-**	**giving**	**.**
这	新鲜的	高地	空气	是	补品	和	健康	-	给予	.

高地清新的空气令人精神焕发，有益健康。

[ðæt] [wɪrd] [dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kæn; kən] ['nevər] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hɪr] , [ɔːr] , [ɪf]

That	**weird**	**dark**	**shadow**	**of**	**the**	**Raggedstone**	**can**	**never**	**have**	**fallen**	**here**	**,**	**or**	**,**	**if**
那	诡异的	黑暗的	阴影	的	这	-	能	绝不	有	倒下	这里	,	或者	,	如果

[ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] ,

it	**have**	**,**
它	有	,

拉格斯通山那诡异的黑暗阴影绝不可能落在这里，或者，即便落在这里，

[ɪts] ['mɪstɪkl] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɪmpətənt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

its	**mystical**	**power**	**has**	**become**	**impotent**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**many**	**beauties**	**of**	**the**
它是	神秘	力量	有	变得	阳痿	经过	原因	的	这	许多	美女	的	这

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

由于此地美景众多，它的神秘力量已经消失殆尽。

[ðə; ði] ['mælvɝn] [hɪlz] .

The	**Malvern**	**Hills**	**.**
这	马尔文	丘陵	.

马尔文丘陵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

[haʊ] [bæθ] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .

HOW	**BATH**	**WAS**	**DISCOVERED**	**.**
如何	洗澡	曾是	发现	.

巴斯是如何被发现的。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmənz] [dɪ'skʌvərd] [bæθ] ,

Some	people	may	tell	you	that	the	Romans	discovered	Bath	,
一些	人们	可能	告诉	你	那	这	罗马书	发现	洗澡	,

有些人可能会告诉你，巴斯是罗马人发现的。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['stɔ:ri] ['gɪvz] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [prɪns] , [bleɪdəd] , [hu:] [ɪz] ,

but	the	old	story	gives	the	honour	to	a	British	Prince	,	Bladud	,	who	is	,
但	这	老的	故事	给予	这	荣誉	到	一个	英国	王子	,	布拉杜德	,	WHO	是	,

但古老的传说将这份荣誉赋予了英国王子布拉杜德，他就是.....

['veriəsli,'væriəsli] , [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv] [kɪŋ] [lɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst]

variously	,	said	to	have	been	the	father	of	King	Lear	,	and	the	eldest
各种各样的	,	说	到	有	到过	这	父亲	的	国王	李尔王	,	和	这	长子

[sʌn][ʌv; əv] [kɪŋ] [lʌd] .

son	of	King	Lud	.
儿子	的	国王	路德	.

有说法称他是李尔王的父亲，也有说法称他是路德王的长子。

[laɪk] [ði:z] [tu:] [ɪ'lʌstriəs] ['mɔnəks] , [bleɪdəd] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

Like	these	two	illustrious	monarchs	,	Bladud	came	in	time	to	be	king	of	Britain	.
喜欢	这些	二	杰出	君主	,	布拉杜德	来了	在	时间	到	是	国王	的	英国	.

与这两位杰出的君主一样，布拉杜德也及时成为英国国王。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [ɪk'spɪriəns] .

But	that	was	after	he	had	passed	through	a	very	sad	experience	.
但	那	曾是	后	他	有	通过了	通过	一个	非常	伤心	经验	.

但那是在他经历了一段非常悲伤的经历之后。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[prɪns] [bleɪdəd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Prince	Bladud	,	as	was	becoming	the	eldest	son	of	a	king	,
王子	布拉杜德	,	作为	曾是	成为	这	长子	儿子	的	一个	国王	,

布拉杜德王子，作为国王的长子，

[spent] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['æθənz] ['stʌdɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪbərəl][a:ts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

spent	many	years	in	Athens	studying	the	liberal	arts	and	sciences	.
花费	许多	年	在	雅典	学习	这	自由主义	艺术	和	科学	.

我在雅典生活多年，学习人文科学。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[waɪl] [ɪn] [gri:s] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lepər] ,

while	in	Greece	he	became	a	leper	,
尽管	在	希腊	他	成为	一个	麻风病人	,

在希腊期间，他患上了麻风病。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə]['brɪt(ə)n][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	on	his	return	to	Britain	he	had	to	be	shut	away	from	his
和	在	他的	返回	到	英国	他	有	到	是	关闭	离开	从	他的

['feloʊ] - [men] ,

fellow	-	men	,
同伴	-	男人	,

回到英国后，他不得不与世隔绝。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fekt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dredɪd] [dɪ'ziːz] .

for	fear	that	he	should	infect	them	with	the	dreaded	disease	.
为了	害怕	那	他	应该	感染	他们	和	这	令人恐惧的	疾病	.

因为他害怕自己会把这种可怕的疾病传染给他们。

[ðə; ði] [prɪns] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

The	Prince	bore	his	confinement	patiently	for	a	time	,	but	at	last	it	became	unendurable	,
这	王子	钻孔	他的	监禁	耐心	为了	一个	时间	,	但	在	最后的	它	成为	难以忍受	,

王子起初忍受着囚禁之苦，但最终还是无法忍受了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

and	he	escaped	in	disguise	,
和	他	逃脱	在	伪装	,

他乔装打扮后逃脱了。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

and	went	out	into	the	world	to	forget	his	royal	birth	and	to	earn	his	living	as	best	he	could	.
和	去	出去	进入	这	世界	到	忘记	他的	皇家	出生	和	到	赚	他的	活的	作为	最好的	他	可以	.

他走出王室，进入社会，努力谋生，忘记了自己的王室出身。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæmlət] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [bæθ] [naʊ] [stændz] ,

His	wanderings	brought	him	to	the	hamlet	of	Swainswick	,	a	few	miles	from	where	Bath	now	stands	,
他的	漫游	带来	他	到	这	村庄	的	-	,	一个	很少	英里	从	在哪里	洗澡	现在	站立	,

他的漂泊之旅将他带到了斯温斯威克村，距离如今的巴斯市只有几英里远。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [ə'flɪktɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

and	there	he	found	the	only	occupation	given	to	one	afflicted	as	he	was	,
和	那里	他	成立	这	仅有的	职业	给定	到	一	受苦的	作为	他	曾是	,

在那里，他找到了唯一一份适合像他这样身患残疾的人从事的工作。

[ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swaɪnhɜːrd] .

that	of	a	swineherd	.
那	的	一个	养猪人	.

就像一个养猪人。

[hɪr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] ['kærid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['loʊli] ['duːtiz] , ['kɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

Here	for	some	time	he	carried	on	his	lowly	duties	,	content	to	be	a	free	man	,
这里	为了	一些	时间	他	携带	在	他的	卑微的	职责	,	内容	到	是	一个	自由的	男人	,

他在这里做了一段时间的卑微工作，满足于做一个自由人。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hʌmb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .

no	matter	how	humble	his	station	in	life	.
不	事情	如何	谦逊的	他的	车站	在	生活	.

无论他出身多么卑微。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['ɜːrli] [wʌn] ['wɪntɚz] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

And	they	say	that	early	one	winter's	morning	when	he	was	out	in	the
和	他们	说	那	早期的	一	冬天的	早晨	什么时候	他	曾是	出去	在	这

['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪgz] ,

neighbouring	woods	with	his	pigs	,
邻接	树林	和	他的	猪	,

据说，在一个冬日的清晨，他带着他的猪在附近的树林里玩耍时，

[ðə; ði] ['ænɪmlz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['restɪv] .

the	animals	suddenly	became	restive	.
这	动物	突然	成为	不安分	.

动物们突然变得躁动不安。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][hæd; həd]['teɪkən]['pænɪk]

Before	he	could	stop	them	a	large	part	of	the	herd	had	taken	panic
前	他	可以	停止	他们	一个	大的	部分	的	这	一群	有	已采取	恐慌

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][swɑːmp] ,

and	rushed	furiously	down	a	hill	-	side	into	a	swamp	,
和	匆忙	愤怒地	向下	一个	爬坡道	-	边	进入	一个	沼泽	,

还没等他阻止，大部分牛群就惊慌失措地冲下山坡，钻进了沼泽地。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [wer] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .

at	the	foot	where	they	began	to	wallow	in	the	mud	.
在	这	脚	在哪里	他们	开始	到	泥坑	在	这	泥	.

在山脚下，他们开始在泥潭里打滚。

[bleɪdəd] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ,

Bladud	pursued	them	,
布拉杜德	追击	他们	,

布拉杜德追赶他们，

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [pɪgz][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə][roʊl][ɪn][koʊld] ['mʌdi] ['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] ['wɪntɚz] [deɪ] .

wondering	that	pigs	should	seek	to	roll	in	cold	muddy	water	on	a	winter's	day	.
好奇	那	猪	应该	寻找	到	卷	在	寒冷的	浑	水	在	一个	冬天的	天	.

真让人纳闷，猪怎么会在冬天跑到冰冷的泥水里打滚呢?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

But	when	he	reached	them	,	he	found	,	to	his	surprise	,
但	什么时候	他	达到	他们	,	他	成立	,	到	他的	惊喜	,

但当他到达那里时，却惊讶地发现:

[ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [slaɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [roʊld] [wʌz; wəz][hɑːt] ,

that	the	water	and	slime	in	which	they	rolled	was	hot	,
那	这	水	和	粘液	在	哪个	他们	滚动	曾是	热的	,

他们翻滚的水和黏液是热的。

[ænd; ənd] [ðæt] [stiːm] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrʃ] .

and	that	steam	arose	from	the	marsh	.
和	那	蒸汽	出现	从	这	沼泽	.

那蒸汽是从沼泽中升腾而起的。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['prɑːbləm][tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði]

This	explained	the	problem	to	the	Prince	,	though	he	marvelled	greatly	at	the
这	解释	这	问题	到	这	王子	,	尽管	他	惊叹不已	非常	在	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sprɪŋz] .

existence	of	such	springs	.
存在	的	这样的	弹簧	.

这向王子解释了问题所在，但他对这种泉水的存在感到非常惊奇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

But	there	was	another	surprise	in	store	for	him	.
但	那里	曾是	其他	惊喜	在	店铺	为了	他	.

但他还遇到了另一个意想不到的惊喜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðoʊz] [pɪgz] [ðæt] [hə'bɪtʃuəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt][swɑːmp][wɜːr; wər][ɪn] [ɪl] -
He noticed that those pigs that habitually went to the hot swamp were in ill -
他 注意到 那 那些 猪 那 习惯性地 去 到 这 热的 沼泽 是 在 患病的 -
[helθ] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] ,
health and afflicted ,
健康 和 受苦的 ,

他注意到那些经常去热沼泽的猪身体不好，而且患病。

['sʌmwʌt] [laɪk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][skɪn] [dɪ'ziːzɪz] .
somewhat like himself , with skin diseases .
有些 喜欢 他自己 , 和 皮肤 疾病 .

他和他有点像，患有皮肤病。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fæt][ænd; ənd] [wel] ,
After a short time they became fat and well ,
后 一个 短的 时间 他们 成为 胖的 和 出色地 ,

不久之后，它们变得又胖又健康。

[ðer; ðər][koʊts][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz]['eni][ɪn][ðə; ði][hɜːrd] .
their coats as clean and glossy as any in the herd .
他们的 外套 作为 干净的 和 光滑 作为 任何 在 这 一群 .

它们的毛发和羊群里的其他羊一样干净亮泽。

“ [ɪf] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [beɪs] ['ænɪmlz] , ” [bleɪdəd] [mjuːzd] ,
“ If this marvel can come to base animals , ” Bladud mused ,
“ 如果 这 奇迹 能 来 到 根据 动物 , ” 布拉杜德 沉思 ,

“如果这种奇迹能够降临到低等动物身上，”布拉杜德沉思道，

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
“ why should it not come to me ?
“ 为什么 应该 它 不是 来 到 我 ?

为什么它不能来到我身边?

” [soʊ][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [sprɪŋz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
” So he determined to try the effect of the hot springs upon his own
” 所以 他 决定 到 尝试 这 影响 的 这 热的 弹簧 之上 他的 自己的
[kəm'pleɪnt] ,
complaint ,
抱怨 ,

于是他决定亲自尝试温泉疗法，看看能否缓解自己的病症。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] - ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dʒɔɪ] ,
and after a few weeks ' bathing in them , to his intense joy ,
和 后 一个 很少 周 - 洗澡 在 他们 , 到 他的 激烈的 喜悦 ,

几周后，他穿着它们沐浴，欣喜若狂。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['leprəsi] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he found his leprosy leaving him .
他 成立 他的 麻风 离开 他 .

他发现自己的麻风病正在离他而去。

[baɪ] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] [kəm'pliːtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd]
By summer he was cured completely of his affliction , and he returned
经过 夏天 他 曾是 治愈 完全地 的 他的 痛苦 , 和 他 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
to the king ,
到 这 国王 ,

到了夏天，他的疾病完全痊愈，他回到了国王身边。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

his	father	,	to	announce	his	good	fortune	.
他的	父亲	,	到	宣布	他的	好的	财富	.

他的父亲要向他宣布这个好消息。

[kɪŋ] [lʌd] , [huː] [hæd; həd] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ded] , [wʌz; wəz] ['oʊvər] - [dʒɒɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]

King	Lud	,	who	had	mourned	him	as	dead	,	was	over	-	joyed	to	see	his
国王	路德	,	WHO	有	哀悼	他	作为	死的	,	曾是	超过	-	喜悦	到	看	他的

['eldɪst] [sʌn] [ə'gen] ;

eldest	son	again	;
长子	儿子	再次	;

路德王一直哀悼他已故，如今再次见到长子，欣喜若狂；

[mɔːr] ['dʒɔɪfl] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [kjʊr] .

more	joyful	still	to	find	him	cured	.
更多的	快乐	仍然	到	寻找	他	治愈	.

更令人欣喜的是，他已经痊愈了。

[soʊ][bleɪdəd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] , [wen] [lʌd] [daɪd] ,

So	Bladud	resumed	his	duties	at	Court	,	and	in	due	time	,	when	Lud	died	,
所以	布拉杜德	恢复	他的	职责	在	法庭	,	和	在	到期的	时间	,	什么时候	路德	死亡	,

于是布拉杜德恢复了在宫廷的职务，不久之后，卢德去世了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] .

he	became	King	of	Britain	.
他	成为	国王	的	英国	.

他成为了英国国王。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ,

Then	it	was	,	as	a	token	of	gratitude	,
然后	它	曾是	,	作为	一个	令牌	的	感激	,

然后，为了表达感激之情，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪ'rækjələs] ['wɔːtərz][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

and	that	others	might	benefit	from	the	miraculous	waters	he	had	found	,
和	那	其他的	可能	益处	从	这	神奇	水	他	有	成立	,

并希望其他人也能从他发现的神奇泉水中受益。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kjʊr] ,

that	he	built	a	great	city	on	the	scene	of	his	cure	,
那	他	建造	一个	伟大的	城市	在	这	场景	的	他的	治愈	,

他在痊愈的地方建造了一座伟大的城市，

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɪti] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [bæθ] .

and	that	city	we	know	to	-	day	as	Bath	.
和	那	城市	我们	知道	到	-	天	作为	洗澡	.

而那座城市，我们今天所知的就是巴斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wen] [ðə; ðɪ]['roʊmənz] [keɪm] ,

Of	course	,	when	the	Romans	came	,
的	课程	,	什么时候	这	罗马书	来了	,

当然，罗马人到来之后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] “ [spɑː] ” [æz; əz][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	delighted	to	find	this	wonderful	“	spa	”	as	we	call	it	.
他们	是	高兴极了	到	寻找	这	精彩的	“	温泉	”	作为	我们	称呼	它	.

他们很高兴发现了这个我们称之为“水疗中心”的绝佳去处。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp] [greɪt] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] [men] ['vɪzɪtɪd] - ['suː.lɪs] , [æz; əz] [ðeɪ]

They	put	up	great	buildings	,	and	their	chief	men	visited	Aquæ	Sulis	,	as	they
他们	放	向上	伟大的	建筑物	,	和	他们的	首席	男人	到访	-	苏利斯	,	作为	他们

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

called	it	,
称为	它	,

他们建造了宏伟的建筑，他们的首领们参观了他们称之为阿奎苏利斯的地方。

[tuː; tə][biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [gaʊt] [ænd; ənd] ['ruːmətɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kəm'pleɪnts]

to	be	cured	of	gout	and	rheumatism	,	and	a	score	of	other	complaints
到	是	治愈	的	痛风	和	风湿病	,	和	一个	分数	的	其他	投诉

.

:

.

治愈痛风、风湿病以及其他许多疾病。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] ['bɪldɪŋz] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

And	because	of	the	wonderful	buildings	they	left	behind	them	—	and
和	因为	的	这	精彩的	建筑物	他们	左边	在后面	他们	—	和

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] — ['piːp(ə)l] ,

many	of	them	remain	to	this	day	—	people	,
许多	的	他们	保持	到	这	天	—	人们	,

因为他们留下了许多精美的建筑——其中许多至今仍然屹立——人们，

[huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ][oʊld]['stɔːri] , [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['faʊndɪd] [ðə; ðɪ]['sɪti] .

who	do	not	know	the	old	story	,	say	that	they	founded	the	city	.
WHO	做	不是	知道	这	老的	故事	,	说	那	他们	创立	这	城市	.

不了解这段古老历史的人，都说他们建立了这座城市。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət][noʊ]['mætər] [huː] ['riːəli] [dɪd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌtuː'tuː] ,

But	no	matter	who	really	did	found	it	,	we	know	that	for	nearly	2	,
但	不	事情	WHO	真的	做过	成立	它	,	我们	知道	那	为了	几乎	2	,

但无论它究竟是谁创立的，我们知道，在近2000年的时间里，它一直存在。

- ['jɪrz] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [bæθ] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [kjʊr] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

000	years	people	have	been	visiting	Bath	and	finding	a	cure	there	which	they
-	年	人们	有	到过	访问	洗澡	和	寻找	一个	治愈	那里	哪个	他们

[hæv; həv] [sɔːt] ['elsˌwer] [ɪn][veɪn] .

have	sought	elsewhere	in	vain	.
有	寻求	别处	在	徒劳	.

数千年来，人们一直前往巴斯，在那里找到了他们在其他地方徒劳寻求的治疗方法。

[bæθ] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sɪti] [set][ɪn] ['glɔːriəs] [sə'raʊndɪŋz] ,

Bath	is	a	wonderful	city	set	in	glorious	surroundings	,
洗澡	是	一个	精彩的	城市	放	在	辉煌	周围环境	,

巴斯是一座坐落在风景优美环境中的美丽城市。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən][ɪn'vælɪd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][ðer; ðər] .

and	you	need	not	be	an	invalid	to	enjoy	a	visit	there	.
和	你	需要	不是	是	一个	无效的	到	享受	一个	访问	那里	.

即使你不是残疾人，也可以去那里游览。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meməriz] [ænd; ənd]['relɪks][ʌv; əv] [boʊ] [næʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['speɪʃəs] [deɪz] [ʌv; əv]

With	its	memories	and	relics	of	Beau	Nash	,	and	the	spacious	days	of
和	它是	回忆	和	遗物	的	博	纳什	,	和	这	宽敞	天	的

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

the	eighteenth	century	;
这	第十八	世纪	;

这里保留着博·纳什的记忆和遗物，以及十八世纪的辉煌岁月；

[ɪts]['wʌndərf(ə)l][oʊld] ['æbi] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪts]['roʊmən] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌni] ['ʃeltərd] [wɔ:ks] ,

its	wonderful	old	Abbey	Church	,	its	Roman	remains	and	its	sunny	sheltered	walks	,
它是	精彩的	老的	修道院	教会	,	它是	罗马	遗迹	和	它是	阳光明媚	避难所	散步	,

它拥有美丽的古老修道院教堂、罗马遗迹和阳光明媚、绿树成荫的步道。

[bæθ] [ɪz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [ə'træktɪv] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] .

Bath	is	an	amazingly	attractive	place	in	which	to	spend	a	holiday	.
洗澡	是	一个	令人惊讶的是	吸引人的	地方	在	哪个	到	花费	一个	假期	.

巴斯是一个非常迷人的度假胜地。

[ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

The	country	round	about	is	full	of	interest	,
这	国家	圆形的	关于	是	满的	的	兴趣	,

周围乡村充满了乐趣，

[ðə; ði] [taʊn] [pə'zesiz] ['evri] [ə'trækʃ(ə)n] [ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [rɪ'zɔ:rt] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] .

the	town	possesses	every	attraction	a	holiday	resort	should	possess	.
这	镇	拥有	每一个	景点	一个	假期	采取	应该	具有	.

这座小镇拥有度假胜地应有的一切景点。

[ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tərz] , [let][ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [spi:k] .

Of	its	waters	,	let	the	doctors	speak	.
的	它是	水	,	让	这	医生	说话	.

关于这里的水质，让医生们来评判吧。

[ðeɪ] [wɪl] [spi:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] [æz; əz][bleɪdəd][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,

They	will	speak	of	them	as	enthusiastically	as	Bladud	must	have	done	,
他们	将要	说话	的	他们	作为	踊跃	作为	布拉杜德	必须	有	完毕	,

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,

and	tell	you	that	,
和	告诉	你	那	,

他们会像布拉杜德那样热情地谈论他们，并告诉你：

[ɪn] [bæθ] ,

in	Bath	,
在	洗澡	,

在巴斯，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ɔ:l][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l]['træv(ə)l] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tu:; tə]

you	may	find	all	the	benefits	that	so	many	people	travel	hundreds	of	miles	to
你	可能	寻找	全部	这	好处	那	所以	许多	人们	旅行	数百	的	英里	到

[ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] [spɑ:z] [tu:; tə] [si:k] .

Continental	spas	to	seek	.
大陆	水疗中心	到	寻找	.

您或许会发现，许多人不远万里前往大陆温泉疗养地寻求的所有益处。

['roʊmən] [rɪ'meɪnz] [æt; ət] [bæθ] .

Roman	Remains	at	Bath	.
罗马	遗迹	在	洗澡	.

巴斯的罗马遗迹。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[kɪŋ] ['ɑːrθɝz] ['kæməˌlɑːt] .
KING ARTHUR'S CAMELOT .
国王 亚瑟的 卡米洛特 .

亚瑟王的卡米洛特。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [frʌm; frəm][taɪm]
This is the story the people of the country - side have been telling from time
这 是 这 故事 这 人们 的 这 国家 - 边 有 到过 讲述 从 时间
[aʊt][ʌv; əv] ['meməri] .
out of memory .
出去 的 记忆 .

这是乡下人自古以来就流传下来的故事。

['veri] ['lɜːrnɪd] [men][hæv; həv][dɪ'spjuːtɪd][ðer; ðər][fækts][ænd; ənd] [wɔːrd] [ænd; ənd] ['ræŋgəld] ['oʊvər]
Very learned men have disputed their facts and warred and wrangled over
非常 学习 男人 有 争议 他们的 事实 和 战争 和 争吵 超过
[greɪt] ['ɑːrθɝz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
great Arthur's history ,
伟大的 亚瑟的 历史 ,

博学之士们对事实争论不休，为了伟大的亚瑟王的历史而争吵不休。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [jɔːr'self] [wɪtʃ] [saɪd][juː; jʊ] [teɪk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri]
and you must please yourself which side you take , but this is a story
和 你 必须 请 你自己 哪个 边 你 拿 , 但 这 是 一个 故事
[ʌv; əv] ['kædbəri]['kæs(ə)l] ,
of Cadbury Castle ,
的 吉百利 城堡 ,

至于你站在哪一边，你自己决定吧，但这讲述的是吉百利城堡的故事。

[wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n]
which tradition
哪个 传统

哪个传统

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hoʊldz][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] ['kæməˌlɑːt] , [wer] [ðæt] ['feɪməs] ['hɪroʊ] :
holds was King Arthur's Camelot , where that famous hero :
持有 曾是 国王 亚瑟的 卡米洛特 , 在哪里 那 著名的 英雄 :

这里曾是亚瑟王的卡米洛特，那位著名的英雄就居住在那里：

“ . . . [kept] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ['rɔɪəl]
“ . . . kept his Court Royall
“ . . . 保留 他的 法庭 罗亚尔

“.....保留了他的皇家宫廷

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [kwiːn] , [deɪm] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [ðə; ði] [geɪ] :
with his fair Queen , Dame Guinevere the gay :
和 他的 公平的 女王 , 贵妇人 桂妮薇儿 这 同性恋 :

与他美丽的王后，欢喜的桂妮薇儿夫人：

[ænd; ənd] ['meni] [boʊld]['bærənz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɔːl]
And many bold Barons , sitting in hall
和 许多 大胆的 男爵 , 坐着 在 大厅

许多胆识过人的男爵，坐在大厅里。

[wɪð; wɪθ] ['leɪdiz] [ə'taɪərd][ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][pɔːl] . . . .
With ladies attired in purple and pall . . . .
和 女士们 穿着 在 紫色的 和 灵柩 . . . .

女士们身着紫色和灰白色长袍.....

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ðə; ði] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [raʊnd] [ˈteɪbl] ,

”	And	it	was	here	,	too	,	that	was	installed	the	immortal	Round	Table	,
”	和	它	曾是	这里	,	也	,	那	曾是	已安装	这	不朽	圆形的	桌子	,

“也是在这里，安放了不朽的圆桌。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɪvəlrəs] [naɪts] [ðæt] [sæt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	the	chivalrous	knights	that	sat	about	it	.
和	这	骑士精神	骑士	那	卫星	关于	它	.

周围坐着一群英勇的骑士。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [ˈkæməˌlɑːt][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [bɪˈtwiːn] [ˈkæs(ə)l]

You	will	find	this	Camelot	a	mile	or	two	from	Sparkford	station	,	between	Castle
你	将要	寻找	这	卡米洛特	一个	英里	或者	二	从	斯帕克福德	车站	,	之间	城堡

['kæri][ænd; ənd] ['joʊvɪl] ,

Cary	and	Yeovil	,
凯瑞	和	约维尔	,

这处名为“卡米洛特”的房产位于斯帕克福德火车站一两英里外，介于卡斯尔凯里和约维尔之间。

[ɑːn][ðə; ði][meɪn][laɪn][frʌm; frəm] [ˈpædɪŋtən] [tuː; tə] [ˈweɪməθ] .

on	the	main	line	from	Paddington	to	Weymouth	.
在	这	主要的	线	从	帕丁顿	到	韦茅斯	.

位于帕丁顿至韦茅斯的主干线上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈraʊndɪd] [hɪl] [sɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪnʃənt] [ˈræmˌpɑːts][ænd; ənd] [ˈdɪtʃɪz] ,

It	is	a	great	rounded	hill	seared	with	ancient	ramparts	and	ditches	,
它	是	一个	伟大的	圆润	爬坡道	烤	和	古老的	城墙	和	沟渠	,

这是一座巨大的圆形山丘，上面布满了古老的城墙和壕沟。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [maʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ˈɑːrθɚz] [ˈpæləs] .

and	crowned	by	a	mound	which	was	King	Arthur's	palace	.
和	加冕	经过	一个	冢	哪个	曾是	国王	亚瑟的	宫殿	.

山顶上耸立着一座小山，那里曾是亚瑟王的宫殿。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈkædbəri] [ˈkæs(ə)l][ɪz] [ˈsloʊli] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

They	will	tell	you	that	Cadbury	Castle	is	slowly	sinking	into	the	earth	;
他们	将要	告诉	你	那	吉百利	城堡	是	缓慢地	下沉	进入	这	地球	;

他们会告诉你，吉百利城堡正在慢慢沉入地下；

[ðæt] [æt; ət][wʌn][taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈvæstli] [bɪgə(r)] .

that	at	one	time	it	was	vastly	bigger	.
那	在	一	时间	它	曾是	非常	大	.

它曾经比现在大得多。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [tuː] , [ðæt] [kɪŋ] [ˈɑːrθər] [hæz; həz][nɑːt] [fərˈgɑːtn] [hɪz; ɪz][oʊld][hoʊm] ,

But	they	will	tell	you	,	too	,	that	King	Arthur	has	not	forgotten	his	old	home	,
但	他们	将要	告诉	你	,	也	,	那	国王	亚瑟	有	不是	被遗忘的	他的	老的	家	,

但他们也会告诉你，亚瑟王并没有忘记他的故乡。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [ˈgæləpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]

and	that	he	and	his	knights	may	often	be	seen	galloping	round	the	old
和	那	他	和	他的	骑士	可能	经常	是	已见	疾驰	圆形的	这	老的

[ˌfɔːtifiˈkeiʃənz] [ɑːn] [ˈmuːnlaɪt] [naɪts] ,

fortifications	on	moonlight	nights	,
防御工事	在	月光	夜晚	,

人们经常可以在月光皎洁的夜晚看到他和他的骑士们在古老的防御工事周围策马驰骋。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ˈgælənt] [ˈtʃɑːdʒəz] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ʃuːz] .

mounted	on	gallant	chargers	shod	with	silver	shoes	.
安装	在	英勇	充电器	鞋子	和	银	鞋	.

骑在披着银蹄铁的英勇战马上。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] , [ˌæntɪ'kweriən]['rekərdz] [wɪl] [pruːv] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ;

And	should	you	doubt	this	,	antiquarian	records	will	prove	you	wrong	;
和	应该	你	怀疑	这	,	古玩	记录	将要	证明	你	错误的	;

如果你对此有所怀疑，古籍记录会证明你错了;

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ]['sɪlvər] ['hɔːrsʃuː] [wʌz; wəz][dʌg][ʌp] .

for	on	the	hill	some	years	ago	,	a	silver	horseshoe	was	dug	up	.
为了	在	这	爬坡道	一些	年	前	,	一个	银	马蹄铁	曾是	挖	向上	.

几年前，人们在山上挖出了一枚银马蹄铁。

[frʌm; frəm] ['kædbəri] [ə; eɪ] [feɪnt] [pæθ] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] ['glæstənbɹi]

From	Cadbury	a	faint	path	may	still	be	distinguished	running	towards	Glastonbury
从	吉百利	一个	头晕的	小路	可能	仍然	是	杰出的	跑步	向	格拉斯顿伯里

— [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['glæstənbɹi] [tɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['kædbəri] ['kæs(ə)l] — [ænd; ənd]

—	you	can	see	Glastonbury	Tor	from	the	top	of	Cadbury	Castle	—	and
—	你	能	看	格拉斯顿伯里	托尔	从	这	顶部	的	吉百利	城堡	—	和

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [træk] ,

along	this	track	,
沿着	这	追踪	,

从吉百利出发，仍然可以辨认出一条通往格拉斯顿伯里的模糊小路——从吉百利城堡顶上可以看到格拉斯顿伯里山——沿着这条小路，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌki] , [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] , [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

if	you	are	lucky	,	you	may	sometimes	see	the	great	King	,	a	sad	expression	on
如果	你	是	幸运的	,	你	可能	有时	看	这	伟大的	国王	,	一个	伤心	表达	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

如果你足够幸运，有时或许能看到伟大的国王，他脸上带着悲伤的表情。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ə'tendənt] [skwaɪəz]

his	knights	with	their	attendant	squires
他的	骑士	和	他们的	服务员	乡绅

他的骑士和他们的侍从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] , ['raɪdɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['feɪbld] ['ævəlɑːn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['glæstənbɹi] ,

in	his	train	,	riding	back	to	fabled	Avalon	,	which	is	Glastonbury	,
在	他的	火车	,	骑术	后退	到	传说中的	阿瓦隆	,	哪个	是	格拉斯顿伯里	,

在他的火车上，返回传说中的阿瓦隆，也就是格拉斯顿伯里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn][ðə; ði] ['æbi] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ʌv; əv] [kwiːn] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .

and	his	tomb	in	the	abbey	there	beside	that	of	Queen	Guinevere	.
和	他的	墓	在	这	修道院	那里	旁	那	的	女王	桂妮薇儿	.

他的陵墓就在那里的修道院里，紧挨着桂妮薇儿王后的陵墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['kædbəri] , [wen] ['kæməlɑːts] ['taʊərz] [kraʊnd] [ðə; ði] [hɪl] ,

It	was	from	Cadbury	,	when	Camelot's	towers	crowned	the	hill	,
它	曾是	从	吉百利	,	什么时候	卡米洛特的	塔楼	加冕	这	爬坡道	,

那是在吉百利，那时卡米洛特的塔楼耸立在山顶之上。

[ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [set] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] .

that	the	knights	set	out	on	their	quest	of	the	Holy	Grail	.
那	这	骑士	放	出去	在	他们的	寻求	的	这	圣	圣杯	.

骑士们踏上了寻找圣杯的征程。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðiːz] [oʊld]['ledʒəndz] ,

You	will	not	find	it	hard	to	believe	these	old	legends	,
你	将要	不是	寻找	它	难的	到	相信	这些	老的	传说	,

你不会觉得这些古老的传说难以相信。

[ɪf] [juː; jʊ][sɪt][fɔːr; fər] [ə'waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪləns][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [ɜːrθ] ['bʊlwərks]

if	you	sit	for	awhile	in	the	silence	and	peace	of	the	great	earth	bulwarks
如果	你	坐	为了	一会儿	在	这	沉默	和	和平	的	这	伟大的	地球	堡垒

[ʌv; əv] ['kædbəri] ['kæs(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['pliːzɪŋ] ['kʌntri] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] .

of	Cadbury	Castle	and	look	out	across	the	pleasing	country	beneath	you	.
的	吉百利	城堡	和	看	出去	穿过	这	令人愉悦	国家	下面	你	.

如果你在吉百利城堡宏伟的土墙内静静地坐一会儿，眺望脚下令人愉悦的乡村景色。

[juː; jʊ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ðɪ][feɪnt]['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

You	can	almost	hear	the	faint	jingle	of	harness	in	the	air	,
你	能	几乎	听到	这	头晕的	铃铛	的	马具	在	这	空气	,

你几乎能听到空气中传来安全带轻微的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sɔːft] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd]

and	the	soft	whisperings	of	dead	and	gone	men	and	women	who	had
和	这	柔软的	耳语	的	死的	和	已消失	男人	和	女性	WHO	有

[lʊkt] [ə'pɑːn] ['ɑːrθər] [hɪm'self] .

looked	upon	Arthur	himself	.
看起来	之上	亚瑟	他自己	.

还有那些曾亲眼见过亚瑟王的逝去男男女女的轻声低语。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] ['ledʒənderi] ['ɪntrəst] , ['kædbəri] ['kæs(ə)l][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

Apart	from	its	legendary	interest	,	Cadbury	Castle	is	one	of	the	most	remarkable
除	从	它是	传奇	兴趣	,	吉百利	城堡	是	一	的	这	最多	卓越

['pleɪsɪz][ɪn][ɔːl]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .

places	in	all	Somersetshire	.
地方	在	全部	萨默塞特郡	.

除了其传奇色彩之外，吉百利城堡也是萨默塞特郡最引人注目的地方之一。

[fɔːr] [haɪ] [ɜːrθ] [wɔːlz] [sə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [ðə; ðɪ] ['ɪnərmoʊst] [feɪst] [wɪð; wɪθ][stoʊn] .

Four	high	earth	walls	surround	the	hill	,	the	innermost	faced	with	stone	.
四	高的	地球	墙壁	环绕	这	爬坡道	,	这	最内层	面对	和	石头	.

山丘周围有四道高高的土墙，最内侧的土墙用石头砌成。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] ['ræmpɑːrt][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [wel] ;

Within	the	lowest	rampart	you	will	find	King	Arthur's	well	;
之内	这	最低	壁垒	你	将要	寻找	国王	亚瑟的	出色地	;

在最低的城墙上，你会发现亚瑟王的井；

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [saɪd] [streɪndʒ] ['terəsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][wʌns] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

on	the	hill	side	strange	terraces	that	were	once	,	they	will	tell	you	,
在	这	爬坡道	边	奇怪的	露台	那	是	一次	,	他们	将要	告诉	你	,

山坡上有奇特的梯田，他们会告诉你，它们曾经是.....

['ʃeɪdi] ['gaːdnz] [wer] [fer] ['leɪdiz] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ðɪ] [kuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] .

shady	gardens	where	fair	ladies	walked	in	the	cool	of	a	summer's	evening	.
阴凉	花园	在哪里	公平的	女士们	步行	在	这	凉爽的	的	一个	夏季	晚上	.

夏日傍晚凉爽的树荫下，美丽的女士们漫步在绿树成荫的花园里。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] , [ðə; ðɪ][kæm] , [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

The	little	stream	,	the	Cam	,	flows	from	the	foot	of	the	hill	,
这	小的	溪流	,	这	摄像头	,	流量	从	这	脚	的	这	爬坡道	,

这条小溪，名叫剑河，从山脚下流淌而下。

[ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] [kwiːn] ['kæm(ə)l][ænd; ənd] [west] ['kæm(ə)l] ,

and	close	at	hand	are	the	villages	of	Queen	Camel	and	West	Camel	,
和	关闭	在	手	是	这	村庄	的	女王	骆驼	和	西方	骆驼	,

附近还有皇后骆驼村和西骆驼村。

[ə'gen] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ʌv; əv] ['kædbəri] .

again	suggesting	the	old	name	of	Cadbury	.
再次	建议	这	老的	姓名	的	吉百利	.

再次暗示吉百利的旧名称。

[bʌt; bət]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-][ɪz] [sti:pt] [ɪn] [ɑ:r'θʊriən] ['ledʒənderi] [lɔ:r] .

But	Somersetshire	is	steeped	in	Arthurian	legendary	lore	.
但	萨默塞特郡	是	浸泡	在	亚瑟王时代	传奇	知识	.

但萨默塞特郡充满了亚瑟王的传奇故事。

[ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [nɪr] ['kli:vdən] [ə'nʌðər] ['kædbəri] [dis'pju:ts] [wɪð; wɪθ]

In	the	far	north	of	the	county	near	Clevedon	another	Cadbury	disputes	with
在	这	远的	北	的	这	县	靠近	克利夫顿	其他	吉百利	争议	和

['aʊər; ɑ:r] [hɪl] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɔ:rn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:]['kæməˌlɑ:t] .

our	hill	the	honour	of	having	borne	upon	it	Camelot	.
我们的	爬坡道	这	荣誉	的	拥有	出生	之上	它	卡米洛特	.

在郡的北部，靠近克利夫顿，另一座吉百利山与我们这座山争夺着卡米洛特城的荣耀。

[ænd; ənd] ['glæstənbɹi] , ['ɔ:lmoʊst][ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] , [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv]

And	Glastonbury	,	almost	midway	between	the	two	,	is	the	very	centre	of
和	格拉斯顿伯里	,	几乎	中途	之间	这	二	,	是	这	非常	中心	的

[ɑ:r'θʊriən] ['roʊmæns] .

Arthurian	romance	.
亚瑟王时代	浪漫	.

格拉斯顿伯里位于两者之间，几乎是亚瑟王传奇的中心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ðæt]

Around	the	history	of	the	great	King	has	arisen	so	much	controversy	that
大约	这	历史	的	这	伟大的	国王	有	出现	所以	很多	争议	那

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ri:d] [ðə; ði]['ekspɜ:rts][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɔɪs] .

you	must	read	the	experts	for	yourself	and	make	your	own	choice	.
你	必须	读	这	专家	为了	你自己	和	制作	你的	自己的	选择	.

关于这位伟大国王的历史有很多争议，你必须自己去阅读专家们的著作，做出自己的选择。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][prə'vaɪd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['glɔ:riəs] ['hɑ:lədeɪ] [ə'mju:zmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwaɪət]

And	what	could	provide	a	more	glorious	holiday	amusement	than	a	quiet
和	什么	可以	提供	一个	更多的	辉煌	假期	娱乐	比	一个	安静的

['dʒɜ:rni] [θru:] [ðɪs] ,

journey	through	this	,
旅行	通过	这	,

还有什么比在假期里静静地游览一番更惬意的娱乐方式呢?

[kɪŋ] ['ɑ:rθɝz] [oʊn] ,

King	Arthur's	own	,
国王	亚瑟的	自己的	,

亚瑟王的，

[lænd][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][hoʊldz] [ðæt] [kə'meməreɪt] [ɪn]

land	on	a	pilgrimage	to	the	many	beautiful	places	it	holds	that	commemorate	in
土地	在	一个	朝圣	到	这	许多	美丽的	地方	它	持有	那	纪念	在

[neɪm] [ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn] ['westərn]

name	and	tradition	the	life	of	the	greatest	hero	of	romance	in	Western
姓名	和	传统	这	生活	的	这	最	英雄	的	浪漫	在	西

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ?

literature	?
文学	?

踏上这片土地，前往众多美丽的地方朝圣，这些地方以西方文学中最伟大的浪漫英雄的名字和传统来纪念他的一生?

['kædbəri] ['kæs(ə)l] .
Cadbury **Castle** **.**
吉百利 城堡 .

吉百利城堡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wʊki] .
THE WITCH OF WOOKEY .
这 巫婆 的 伍基 .

伍基的女巫。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wʊki] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,
Nobody knows how long ago it was when the Witch of Wookey was alive ,
无人 知道 如何 长的 前 它 曾是 什么时候 这 巫婆 的 伍基 曾是 活 ,

没有人知道伍基女巫活着是多久以前的事了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['terəbli] ['hɪdiəs] ['pɜːrs(ə)n] ,
but she was a terribly hideous person ,
但 她 曾是 一个 可怕 可怕 人 ,

但她是个极其丑陋的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [mʌŋk] [ʌv; əv] ['glæstənbɹi] ['æbi]
and she did all sorts of horrible things until a monk of Glastonbury Abbey
和 她 做过 全部 排序 的 可怕 事物 直到 一个 僧 的 格拉斯顿伯里 修道院
[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɔːt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)l] ,
decided that she had wrought quite enough evil ,
决定 那 她 有 锻 相当 足够的 邪恶的 ,

她做了各种各样可怕的事情，直到格拉斯顿伯里修道院的一位僧侣认为她作恶已经够多了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪd]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-][ʌv; əv][hɜːr; hər]['beɪlf(ə)l] ['prez(ə)ns] .
and determined to rid Somersetshire of her baleful presence .
和 决定 到 摆脱 萨默塞特郡 的 她 有害的 在场 .

并决心将她带来的祸患从萨默塞特郡清除出去。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][grɪm]['kævərn][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [kə'θiːdrəl] ['sɪti] [ʌv; əv]
She lived in a grim cavern a mile or so from that wonderful cathedral city of
她 居住地 在 一个 严峻 洞穴 一个 英里 或者 所以 从 那 精彩的 大教堂 城市 的
[welz] ,
Wells ,
威尔斯 ,

她住在距离那座美丽的教堂城市威尔斯大约一英里远的一个阴森洞穴里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ['vɪzɪt] ['wʊki] [hoʊl] , [hɜːr; hər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]
and to this day you may visit Wookey Hole , her habitation , and see the
和 到 这 天 你 可能 访问 伍基 洞 , 她 居住地 , 和 看 这

时至今日，你仍然可以参观伍基洞，也就是她曾经居住的地方，并看到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['veri] ['raɪtf(ə)l] [feɪt] [ðæt] [ˌoʊvər'keɪm] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['wʊmən] .
very rightful fate that overcame this wicked woman .
非常 正当的 命运 那 克服 这 邪恶 女士 .

这是这个邪恶女人应得的报应。

[æz; əz][æn; ən][oʊld]['poʊət] [roʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :
As an old poet wrote of her :
作为 一个 老的 诗人 写道 的 她 :

正如一位古代诗人这样评价她:

“ [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['drɪri] , ['dɪzməl] [sel] ,
“ Deep in the dreary , dismal cell ,
“ 深的 在 这 凄凉 , 惨淡 细胞 ,

“在阴暗、凄凉的牢房深处，

[wɪtʃ] [siːmd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'klɛpt] [hel] ,
Which seemed , and was ycleped hell ,
哪个 似乎 , 和 曾是 循环 地狱 ,

那似乎是，而且确实是地狱，

[ðɪs] [blɪr] - [aɪd] [hæg][dɪd][haɪd] .
This blear - eyed hag did hide .
这 模糊 - 眼睛 魔女 做过 隐藏 .

这个眼神迷离的老巫婆躲了起来。

” [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
” They say that in her youth , she was a very beautiful woman ,
” 他们 说 那 在 她 青年 , 她 曾是 一个 非常 美丽的 女士 ,

“据说她年轻时是一位非常漂亮的女子，

[jet] [noʊ][mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bɪtərd] ,
yet no man fell in love with her , and so , becoming embittered ,
然而 不 男人 跌倒 在 爱 和 她 , 和 所以 , 成为 愤懑 ,

然而，却没有一个男人爱上她，于是，她变得愤世嫉俗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,
she made a bargain with the powers of evil ,
她 制成 一个 便宜货 和 这 权力 的 邪恶的 ,

她与邪恶势力达成了交易。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [riːk] [hɜːr; hər] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][ɔːl][mæn'kaɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] ,
so that she might wreak her vengeance upon all mankind for the slight ,
所以 那 她 可能 破坏 她 复仇 之上 全部 人类 为了 这 轻微 ,

以便她能向全人类复仇，报复他们所受的轻视。

[ʃiː; ʃi][held] , [ðeɪ] [hæd; həd][pʊt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
she held , they had put upon her .
她 握住 , 他们 有 放 之上 她 .

她坚持认为，他们强加在她身上。

[ðə; ði]['devə)l] [geɪv] [hɜːr; hər][naɪn] [ɪmps][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] ['wɪkɪd] [wɜːrk] ,
The devil gave her nine imps to assist her in her wicked work ,
这 魔鬼 给予 她 九 小恶魔 到 协助 她 在 她 邪恶 工作 ,

魔鬼给了她九个小恶魔来协助她作恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][loʊðli; 'loʊði] ['hɛlpɚz] , [sæt][ɪn] ['wʊki] [hoʊl] , ['plɑːtɪŋ] ['mɪzəri]
and she , with her loathly helpers , sat in Wookey Hole , plotting misery
和 她 , 和 她 令人厌恶的 助手 , 卫星 在 伍基 洞 , 绘制 苦难
[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
for all the country - side .
为了 全部 这 国家 - 边 .

她和她那些令人厌恶的帮手们坐在伍基洞里，密谋给整个乡村带来苦难。

[ʃiː; ʃi] ['blaɪtɪd] [ðə; ði][krɑːps] , [sent] ['mɜːrrɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [hə:dz] ,
She blighted the crops , sent murrain among the flocks and herds ,
她 秕 这 农作物 , 发送 瘟疫 之中 这 羊群 和 畜群 ,

她使庄稼枯萎，使牲畜遭受瘟疫侵袭。

[woʊv] ['spɛlz] [ðæt] [kri'eɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] ['hæpi] ['hoʊmz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['fæməli] [lʌv] ['ɪntuː] ['vaɪələnt]

wove	spells	that	created	suspicion	in	happy	homes	and	turned	family	love	into	violent
编织	咒语	那	创建	怀疑	在	快乐的	房屋	和	转向	家庭	爱	进入	暴力

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

他们施展魔法，在幸福的家庭中制造猜疑，将家人之间的爱变成激烈的仇恨。

[bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːz] ['lʌvəz] - ['kwɔrəlz] .

But	particularly	the	witch	delighted	to	cause	lovers	'	quarrels	.
但	特别	这	巫婆	高兴极了	到	原因	恋人	-	争吵	.

但女巫尤其喜欢挑拨情侣之间的关系，让他们吵架。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ɪn] ['wʊki] [hoʊl] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

It	was	a	happy	day	in	Wookey	Hole	in	those	times	,
它	曾是	一个	快乐的	天	在	伍基	洞	在	那些	时代	,

在那个年代，伍基霍尔镇一片欢腾。

[wen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːmənz] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [læs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sweɪn] [tuː; tə]

when	one	of	the	demons	had	caused	a	country	lass	and	her	swain	to
什么时候	一	的	这	恶魔	有	导致	一个	国家	小姐	和	她	斯温	到

['kwɑːrəl] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] .

quarrel	on	the	eve	of	their	wedding	.
争吵	在	这	前夕	的	他们的	婚礼	.

其中一个恶魔让一位乡村姑娘和她的未婚夫在婚礼前夜吵架。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪ'moʊniæk] ['læftər] [ðæt] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Then	it	was	that	the	sounds	of	demoniac	laughter	that	issued	from	the
然后	它	曾是	那	这	声音	的	恶魔	笑声	那	发布	从	这

['kævərn] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] ['laʊdəst] .

cavern	were	at	their	loudest	.
洞穴	是	在	他们的	最响亮	.

这时，从洞穴中传出的恶魔般的笑声达到了最大声。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mʌŋk]

But	all	this	sorrow	that	fell	upon	the	people	touched	the	heart	of	a	young	monk
但	全部	这	悲哀	那	跌倒	之上	这	人们	感动	这	心	的	一个	年轻的	僧

[ʌv; əv] ['glæstənbɹi] .

of	Glastonbury	.
的	格拉斯顿伯里	.

但是，所有这些降临在人们身上的悲伤都触动了格拉斯顿伯里一位年轻僧侣的心。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

He	had	been	disappointed	in	love	,	and	had	found	consolation	in	the
他	有	到过	失望的	在	爱	,	和	有	成立	安慰	在	这

['klɔɪstər] ;

cloister	;
修道院	;

他在爱情中受过挫折，于是到修道院寻求慰藉；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ['ʌðər] - [laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['sɪmələrli] ['ruːɪnd] [ɪf]

but	he	was	determined	that	others	'	lives	should	not	be	similarly	ruined	if
但	他	曾是	决定	那	其他的	-	生活	应该	不是	是	相似地	毁坏	如果

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	help	it	.
他	可以	帮助	它	.

但他决心尽其所能，不让其他人的生活也遭受同样的破坏。

[soʊ] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['wʊki] [tuː; tə] [bɪrd] [ðə; ði] [hæg] [ɪn] [hɜːr; hər] [den] .

So	he	went	up	to	Wookey	to	beard	the	hag	in	her	den	.
所以	他	去	向上	到	伍基	到	胡须	这	魔女	在	她	丹	.

于是他去了伍基镇，想在老巫婆的巢穴里捉住她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[noʊ] ['ʌðər] [pə'zest] [sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] [went] [ə'loʊn] .
No **other** **possessed** **such** **courage** **,** **and** **the** **young** **monk** **went** **alone** **.**
不 其他 拥有 这样的 勇气 , 和 这 年轻的 僧 去 独自的 .

没有其他人拥有这样的勇气，这位年轻的僧人独自前往。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] ['tʃæntɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər] ,
He **approached** **the** **place** **chanting** **a** **psalm** **,** **then** **,** **with** **holy** **water** **,**
他 接近 这 地方 吟唱 一个 诗篇 , 然后 , 和 圣 水 ,

他一边吟诵圣歌一边走向那地方，然后拿着圣水，

[hiː; hi] ['sprɪŋkld] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]
he **sprinkled** **the** **outside** **of** **the** **cavern** **and** **began** **the** **old** **service** **of**
他 撒上 这 外部 的 这 洞穴 和 开始 这 老的 服务 的
['eksɔːrsɪzəm] .
exorcism **.**
驱魔 .

他在洞穴外侧洒了些东西，然后开始了古老的驱魔仪式。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [trə'mendəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
There **was** **tremendous** **confusion** **within** **the** **cave** **at** **this** **unexpected** **intrusion** **.**
那里 曾是 巨大的 困惑 之内 这 洞穴 在 这 意外 入侵 .

洞穴内对这突如其来的入侵者感到非常混乱。

[ðə; ði] [wɪtʃ] ['rælid] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][duː] [greɪt]
The **witch** **rallied** **her** **servants** **around** **her** **and** **started** **out** **to** **do** **great**
这 巫婆 集结 她 仆人 大约 她 和 开始 出去 到 做 伟大的
['vaɪələns] [tuː; tə] [ðɪs] ['rekləs] [priːst] ;
violence **to** **this** **reckless** **priest** **;**
暴力 到 这 鲁莽 牧师 ;

女巫召集了她的仆人，开始对这个鲁莽的牧师施以暴行;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] , [ðə; ði] [mʌŋk] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] " ['pætə'nɑːstər] , " ['fɪrləsli] ['entərd]
but **before** **she** **emerged** **,** **the** **monk** **,** **singing** **a** **"** **Paternoster** **,** **"** **fearlessly** **entered**
但 前 她 出现 , 这 僧 , 歌唱 一个 " 帕特诺斯特 , " 无畏地 进入
[ðə; ði] " [hoʊl] .
the **"** **Hole** **.**
这 " 洞 .

但在她出来之前，僧侣唱着"主祷文"，无所畏惧地进入了"洞穴"。

" [hiː; hi] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['hoʊli]['wɔːtər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]
" **He** **sprinkled** **with** **holy** **water** **all** **that** **he** **encountered** **—** **and** **all** **that** **the**
" 他 撒上 和 圣 水 全部 那 他 遭遇 — 和 全部 那 这
[mɪ'rækjələs] ['lɪkwɪd] [tʌtʃt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
miraculous **liquid** **touched** **turned** **to** **stone** **.**
神奇 液体 感动 转向 到 石头 .

"他用圣水洒遍他所遇到的一切——凡是被这神奇液体触及的东西都变成了石头。"

['nevər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][dɪd] ['eni] ['fɜːrðər] ['iːv(ə)l] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] ['wʊki]
Never **from** **that** **moment** **did** **any** **further** **evil** **issue** **from** **the** **cave** **at** **Wookey**
绝不 从 那 片刻 做过 任何 更远 邪恶的 问题 从 这 洞穴 在 伍基
.
:
.

从那以后，伍基山洞再也没有发生过任何邪恶的事情。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ði:z]

And	,	to	-	day	,	if	you	go	there	,	you	may	see	,	as	they	have	been	these
和	,	到	-	天	,	如果	你	去	那里	,	你	可能	看	,	作为	他们	有	到过	这些

['meni] ['sentʃəriz] [pæst] ,

many	centuries	past	,
许多	几个世纪	过去的	,

而今天，如果你去那里，你可能会看到，就像几个世纪以前一样，

[ðə; ði] ['petrɪfaɪd] [wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn] ,

the	petrified	witch	in	her	kitchen	,
这	石化	巫婆	在	她	厨房	,

厨房里被石化的女巫

[kʌt] [ɔ:f] ['sʌd(ə)nli] [baɪ] [ðɪs] [gʊd] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['glæstənbɹi] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

cut	off	suddenly	by	this	good	brother	of	Glastonbury	in	the	very	midst	of	her
切	离开	突然	经过	这	好的	兄弟	的	格拉斯顿伯里	在	这	非常	中间	的	她

['wɪkɪdnəs] ,

wickedness	,
邪恶	,

就在她作恶之时，被格拉斯顿伯里这位善良的兄弟突然制止了。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['veriəs] ['haʊshoʊld] [ju:'tensɪlz] , ['ɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [stoʊn] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

with	her	various	household	utensils	,	also	turned	into	stone	,	all	about	her	.
和	她	各种各样的	家庭	餐具	,	还	转向	进入	石头	,	全部	关于	她	.

她周围的各种家用器皿也都变成了石头。

['eniwʌn] [meɪ] ['entər] ['wʊki] [hoʊl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒ] [ʌn'hɑ:rmd] .

Anyone	may	enter	Wookey	Hole	now	,	and	emerge	unharmed	.
任何人	可能	进入	伍基	洞	现在	,	和	出现	毫发无损	.

现在任何人都可以进入伍基洞，并且毫发无损地出来。

[welz] [ɪz][jʊr; jər] [best] ['sentər] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtɪŋ] ['wʊki] .

Wells	is	your	best	centre	for	visiting	Wookey	.
威尔斯	是	你的	最好的	中心	为了	访问	伍基	.

韦尔斯是您游览伍基的最佳中心。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['splendɪd] [kə'θi:drəl] , [ɪts] ['eɪnʃənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪts] ['moʊtɪd]

The	city	itself	with	its	splendid	cathedral	,	its	ancient	houses	and	its	moated
这	城市	本身	和	它是	灿烂	大教堂	,	它是	古老的	房屋	和	它是	护城河

[ɪ'pɪskəpl] ['pæləs] ,

Episcopal	Palace	,
圣公会	宫殿	,

这座城市本身拥有宏伟的大教堂、古老的房屋和被护城河环绕的主教宫，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋgləɪnd] .

is	one	of	the	most	interesting	in	all	England	.
是	一	的	这	最多	有趣的	在	全部	英格兰	.

它是全英格兰最有趣的地方之一。

['glæstənbɹi] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

Glastonbury	is	near	at	hand	,
格拉斯顿伯里	是	靠近	在	手	,

格拉斯顿伯里就在附近，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['æbi] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋk] [keɪm] ,

with	the	remains	of	its	great	abbey	from	which	the	good	monk	came	,
和	这	遗迹	的	它是	伟大的	修道院	从	哪个	这	好的	僧	来了	,

还有那位善良僧侣出身的宏伟修道院的遗迹，

[ænd; ənd][ɪts] ['mɑːrvələs] [θɔːrn] [triː] , [æz; əz]['ledʒənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːf]

and	its	marvellous	thorn	tree	,	as	legend	has	it	,	sprung	from	the	staff
和	它是	奇妙	刺	树	,	作为	传奇	有	它	,	弹簧	从	这	职员

[ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] [ˌærɪmə'θiːə] ,

of	Joseph	of	Arimathea	,
的	约瑟夫	的	亚利马太	,

传说中，那棵奇妙的荆棘树是从亚利马太的约瑟的杖上长出来的。

[huː] , ['hævɪŋ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][lænd] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðɪs]

who	,	having	wandered	from	the	Holy	Land	,	decided	to	end	his	days	in	this
WHO	,	拥有	漫步	从	这	圣	土地	,	决定	到	结尾	他的	天	在	这

['plez(ə)nt] [pleɪs] .

pleasant	place	.
令人愉快的	地方	.

他从圣地流浪而来，决定在这个宜人的地方度过余生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðɪs] [ɪz] [trə'dɪʃən(ə)l] ['ævəlɑːn] , [ə; eɪ] [taʊn] , [pər'hæps] ,

This	is	traditional	Avalon	,	a	town	,	perhaps	,
这	是	传统的	阿瓦隆	,	一个	镇	,	也许	,

这就是传统的阿瓦隆，或许是一个小镇。

['rɪtʃər] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .

richer	in	history	and	romance	than	any	other	in	our	land	.
更富有	在	历史	和	浪漫	比	任何	其他	在	我们的	土地	.

比我们国家其他任何地方都更有历史底蕴和浪漫情怀。

[kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['gwɪ.nə.vɪɹ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [ðeɪ] [seɪ] ,

King	Arthur	and	Guinevere	his	queen	,	they	say	,
国王	亚瑟	和	桂妮薇儿	他的	女王	,	他们	说	,

据说，亚瑟王和他的王后格温娜维尔。

[wɜːr; wər] ['berid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['æbi] ['oʊvər] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld]

were	buried	within	the	walls	of	the	ancient	abbey	over	which	,	as	the	old
是	埋葬	之内	这	墙壁	的	这	古老的	修道院	超过	哪个	,	作为	这	老的

[teɪl] [telz] ,

tale	tells	,
故事	讲述	,

他们被埋葬在古老修道院的墙内，正如古老的传说所讲述的那样：

[ˌes 'tiː] . ['pætrɪk] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] [wʌns] [prɪ'zaɪdɪd] [æz; əz] ['æbəts] .

St	.	Patrick	and	St	.	Benedict	once	presided	as	Abbots	.
英石	.	帕特里克	和	英石	.	本尼迪克特	一次	主持	作为	修道院长	.

圣帕特里克和圣本笃都曾担任过修道院院长。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['wɪri] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	,	should	you	weary	of	history	,
和	,	应该	你	厌倦	的	历史	,

如果你厌倦了历史，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mendip] [hɪlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ;

there	are	all	the	natural	beauties	of	the	Mendip	hills	for	you	to	explore	;
那里	是	全部	这	自然的	美女	的	这	门迪普	丘陵	为了	你	到	探索	;

门迪普丘陵拥有众多自然美景，等你来探索；

[fɔːr; fər][bəuθ] [welz] [ænd; ənd] ['glæstənbɹi] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][sloʊps][ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪndʒ] .

for	both	Wells	and	Glastonbury	lie	on	the	slopes	of	this	beautiful	range	.
为了	两个都	威尔斯	和	格拉斯顿伯里	说谎	在	这	连续下坡	的	这	美丽的	范围	.

威尔斯和格拉斯顿伯里都位于这座美丽山脉的山坡上。

[fjuː] ['pleɪsɪz][ɪn] ['jʊrəp] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði]['vɪzɪtər][æz; əz] [welz]

Few	places	in	Europe	have	so	much	of	interest	to	offer	the	visitor	as	Wells
很少	地方	在	欧洲	有	所以	很多	的	兴趣	到	提供	这	游客	作为	威尔斯

[ænd; ənd] ['glæstənbɹi] [ænd; ənd] [ðæt] ['pliːzɪŋ] ['kʌntri] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

and	Glastonbury	and	that	pleasing	country	all	around	,
和	格拉斯顿伯里	和	那	令人愉悦	国家	全部	大约	,

欧洲很少有地方能像韦尔斯、格拉斯顿伯里以及周围宜人的乡村那样，为游客提供如此多的乐趣。

['oʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['wʊki] [wiːldid] [hɜːr; hər] ['gruːsəm] [sweɪ]

over	which	,	in	the	dark	ages	,	the	Witch	of	Wookey	wielded	her	gruesome	sway
超过	哪个	,	在	这	黑暗的	年龄	,	这	巫婆	的	伍基	挥舞	她	令人毛骨悚然	摇摆

.

:

.

在黑暗时代，伍基女巫曾对这片土地施以可怕的统治。

['wʊki] [hoʊl] .

Wookey	Hole	.
伍基	洞	.

伍基洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[gai] , [ʌv; əv] ['gaɪz] [klɪf] .

GUY	,	OF	GUY'S	CLIFF	.
盖伊	,	的	伙计们	悬崖	.

盖伊，盖伊悬崖上的盖伊。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər]['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ði]

Some	people	may	tell	you	that	there	never	was	such	a	person	as	the
一些	人们	可能	告诉	你	那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	人	作为	这

['væliənt] [gai] ,

valiant	Guy	,
英勇	盖伊	,

有些人可能会告诉你，历史上根本没有英勇的盖伊这个人。

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [huː] [sluː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [dʌn] [kaʊ] [ðæt] ['terəˌraɪzd] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋgləənd] [ɪn][ðə; ði]

Earl	of	Warwick	,	who	slew	the	terrible	Dun	Cow	that	terrorized	middle	England	in	the
伯爵	的	沃里克	,	WHO	一万	这	糟糕的	逼债	奶牛	那	恐怖	中间	英格兰	在	这

[oʊld] [deɪz] ,

old	days	,
老的	天	,

沃里克伯爵，他曾杀死了过去横行英格兰中部的可怕野牛。

[ænd; ənd] , ['sɪŋg(ə)l]['hændɪd] , [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] - , [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] .

and	,	single	handed	,	defeated	the	giant	Colbrond	,	and	cut	off	his	head	.
和	,	单身的	递交	,	战败	这	巨大的	-	,	和	切	离开	他的	头	.

他单枪匹马击败了巨人科尔布隆德，并砍下了他的头颅。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['wɔrˌwɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði]

But	if	you	go	to	Warwick's	beautiful	castle	you	may	see	,	to	-	day	,	the
但	如果	你	去	到	沃里克的	美丽的	城堡	你	可能	看	,	到	-	天	,	这

[breɪv] ['gaɪz] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd]

brave	Guy's	armour	,	and
勇敢的	伙计们	盔甲	,	和

但是，如果你去沃里克美丽的城堡，今天你或许能看到勇敢的盖伊的盔甲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sʌm; səm] [boʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəˈroʊʃəs] [kaʊ] .
some bones of the ferocious cow .
一些 骨头 的 这 凶猛 奶牛 .

那头凶猛母牛的一些骨头。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [ʌv; əv] [gaɪ] , [ˈhændɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] ,
And there is the old tale of Guy , handed down for centuries ,
和 那里 是 这 老的 故事 的 盖伊 , 递交 向下 为了 几个世纪 ,

还有关于盖伊的古老故事，已经流传了几个世纪。

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [ˈmaɪti] [ˈwɔːriər] [ˈriːəli] [dɪd] [lɪv; laɪv] .
to prove that this mighty warrior really did live .
到 证明 那 这 强大的 战士 真的 做过 居住 .

为了证明这位强大的战士确实存在过。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] .
This is the old tale .
这 是 这 老的 故事 .

这是一个古老的故事。

[ˈæftər] [gaɪ] [hæd; həd] [sleɪn] [ðə; ði] [dʌn] [kaʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [lænd] [ɑːn]
After Guy had slain the Dun Cow , and had been to the Holy Land on
后 盖伊 有 被杀 这 逼债 奶牛 , 和 有 到过 到 这 圣 土地 在
[ə; eɪ] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ,
a pilgrimage ,
一个 朝圣 ,

盖伊杀死了邓牛之后，曾前往圣地朝圣。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] , [ænd; ənd] [ʌnˈrekəgnaɪzd] ,
he returned in disguise , and unrecognised ,
他 返回 在 伪装 , 和 未被识别 ,

他乔装打扮后返回，没有被人认出来。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd]
feeling that he wished to withdraw from the world and live a secluded
感觉 那 他 希望 到 提取 从 这 世界 和 居住 一个 僻
[laɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhɜːrmɪt] .
life as a hermit .
生活 作为 一个 隐士 .

他感到自己想要退出尘世，过隐士般的生活。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈsleɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] - .
But before he did so he undertook the slaying of the giant Colbrond .
但 前 他 做过 所以 他 承担 这 杀戮 的 这 巨大的 - .

但在此之前，他先去斩杀了巨人科尔布隆德。

[ˈhævɪŋ] [kɪld] [ðɪs] [ˈmɑːnstər] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Having killed this monster and cut off his head ,
拥有 被杀 这 怪物 和 切 离开 他的 头 ,

杀死这头怪物并砍下它的头颅后，

[hiː; hi] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈkwaɪətli] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] [ˈwɔrik] .
he slipped away quietly and wandered slowly to his home at Warwick .
他 滑倒了 离开 悄悄 和 漫步 缓慢地 到 他的 家 在 沃里克 .

他悄悄溜走，慢慢地回到了位于沃里克的家。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['filis] , [ə'weitid] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm]['pæləstaɪn] .

There	his	wife	,	the	good	Lady	Phyllis	,	awaited	his	return	from	Palestine	.
那里	他的	妻子	,	这	好的	女士	菲利斯	,	等待中	他的	返回	从	巴勒斯坦	.

他的妻子，善良的菲利斯夫人，在那里等待他从巴勒斯坦归来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen] ,

She	had	no	idea	that	he	was	home	again	,
她	有	不	主意	那	他	曾是	家	再次	,

她完全不知道他已经回家了。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi]['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['pɪlgrəmz] [dres] [wen] [hiː; hi] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

nor	did	she	recognise	him	in	his	rough	pilgrim's	dress	when	he	,	together	with
也不	做过	她	认出	他	在	他的	粗糙的	朝圣者的	裙子	什么时候	他	,	一起	和

['ʌðər] ['weɪˌfeərəz] ,

other	wayfarers	,
其他	旅行者	,

她也没有认出他，当时他穿着粗糙的朝圣者服装，与其他的旅人一起，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn] [hændz][ðə; ði]

presented	himself	in	the	Great	Hall	and	received	from	her	own	hands	the
呈现	他自己	在	这	伟大的	大厅	和	已收到	从	她	自己的	双手	这

[ɑːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

alms	that	she	gave	daily	to	the	poor	.
施舍	那	她	给予	日常的	到	这	贫穷的	.

他来到大厅，从她手中接过她每天施舍给穷人的施舍品。

[ænd; ənd] [gai] [dɪd][nɑːt] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

And	Guy	did	not	announce	his	identity	.
和	盖伊	做过	不是	宣布	他的	身份	.

盖伊没有表明自己的身份。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [nɪr] [baɪ] ,

Instead	,	he	passed	on	and	sought	out	a	hermit	who	lived	in	a	cave	near	by	,
反而	,	他	通过了	在	和	寻求	出去	一个	隐士	WHO	居住地	在	一个	洞穴	靠近	经过	,

相反，他离开了人世，去找了一位住在附近山洞里的隐士。

['siːkɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli][mæn] .

seeking	spiritual	comfort	from	the	holy	man	.
寻求	精神	舒适	从	这	圣	男人	.

向圣人寻求精神慰藉。

['æftər] [gai] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɜːrmɪt][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðæt] ['paɪəs][mæn][daɪd] ;

After	Guy	had	been	with	the	hermit	a	very	short	time	,	that	pious	man	died	;
后	盖伊	有	到过	和	这	隐士	一个	非常	短的	时间	,	那	虔诚的	男人	死亡	;

盖伊与隐士相处的时间很短，那位虔诚的隐士就去世了；

[ænd; ənd] [gai] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	Guy	decided	to	take	his	place	.
和	盖伊	决定	到	拿	他的	地方	.

于是盖伊决定代替他。

[ænd; ənd][soʊ] , [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ðɪs] [wʌns] ['maɪti] ['wɔːriər] [lɪvd] [ðə; ði][hɑːrd] ,

And	so	,	for	two	years	,	this	once	mighty	warrior	lived	the	hard	,
和	所以	,	为了	二	年	,	这	一次	强大的	战士	居住地	这	难的	,

于是，这位曾经威武的战士在接下来的两年里过着艰苦的生活。

[ɔː'stɪr] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['reklu:s] [ɪn][ə; eɪ] [ber] [sel] ,

austere	life	of	a	recluse	in	a	bare	cell	,
简朴	生活	的	一个	隐士	在	一个	裸	细胞	,

隐士在简陋牢房中过着清苦的生活，

['oʊnli][ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊn] [praʊd]['kæs(ə)l] .

only	a	mile	or	two	from	his	own	proud	castle	.
仅有的	一个	英里	或者	二	从	他的	自己的	自豪的	城堡	.

离他引以为傲的城堡只有一两英里远。

[bʌt; bət] [deθ] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

But	death	was	creeping	upon	him	.
但	死亡	曾是	爬行	之上	他	.

但死神正悄悄逼近他。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

And	,	when	he	realized	that	he	had	but	a	few	hours	more	to	live	,
和	,	什么时候	他	已实现	那	他	有	但	一个	很少	小时	更多的	到	居住	,

[hiː; hi]

he
他

当他意识到自己只剩下几个小时的生命时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sent] , [baɪ][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] , [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi] ['filis] ,

sent	,	by	a	trusty	messenger	,	his	wedding	ring	to	the	Lady	Phyllis	,
发送	,	经过	一个	可靠	信使	,	他的	婚礼	戒指	到	这	女士	菲利斯	,

他通过一位可靠的信使，将自己的结婚戒指送给了菲利斯夫人。

['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['beriəl] .

begging	her	to	come	and	take	charge	of	his	burial	.
乞讨	她	到	来	和	拿	收费	的	他的	葬礼	.

恳求她来负责他的葬礼。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət][wʌns] , [ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

She	came	at	once	,	all	filled	with	fear	and	distress	,
她	来了	在	一次	,	全部	已填	和	害怕	和	痛苦	,

她立刻赶来，满脸惊恐和痛苦。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [haɪ] ['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] .

bringing	with	her	the	bishop	and	high	clergy	of	the	diocese	.
带来	和	她	这	主教	和	高的	牧师	的	这	教区	.

她还带上了教区的主教和高级神职人员。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gaɪ] , [ded] ,

But	there	they	found	the	great	Guy	,	dead	,
但	那里	他们	成立	这	伟大的	盖伊	,	死的	,

但他们在那里发现了伟大的盖伊，他已经去世了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

on	the	steps	of	the	altar	of	his	little	chapel	.
在	这	步骤	的	这	坛	的	他的	小的	教堂	.

在他小教堂的祭坛台阶上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ðə; ðɪ]['leɪdi]

And	there	they	buried	him	,	and	,	only	a	few	weeks	later	,	the	Lady
和	那里	他们	埋葬	他	,	和	,	仅有的	一个	很少	周	之后	,	这	女士

['filis] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Phyllis	by	his	side	,
菲利斯	经过	他的	边	,

他们把他埋葬在那里，仅仅几周后，菲利斯夫人就安葬在他身边。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [daɪd] ['swɪftli] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .

for	she	too	died	swiftly	,	of	a	broken	heart	.
为了	她	也	死亡	迅速地	,	的	一个	破碎的	心	.

因为她也很快去世了，死于心碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['stɔːri][ɪz] [stɪl] [toʊld][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [wʌn] [huː]

And	the	old	story	is	still	told	about	the	country	-	side	to	show	how	one	who
和	这	老的	故事	是	仍然	讲述	关于	这	国家	-	边	到	展示	如何	一	WHO

[hæd; həd] [feɪm] ,

had	fame	,
有	名声	,

而关于这个古老的故事至今仍在乡间流传，用来讲述一个成名者的故事。

[greɪt] [welθ] , [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] ,

great	wealth	,	high	position	,	and	love	,
伟大的	财富	,	高的	位置	,	和	爱	,

巨额财富、崇高地位和爱情

['sækrifaist] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊli] [jet] ['hoʊli] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] .

sacrificed	it	all	for	the	lowly	yet	holy	calling	of	a	simple	heremite	.
牺牲	它	全部	为了	这	卑微的	然而	圣	呼叫	的	一个	简单的	隐士	.

他为了卑微而神圣的隐士使命，牺牲了一切。

[ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

All	this	happened	so	long	ago	that	nobody	knows	exactly	when	it	was	,
全部	这	发生	所以	长的	前	那	无人	知道	确切地	什么时候	它	曾是	,

这一切都发生在很久以前，没有人确切知道是什么时候。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [siː] [æt; ət] ['gaɪz] [klɪf] , [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [pleɪs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk]

but	you	may	still	see	at	Guy's	Cliff	,	that	beautiful	old	place	a	short	walk
但	你	可能	仍然	看	在	伙计们	悬崖	,	那	美丽的	老的	地方	一个	短的	走

[frʌm; frəm] ['wɔrik] ,

from	Warwick	,
从	沃里克	,

但你仍然可以去盖伊崖看看，那是距离华威不远的一个美丽古老的地方。

[ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd] [gai] [lɪvd] .

the	cave	in	the	rock	where	the	hermit	and	Guy	lived	.
这	洞穴	在	这	岩石	在哪里	这	隐士	和	盖伊	居住地	.

隐士和盖伊居住的岩石洞穴。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['meri] ['mægdəliːn] [ðer; ðər] ,

And	in	the	little	chapel	of	St	.	Mary	Magdalene	there	,
和	在	这	小的	教堂	的	英石	.	玛丽	抹大拉的玛格达琳	那里	,

在那里，圣玛丽·玛格达琳小教堂里，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ka:vd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [rɑːk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɪgjər] , [eɪt] [fiːt] [haɪ] ,

you	will	see	carved	in	the	living	rock	a	mighty	figure	,	eight	feet	high	,
你	将要	看	雕刻	在	这	活的	岩石	一个	强大的	数字	,	八	脚	高的	,

你会看到在天然岩石上雕刻着一个高达八英尺的巨大雕像，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrləs] [gai] ; [ðoʊ] [taɪm][hæz; həz] [rɔːt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ][tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ]

of	the	fearless	Guy	;	though	time	has	wrought	much	damage	to	this	strange
的	这	无畏	盖伊	;	尽管	时间	有	锻	很多	损害	到	这	奇怪的

['efɪdʒi] .

effigy	.
人偶	.

无畏的盖伊的雕像；尽管时间已经对这尊奇特的雕像造成了很大的损害。

['wɔrik] [ænd; ənd] ['lɛmɪŋtən] [ɑːr; ər][bəuθ][kloʊz][æt; ət][hænd] ; ['wɔrik] ,

Warwick	and	Leamington	are	both	close	at	hand	;	Warwick	,
沃里克	和	利明顿	是	两个都	关闭	在	手	;	沃里克	,

沃里克和利明顿都在附近；沃里克，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [taʊnz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['eɪvn]
one **of** **the** **most** **picturesque** **towns** **in** **the** **whole** **country** **with** **Shakespeare's** **Avon**
一 的 这 最多 如画 城镇 在 这 所有的 国家 和 莎士比亚的 雅芳
['floʊɪŋ] ['dʒentli][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
flowing **gently** **by** **it** **,**
流动 轻轻地 经过 它 ,

这是全国风景最优美的城镇之一，莎士比亚笔下的埃文河缓缓流过。

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['wɔrik] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [graʊndz] ['stretʃiŋ] [tuː; tə]
and **the** **grim** **and** **wonderful** **Warwick** **Castle** **with** **its** **grounds** **stretching** **to**
和 这 严峻 和 精彩的 沃里克 城堡 和 它是 理由 伸展 到
[ðə; ði] ['rɪvɝz] [edʒ] .
the **river's** **edge** **.**
这 河流的 边缘 .

还有阴森而又壮丽的沃里克城堡，城堡的庭院一直延伸到河边。

[ænd; ənd] ['lɛmɪŋtən] , [ðæt] [braɪt] [kliːn] - ['striːtid] [spɑː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd]
And **Leamington** **,** **that** **bright** **clean** **-** **streeted** **spa** **,** **with** **its** **healing** **waters** **,** **and**
和 利明顿 , 那 明亮的 干净的 - 街头 温泉 , 和 它是 康复 水 , 和
[ɪts]['kwaɪət] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
its **quiet** **atmosphere** **of** **other** **days** **,**
它是 安静的 气氛 的 其他 天 ,

还有利明顿，那个明亮整洁的街道、拥有疗愈功效的泉水和昔日宁静氛围的温泉小镇，

[wen] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] ['poʊstɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
when **our** **great** **-** **grandfathers** **posted** **to** **it** **from** **all** **parts** **of** **the** **country**
什么时候 我们的 伟大的 - 祖父们 发布 到 它 从 全部 部分 的 这 国家
[tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði]
to **drink** **the**
到 喝 这

当我们的曾祖父们从全国各地寄信到那里喝酒时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

['wɔːtərz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst][ænd; ənd][moʊst]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
waters **and** **to** **indulge** **in** **the** **gaiety** **of** **the** **latest** **and** **most** **fashionable**
水 和 到 放纵 在 这 欢乐 的 这 最新的 和 最多 时髦
[ʌv; əv]['ɪnlənd] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .
of **inland** **watering** **-** **places** **.**
的 内陆 浇水 - 地方 .

去水边游玩，尽情享受最新最时尚的内陆度假胜地的欢乐。

[ɔːl] [raʊnd] [ə'baʊt][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['liːfi] ['ɪŋgləənd] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [nuː] [soʊ] [wel] .
All **round** **about** **is** **the** **rich** **leafy** **England** **that** **Shakespeare** **knew** **so** **well** **.**
全部 圆形的 关于 是 这 富有的 绿叶 英格兰 那 莎士比亚 知道 所以 出色地 .

周围尽是莎士比亚非常熟悉的绿树成荫、风景秀丽的英格兰。

['strætfərd] - [ɑːn] - ['eɪvn] [ɪz][bʌt; bət] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Stratford **-** **on** **-** **Avon** **is** **but** **eight** **miles** **away** **.**
斯特拉特福德 - 在 - 雅芳 是 但 八 英里 离开 .

斯特拉特福德镇距离这里只有八英里。

[ʃɑːtɝi] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [waɪf] , [wer] [æn] ['hæθəˌweɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]
Shottery **—** **the** **village** **of** **Shakespeare's** **wife** **,** **where** **Anne** **Hathaway's** **charming** **little**
肖特里 — 这 村庄 的 莎士比亚的 妻子 , 在哪里 安妮 海瑟薇 迷人 小的
['kɑːtɪdʒ] [stɪl] [stændz] — ['henli] - [ɪn] - ['ɑːdən] ,
cottage **still** **stands** **—** **Henley** **-** **in** **-** **Arden** **,**
小屋 仍然 站立 — 亨利 - 在 - 阿登 ,

肖特里——莎士比亚妻子居住的村庄，安妮·海瑟薇迷人的小木屋至今仍屹立在那里——亨利因阿登，

['tʃɑ:rlɪˌkoʊt] , [ænd; ənd] ['hæmptən] ['lu:si] ; ['prɪti] [hɪ'stɔ:rɪk] [neɪmz] [wi:; wi] [noʊ] [soʊ] [wel] , [ɑ:r; ər] [ɔ:l]
Charlecote , and Hampton Lucy ; pretty historic names we know so well , are all
查尔科特 , 和 汉普顿 露西 ; 漂亮的 历史性 姓名 我们 知道 所以 出色地 , 是 全部
[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
in the neighbourhood .
在 这 邻里 .

查尔科特和汉普顿·露西；这些我们耳熟能详的历史名镇都在附近。

[ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] ['ætməsfɪr] ['i:v(ə)n] [naʊ] .
This country has a sixteenth century atmosphere even now .
这 国家 有 一个 第十六 世纪 气氛 甚至 现在 .

这个国家至今仍保留着十六世纪的氛围。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['vɪzɪtər] ['seldəm] ['mɪsɪz] ;
It is one that the foreign visitor seldom misses ;
它 是 一 那 这 外国的 游客 很少 错过 ;

这是外国游客很少会错过的景点；

[jet] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tʊrɪst] [noʊz] [ɔ:l] [tu:] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [ɪts] [pɪ'kju:liər] ['rʊrəl] ['bju:ti]
yet the British tourist knows all too little of it and its peculiar rural beauty
然而 这 英国 游客 知道 全部 也 小的 的 它 和 它是 奇特 乡村的 美丽
[ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
and charm .
和 魅力 .

然而，英国游客对它及其独特的乡村美景和魅力却知之甚少。

['gaɪz] [klɪf] [keivz] .
Guy's Cliff Caves .
伙计们 悬崖 洞穴 .

盖伊悬崖洞穴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] ['goʊstli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - .
THE GHOSTLY BISHOP OF FINGEST .
这 幽灵般的 主教 的 - .

芬格斯特的幽灵主教。

['nestlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃiltə:n] [hɪlz] , [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['hæmbəlˌdɛn] ['væli] ,
Nestling under the Chiltern Hills , at the head of the quiet Hambleden valley ,
雏鸟 在下面 这 奇尔顿 丘陵 , 在 这 头 的 这 安静的 汉布尔登 谷 ,

它坐落在奇尔特恩山脚下，位于静谧的汉布尔登山谷的源头，

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['taɪni] [stri:m] [rʌnz] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [temz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔ:r] [soʊ]
through which a tiny stream runs to join the Thames a couple of miles or so
通过 哪个 一个 微小的 溪流 跑步 到 加入 这 泰晤士河 一个 夫妻 的 英里 或者 所以
[bɪ'loʊ] ['henli] ,
below Henley ,
以下 亨利 ,

一条小溪从这里流过，在亨利下游几英里处汇入泰晤士河。

[ɪz] [ðə; ði] ['sli:pi] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [wer] , [ɪn] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] ,
is the sleepy little village of Fingest , where , in days gone by ,
是 这 困 小的 村庄 的 - , 在哪里 , 在 天 已消失 经过 ,

芬格斯特是一个宁静的小村庄，在过去的日子里，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pæləs] .
the Bishops of Lincoln had a palace .
这 主教们 的 林肯 有 一个 宫殿 .

林肯主教们拥有一座宫殿。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['prelits] , ['bɪʃəp] ['bɜːrgərʃ] , [laɪz] ['berid] [hɪr] ,
One **of** **these** **prelates** **,** **Bishop** **Burghersh** **,** **lies** **buried** **here** **,**
一 的 这些 主教们 , 主教 市民 , 谎言 埋葬 这里 ,

其中一位主教，伯格赫什主教，就安葬在这里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rest]['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði]
but **they** **say** **that** **he** **does** **not** **rest** **quietly** **in** **the**
但 他们 说 那 他 做 不是 休息 悄悄 在 这

但他们说他并没有安息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[tuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd]['serəmoʊni] , [ðiːz] [faɪv] ['hʌndrəd]
tomb **in** **which** **they** **laid** **him** **,** **with** **pomp** **and** **ceremony** **,** **these** **five** **hundred**
墓 在 哪个 他们 铺设 他 , 和 盛大场面 和 仪式 , 这些 五 百
['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] .
years **and** **more** **since** **.**
年 和 更多的 自从 .

五百多年过去了，他们仍然以隆重的仪式将他安葬在这座墓中。

[fɔːr; fər] ['bɜːrgərʃ] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
For **Burghersh** **in** **life** **was** **not** **all** **that** **a** **bishop** **should** **be** **.**
为了 市民 在 生活 曾是 不是 全部 那 一个 主教 应该 是 .

伯格什在生活中并没有达到主教应有的境界。

['bɜːrgərʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['ʃepərd] [ʌv; əv]
Burghersh **was** **more** **a** **prince** **of** **the** **Church** **than** **a** **humble** **shepherd** **of**
市民 曾是 更多的 一个 王子 的 这 教会 比 一个 谦逊的 牧羊人 的
[soʊlz] ,
souls **,**
灵魂 ,

伯格什与其说是一位谦卑的灵魂牧者，不如说是一位教会的王子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃ(ə)n][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɜːrði] [miːnz] [ɪn]
and **his** **worldly** **ambition** **led** **him** **to** **adopt** **the** **most** **unworthy** **means** **in**
和 他的 世俗 志向 引领 他 到 采纳 这 最多 不配 方法 在
['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'græn͵daɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
order **to** **aggrandize** **his** **estate** **.**
命令 到 夸大 他的 财产 .

他的世俗野心驱使他采取最卑鄙的手段来扩张自己的财产。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] ['taɪrənt]['oʊvər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['tɪmɪd] ['vɪlɪdʒɝz] ,
He **played** **the** **haughty** **tyrant** **over** **the** **simple** **timid** **villagers** **,**
他 玩 这 傲慢 暴君 超过 这 简单的 胆小 村民们 ,

他扮演着傲慢暴君的角色，凌驾于淳朴胆怯的村民之上。

[ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [græbd] [hɪr] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən]
and **shamelessly** **grabbed** **here** **a** **piece** **and** **there** **a** **piece** **of** **the** **common**
和 厚颜无耻 抓住 这里 一个 片 和 那里 一个 片 的 这 常见的
[lænd][tuː; tə][͵eɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrk] ,
land **to** **add** **to** **his** **own** **park** **,**
土地 到 添加 到 他的 自己的 公园 ,

他厚颜无耻地从公共土地上夺取一小块一小块，添加到自己的公园里。

[ænd; ənd][tuː; tə][prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	to	provide	him	with	the	hunting	that	he	loved	more	than	the
和	到	提供	他	和	这	打猎	那	他	喜爱	更多的	比	这

['sɜːrvɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

services	of	the	Church	.
服务	的	这	教会	.

并让他能够从事他最爱的狩猎活动，而不是教会的服务。

[ænd; ənd]['veri][stɜːrn][wʌz; wəz] ['bɜːrgərʃ] , [tuː] , [ɪn] [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] .

And	very	stern	was	Burghersh	,	too	,	in	upholding	the	game	laws	.
和	非常	船尾	曾是	市民	,	也	,	在	维护	这	游戏	法律	.

伯格什在维护狩猎法规方面也十分严厉。

[ðə; ði] ['retʃɪd] ['pez(ə)nt] [kɔːt] ['poʊtʃɪŋ] [ɑːn][lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒʌstli][hɪz; ɪz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

The	wretched	peasant	caught	poaching	on	land	which	was	justly	his	was	given
这	可怜	农民	捕捉	偷猎	在	土地	哪个	曾是	公正地	他的	曾是	给定

['lɪt(ə)l]['mɜːrsi] .

little	mercy	.
小的	怜悯	.

那个可怜的农民因为在属于他的土地上偷猎而被抓获，并没有得到多少宽恕。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['fɔrəstɚz] [hæd; həd][ðə; ði] [strɪktɪst] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [ɪn][ðer; ðər]

The	bishop's	foresters	had	the	strictest	orders	to	keep	the	villagers	in	their
这	主教的	林务员	有	这	最严格的	订单	到	保持	这	村民们	在	他们的

[pleɪs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [fens] .

place	—	which	was	the	other	side	of	the	Episcopal	fence	.
地方	—	哪个	曾是	这	其他	边	的	这	圣公会	栅栏	.

主教的护林员接到最严格的命令，要把村民们控制在他们该待的地方——也就是主教围栏的另一边。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['bɜːrgərʃ] [daɪd] ,

But	at	length	Burghersh	died	,
但	在	长度	市民	死亡	,

但最终伯格什还是去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɑːr][ə'weɪ] [deɪz] ;

and	they	buried	him	with	all	the	elaborate	ritual	of	those	far	away	days	;
和	他们	埋葬	他	和	全部	这	精心制作的	仪式	的	那些	远的	离开	天	;

他们按照遥远时代繁复的仪式安葬了他；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk][wɜːr; wər][nɑːt] , [pər'hæps] , [soʊ] ['sɑːri] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə]

and	the	village	folk	were	not	,	perhaps	,	so	sorry	as	they	pretended	to
和	这	村庄	民间	是	不是	,	也许	,	所以	对不起	作为	他们	假装	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而村民们或许并没有他们假装的那么懊悔。

[fɔːr; fər][æt; ət][læst] , [ðeɪ] [θɔːt] ,

for	at	last	,	they	thought	,
为了	在	最后的	,	他们	想法	,

他们最终想，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['taɪrənt] ['neɪbər] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['betər] [taɪmz] ['ʌndər]

they	were	rid	of	their	tyrant	neighbour	and	looked	for	better	times	under
他们	是	摆脱	的	他们的	暴君	邻居	和	看起来	为了	更好的	时代	在下面

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

his	successor	.
他的	接班人	.

他们摆脱了暴君邻居，期待在他的继任者统治下迎来更好的时代。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
But **they** **were** **wrong** **.**
但 他们 是 错误的 .

但他们错了。

['bɪʃəp] ['bɜːrgərʃ] , [ɪn] [deθ] , [soʊ][ðə; ðɪ]['stɔːri][goʊz] , [dɪ'veləpt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnʃəns] [hiː; hi]
Bishop **Burghersh** **,** **in** **death** **,** **so** **the** **story** **goes** **,** **developed** **the** **conscience** **he**
主教 市民 , 在 死亡 , 所以 这 故事 去 , 发达 这 良心 他
[hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ɪn][laɪf] .
had **never** **known** **in** **life** **.**
有 绝不 已知 在 生活 .

据说，伯格什主教在死后获得了他生前从未拥有过的良知。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rest][ɪn] [piːs] .
He **could** **not** **rest** **in** **peace** **.**
他 可以 不是 休息 在 和平 .

他无法安息。

[suːn] [ðə; ðɪ] ['ruːmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] - [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli]
Soon **the** **rumour** **began** **to** **spread** **about** **the** **lonely** **country** **-** **side** **of** **a** **ghostly**
很快 这 谣言 开始 到 传播 关于 这 孤独 国家 - 边 的 一个 幽灵般的
['wɑːndərər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ded] ['bɪʃəps] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
wanderer **with** **the** **dead** **bishop's** **face** **and** **voice** **,**
流浪者 和 这 死的 主教的 脸 和 嗓音 ,

很快，关于在偏僻的乡村里出现一个长着已故主教的脸和声音的幽灵般的游荡者的传闻开始流传开来。

[bʌt; bət][klæd][æz; əz][ə; eɪ] ['kiːpər] [ɔːr] ['fɔːrɪstər] , [huː] [glaidid] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but **clad** **as** **a** **keeper** **or** **forester** **,** **who** **glided** **among** **the** **trees** **of** **the**
但 覆膜 作为 一个 守门员 或者 林务员 , WHO 滑翔 之中 这 树木 的 这
[ɪ'pɪskəpl]
Episcopal
圣公会

但他身着护林员或林务员的装束，在圣公会教堂的树林间穿梭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[pɑːrk] , [ænd; ənd][pʊt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pæsər] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][help]
park **,** **and** **put** **himself** **in** **the** **way** **of** **passers** **by** **begging** **them** **to** **help**
公园 , 和 放 他自己 在 这 方式 的 过路人 经过 乞讨 他们 到 帮助
[hɪm; ɪm][faɪnd] [rɪ'poʊz] .
him **find** **repose** **.**
他 寻找 休息 .

他把车停在路边，拦住过路人，恳求他们帮他找个地方休息。

[nɑːt][ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ][lænd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] , [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ]
Not **until** **all** **the** **land** **that** **he** **had** **stolen** **from** **the** **people** **,** **to** **enlarge**
不是 直到 全部 这 土地 那 他 有 被盗 从 这 人们 , 到 放大
[hɪz; ɪz][pɑːrk] ,
his **park** **,**
他的 公园 ,

直到他用从人民手中窃取的所有土地来扩建他的公园，

[wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnərz] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siːs] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['wɑːndərɪŋz] ,
was **returned** **to** **the** **rightful** **owners** **could** **he** **cease** **his** **nightly** **wanderings** **,**
曾是 返回 到 这 正当的 所有者 可以 他 停止 他的 每晚 漫游 ,
[hiː; hi] [sed] .
he **said** **.**
他 说 .

他说，如果能把他送回主人家，他就能停止夜间游荡了。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] , [bɪ'si:tʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [seɪk] , [tu:; tə]

He	appeared	to	his	successors	,	beseeching	them	,	for	his	soul's	sake	,	to
他	出现	到	他的	继承人	,	恳求	他们	,	为了	他的	灵魂的	清酒	,	到

[dɪs'pɑ:k] [ðə; ðɪ] [ɪl] - ['gɑ:tn] [lænd] ,

dispark	the	ill	-	gotten	land	,
停车场	这	患病的	-	获得	土地	,

他现身于他的继任者面前，恳求他们为了他的灵魂，交出那块不义之财。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

but	they	would	not	listen	to	him	.
但	他们	会	不是	听	到	他	.

但他们不听他的。

[ɪn'sted] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][rest][wɪð; wɪθ] [tʃɑ:nt] [ænd; ənd] [prer] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

Instead	they	tried	to	put	him	to	rest	with	chaunt	and	prayer	;	but	this
反而	他们	尝试	到	放	他	到	休息	和	钱特	和	祷告	;	但	这

[wʌz; wəz] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

was	unavailing	.
曾是	徒劳无功	.

他们试图用吟唱和祈祷让他安息，但这并没有用。

[taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [held] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəps] [lænd] , [ænd; ənd] [held] [fæst][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

Time	went	by	,	and	others	held	the	bishop's	land	,	and	held	fast	to	it	,
时间	去	经过	,	和	其他的	握住	这	主教的	土地	,	和	握住	快速地	到	它	,

时光流逝，主教的土地落入他人之手，并且牢牢守住了它。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['si:sləs] ['pli:dɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] [reɪθ] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ]

despite	the	ceaseless	pleadings	of	the	unhappy	wraith	,	and	even	to	this	day
尽管	这	不停歇	诉状	的	这	不开心	幽灵	,	和	甚至	到	这	天

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,

they	will	tell	you	,
他们	将要	告诉	你	,

尽管那不幸的幽灵不断恳求，甚至直到今天他们还会告诉你：

['sʌmtaɪmz] ['floʊtɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [hedʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['kwaɪət] ['medoʊ] ,

sometimes	floating	along	by	the	hedge	of	some	quiet	meadow	,
有时	漂浮的	沿着	经过	这	对冲	的	一些	安静的	草地	,

有时沿着静谧草地的树篱漂流，

[ɔ:r] ['flɪtɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ] [tri:z] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [kɑ:ps] , [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ə; eɪ] [peɪl] ,

or	flitting	between	the	trees	in	a	lonely	copse	,	you	may	see	a	pale	,
或者	飞掠	之间	这	树木	在	一个	孤独	矮林	,	你	可能	看	一个	苍白	,

或者在寂静的小树林中穿梭，你可能会看到一只苍白的.....

[sæd] - [feɪst] [fɔ:rm][ɪn] ['lɪŋkən] [gri:n] , ['si:kɪŋ] ['sʌmwʌn] [hu:] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɪri]

sad	-	faced	form	in	Lincoln	green	,	seeking	someone	who	will	listen	to	his	weary
伤心	-	面对	形式	在	林肯	绿色的	,	寻求	某人	WHO	将要	听	到	他的	厌倦

[ə'pi:l] ,

appeal	,
上诉	,

一个面容悲伤、身穿林肯绿衣服的人，正在寻找一个愿意倾听他疲惫呼喊的人。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l][ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [lænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz]

and	return	to	the	people	the	common	land	which	he	enclosed	in	the	days
和	返回	到	这	人们	这	常见的	土地	哪个	他	内	在	这	天

[wen] ['edwərd][ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

when	Edward	III	.	was	King	of	England	.
什么时候	爱德华	三、	.	曾是	国王	的	英格兰	.

将他在英格兰国王爱德华三世时期圈占的公共土地归还给人民。

- [tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ə'mɪd] [wʊdz] [ænd; ənd]

Fingest **to** **-** **day** **,** **you** **will** **find** **,** **a** **very** **charming** **little** **place** **amid** **woods** **and**

\- 到 - 天 , 你 将要 寻找 , 一个 非常 迷人 小的 地方 之中 树林 和

[hɪlz] .

hills **.**

丘陵 .

当今最棒的地方，你会发现，这是一个坐落在树林和山丘之间的非常迷人的小地方。

[ɪts] [faɪn] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] ['bɪʃəp] ['bɜːrgərʃ] [lɪvd] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ]

Its **fine** **old** **church** **has** **not** **changed** **much** **since** **Bishop** **Burghersh** **lived** **his** **selfish**

它是 美好的 老的 教会 有 不是 已更改 很多 自从 主教 市民 居住地 他的 自私

[laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [veɪl] .

life **in** **this** **quiet** **vale** **.**

生活 在 这 安静的 谷 .

自从伯格什主教在这片宁静的山谷中过着自私的生活以来，这座古老的教堂并没有发生太大的变化。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sæksn] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

There **are** **traces** **of** **Saxon** **work** **in** **the** **Church** **,**

那里 是 痕迹 的 撒克逊 工作 在 这 教会 ,

教堂里留有撒克逊人活动的痕迹。

['meɪsənri] [ðæt] [wʌz; wəz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəps] [taɪm] ,

masonry **that** **was** **three** **or** **four** **hundred** **years** **old** **in** **the** **bishop's** **time** **,**

石工 那 曾是 三 或者 四 百 年 老的 在 这 主教的 时间 ,

在主教时期，这些石砌建筑已有三四百年的历史。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['taʊər] [ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [haɪt] , ['endɪŋ] [ɪn] [twɪn] [red] ['geɪbl] ,

and **an** **unusual** **tower** **of** **great** **age** **and** **height** **,** **ending** **in** **twin** **red** **gables** **,**

和 一个 异常 塔 的 伟大的 年龄 和 高度 , 结束 在 双 红色的 山墙 ,

还有一座年代久远、高度惊人的奇特塔楼，塔顶是两座红色山墙。

['raɪzɪz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .

rises **high** **above** **the** **little** **church** **.**

上升 高的 多于 这 小的 教会 .

高耸于小教堂之上。

[daʊn] [ðə; ði] ['væli] [juː; jʊ] [kʌm] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] , [tuː; tə] ['hæmbəlˌdɛn] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌpɪktʃə'resk]

Down **the** **valley** **you** **come** **,** **in** **a** **few** **miles** **,** **to** **Hambleden** **,** **with** **its** **picturesque**

向下 这 谷 你 来 , 在 一个 很少 英里 , 到 汉布尔登 , 和 它是 如画

[oʊld] ['mænər] [haʊs] ,

old **manor** **house** **,**

老的 庄园 房子 ,

沿着山谷向下走几英里，就到了汉布尔登，那里有一座风景如画的古老庄园。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] ,

and **a** **little** **further** **on** **to** **a** **beautiful** **reach** **of** **the** **Thames** **,**

和 一个 小的 更远 在 到 一个 美丽的 抵达 的 这 泰晤士河 ,

再往前走一点，就到了泰晤士河一段美丽的河段。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **31** **]**

[页 -]

[第31页]

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['henli] [ænd; ənd] ['mɛdˌmɛnəm] ,

midway **between** **Henley** **and** **Medmenham** **,**

中途 之间 亨利 和 梅德门汉姆 ,

位于亨利和梅德门汉姆之间，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] ['æbi] [ænd; ənd] [ɪts] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] “ [hel] ['faɪər] [klʌb] ,

with **its** **old** **abbey** **and** **its** **memories** **of** **the** **eighteenth** **century** **“** **Hell** **Fire** **Club** **,**

和 它是 老的 修道院 和 它是 回忆 的 这 第十八 世纪 “ 地狱 火 俱乐部 ,

以及它古老的修道院和十八世纪“地狱火俱乐部”的记忆，

” [ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] ['stɔːriz] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ɪts]

”	and	the	grim	stories	told	of	the	wild	and	extravagant	doings	of	its
”	和	这	严峻	故事	讲述	的	这	荒野	和	靡	行为	的	它是

['dɪsəluːt] ['membər] .

dissolute	members	.
荒淫	成员	.

以及那些关于其放荡成员的疯狂奢靡行为的骇人听闻的故事。

[ɔːr][goʊ] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] - [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['liːfi] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Or	go	north	from	Fingest	up	through	the	beech	woods	and	leafy	lanes	of	the
或者	去	北	从	-	向上	通过	这	山毛榉	树林	和	绿叶	车道	的	这

['tʃɪltərnz] ,

Chilterns	,
奇尔特恩斯	,

或者从芬格斯特向北穿过奇尔特恩山的榉树林和绿树成荫的小路，

[ɔːr] [west] , [tɪl] [juː; jʊ][raɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ,

or	west	,	till	you	rise	,	in	a	few	miles	,
或者	西方	,	直到	你	上升	,	在	一个	很少	英里	,

或者向西，直到你升起，几英里之后，

[tuː; tə][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] ['lev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [rɪ'moʊt]

to	six	or	seven	hundred	feet	above	sea	level	in	a	country	that	is	as	remote
到	六	或者	七	百	脚	多于	海	等级	在	一个	国家	那	是	作为	偏僻的

[ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪlt] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] .

and	unspoilt	as	you	can	wish	.
和	未受破坏的	作为	你	能	希望	.

海拔六七百英尺，位于一个偏远而原始的国家，正如你所期望的那样。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] ['deɪz] [trɪp] .

All	this	you	may	reach	from	London	in	a	summer	day's	trip	.
全部	这	你	可能	抵达	从	伦敦	在	一个	夏天	天	旅行	.

从伦敦出发，夏季一日游即可到达所有这些地方。

[straɪk] [nɔːrθ] [frʌm; frəm] ['henli] [ɔːr] [west] [frʌm; frəm] [haɪ] ['wɪkəm] , [ɔːr] [west] ['wɪkəm] ,

Strike	north	from	Henley	or	west	from	High	Wycombe	,	or	West	Wycombe	,
罢工	北	从	亨利	或者	西方	从	高的	威科姆	,	或者	西方	威科姆	,

从亨利向北或从海威科姆或西威科姆向西进攻，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd] [jɔːr'self] [ə'mʌŋ] ['lɪt(ə)l] [fər'gɑːtn] ['vɪlɪdʒəz] [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz]

and	you	will	soon	find	yourself	among	little	forgotten	villages	set	among	the	woods
和	你	将要	很快	寻找	你自己	之中	小的	被遗忘的	村庄	放	之中	这	树林

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪltərnz] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [temz] ,

where	the	Chilterns	slope	down	to	the	Thames	,
在哪里	这	奇尔特恩斯	坡	向下	到	这	泰晤士河	,

你很快就会发现自己置身于奇尔特恩丘陵向下延伸至泰晤士河畔的树林中，周围环绕着一些被人遗忘的小村庄。

[ə'mɪd] ['siːnəri] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz]['eni] ['ɪŋglənd] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

amid	scenery	that	is	as	charming	as	any	England	can	show	.
之中	风景	那	是	作为	迷人	作为	任何	英格兰	能	展示	.

周围景色美不胜收，堪称英格兰最迷人的风景之一。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

传奇之地，(Legend Land, Vol.)
第2/2页

['ruːɪnz][ʌv; əv] - ['pæləs] , [ænd; ənd] - [tʃɜːrtʃ] .
Ruins of Fingest Palace , and Fingest Church .
废墟 的 - 宫殿 , 和 - 教会 .

芬吉斯特宫和芬吉斯特教堂的遗址。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['weɪlənd] [smɪθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [keɪv] .
WAYLAND SMITH AND HIS CAVE .
韦兰 史密斯 和 他的 洞穴 .

韦兰·史密斯和他的洞穴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] [sɪns] ['weɪlənd] [smɪθ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæt]
It was such a long time ago since Wayland Smith came into this country that
它 曾是 这样的 一个 长的 时间 前 自从 韦兰 史密斯 来了 进入 这 国家 那
['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [men] [ɑːr; ər][ʌn'sɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrɪdʒɪn] .
even the most learned men are uncertain as to his origin .
甚至 这 最多 学习 男人 是 不确定 作为 到 他的 起源 .

韦兰·史密斯来到这个国家已经是很久以前的事了，以至于即使是最有学问的人也无法确定他的出身。

[hiː; hi] [keɪm] , [ðeɪ] [θɪŋk] , [æz; əz]['wiːˌlænd] , [ə; eɪ] ['hiːðn] [gɑːd] , ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [θɔː] , [ðə; ði]
He came , they think , as Weland , a heathen god , kinsman of Thor , the
他 来了 , 他们 思考 , 作为 韦兰 , 一个 异教徒 上帝 , 亲属 的 雷神 , 这
[ˌskændɪ'nevjən][gɑːd][ʌv; əv] ['θʌndər] ;
Scandinavian God of Thunder ;
斯堪的纳维亚语 上帝 的 雷 ;

他们认为，他以韦兰的身份出现，韦兰是一位异教神，是斯堪的纳维亚雷神托尔的亲戚；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn]['peɪgən]
and for many years he was a being of great importance in Pagan
和 为了 许多 年 他 曾是 一个 存在 的 伟大的 重要性 在 异教徒
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

多年来，他在异教英格兰是一位举足轻重的人物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][bæd] [taɪmz] .
But he fell upon bad times .
但 他 跌倒 之上 坏的 时代 .

但他遭遇了不幸。

['wiːˌlænd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['deɪəti; 'diːəti] ,
Weland seems to have been a hard - working and humble deity ,
韦兰 似乎 到 有 到过 一个 难的 - 在职的 和 谦逊的 神 ,
[ænd; ənd] [wen] [men] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][wɜːrk]
and when men would no longer work
和 什么时候 男人 会 不 更长 工作

韦兰似乎是一位勤劳谦逊的神祇，当人们不再愿意工作时，他便会出手相助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	him	,	he	had	to	work	for	them	.
为了	他	,	他	有	到	工作	为了	他们	.

对他来说，他必须为他们工作。

[ænd; ənd]['veri] [gʊd] [wɜːrk][hiː; hi][dɪd] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

And	very	good	work	he	did	,	too	,	it	seems	.
和	非常	好的	工作	他	做过	,	也	,	它	似乎	.

而且他似乎也做得非常出色。

[pər'hæps] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['betər] [deɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [θɔːrz] ['hæmərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; ['enihaʊ] ,

Perhaps	,	in	his	better	days	,	he	made	Thor's	hammers	for	him	;	anyhow	,
也许	,	在	他的	更好的	天	,	他	制成	雷神的	锤子	为了	他	;	无论如何	,

或许，在他身体状况好的时候，他曾为他打造过雷神之锤；总之，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [treɪd] .

when	he	came	down	in	the	world	,	he	took	to	the	blacksmith's	trade	.
什么时候	他	来了	向下	在	这	世界	,	他	采取	到	这	铁匠	贸易	.

他下凡之后，选择了铁匠这一行。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'krɔːs] ['treɪsɪz][ʌv; əv] [pʊr] ['wiːˌlænd][ɪn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

You	will	come	across	traces	of	poor	Weland	in	many	parts	of	the	country	,
你	将要	来	穿过	痕迹	的	贫穷的	韦兰	在	许多	部分	的	这	国家	,

在全国许多地方，你都会发现贫穷的韦兰家族的痕迹。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ]['streɪndʒər]['relɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [ðæn; ðən][ɪn]

but	nowhere	will	you	find	a	stranger	relic	of	his	working	days	than	in
但	无处	将要	你	寻找	一个	陌生人	遗迹	的	他的	在职的	天	比	在

[hɪz; ɪz] ['smɪθi] — ['weɪlənd] ['smɪθs] [keɪv] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

his	smithy	—	Wayland	Smith's	cave	they	call	it	now	—	quite	close	to	the	side	of
他的	铁匠铺	—	韦兰	史密斯	洞穴	他们	称呼	它	现在	—	相当	关闭	到	这	边	的

[ðæt] ['eɪnʃənt] [træk] - [weɪ] [ðæt] [skəːts][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːkʃiə] [daʊnz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

that	ancient	track	-	way	that	skirts	the	summit	of	the	Berkshire	Downs	above	the
那	古老的	追踪	-	方式	那	裙子	这	首脑	的	这	伯克郡	唐斯	多于	这

[waɪt] [hɔːrs] [veɪl] .

White	Horse	Vale	.
白色的	马	谷	.

但你绝对找不到比他工作时期更奇怪的遗物了——在他的铁匠铺里（现在人们称之为韦兰·史密斯的洞穴），它就在白马谷上方伯克希尔丘陵山顶附近那条古老道路的旁边。

[ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] , [wʌz; wəz][oʊld] [wen] [ðə; ði]['roʊmənz] [keɪm] .

The	road	,	the	Ridgeway	,	was	old	when	the	Romans	came	.
这	路	,	这	里奇韦	,	曾是	老的	什么时候	这	罗马书	来了	.

这条路，也就是里奇韦路，在罗马人到来之前就已经很古老了。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts][ˌpɑːpju'lærəti] [ðæt] ['weɪlənd] [smɪθ] ['stɑːrtɪd]

And	perhaps	it	was	because	of	its	popularity	that	Wayland	Smith	started
和	也许	它	曾是	因为	的	它是	人气	那	韦兰	史密斯	开始

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

his	business	near	at	hand	.
他的	商业	靠近	在	手	.

或许正是因为这家店很受欢迎，韦兰·史密斯才在附近开了自己的店。

['enihaʊ] [ðer; ðər][ɪz][hɪz; ɪz] [keɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

Anyhow	there	is	his	cave	to	this	day	,
无论如何	那里	是	他的	洞穴	到	这	天	,

总之，他的山洞至今还在那里。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['ʌpraɪt] [stoʊnz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] , [ænd; ənd]

a	strange	erection	of	two	great	upright	stones	surmounted	by	a	third	,	and
一个	奇怪的	勃起	的	二	伟大的	直立	石头	克服	经过	一个	第三	,	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

两块巨大的直立石头组成了一个奇特的建筑物，上面还立着第三块石头，就在那里，

[ðə; ði][oʊld]['stɔːri] [telz] , [hiː; hi] [ʃɑːd] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][ʌv; əv]['eni] [huː] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm] ,

the	old	story	tells	,	he	shod	the	horses	of	any	who	would	employ	him	,
这	老的	故事	讲述	,	他	鞋子	这	马匹	的	任何	WHO	会	采用	他	,

老故事里说，只要有人愿意雇用他，他就会给马钉掌。

[æt; ət] [les] [ðæn; ðən]['mɑːrkɪt] [reɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [aʊt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['sɪmp(ə)l]

at	less	than	market	rate	,	so	long	as	they	carried	out	a	perfectly	simple
在	较少的	比	市场	速度	,	所以	长的	作为	他们	携带	出去	一个	完美	简单的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

只要他们执行的协议非常简单，就可以以低于市场价的价格进行交易。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

Naturally	enough	,
自然	足够的	,

当然，

[sɪns] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɑːd][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz]

since	once	he	had	been	a	god	and	had	had	men	and	horses
自从	一次	他	有	到过	一个	上帝	和	有	有	男人	和	马匹

['sækrifaist] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

sacrificed	to	him	,
牺牲	到	他	,

因为他曾经是神，人们曾向他献祭人和马匹。

- [praɪd] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][taʊt][fɔːr; fər] [treɪd] ;

Weland's	pride	would	not	permit	him	to	come	out	and	tout	for	trade	;
-	自豪	会	不是	允许	他	到	来	出去	和	兜售者	为了	贸易	;

韦兰的自尊心不允许他出来招揽生意；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz] [juː; jʊ] [pleɪst] [ə; eɪ]

so	it	was	well	understood	that	should	you	wish	his	services	you	placed	a
所以	它	曾是	出色地	理解	那	应该	你	希望	他的	服务	你	放置	一个

['sɪlvər] ['peni] [ə'pɑːn][ə; eɪ][flæt] [stoʊn] [nɪr] [ðə; ði] [keɪv] ,

silver	penny	upon	a	flat	stone	near	the	cave	,
银	一分钱	之上	一个	平坦的	石头	靠近	这	洞穴	,

因此，人们都明白，如果你想要他的服务，就把一枚银便士放在洞穴附近的一块扁平石头上。

[left][jʊr; jər] [hɔːrs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [went] [ə'weɪ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər][ten]

left	your	horse	by	it	,	then	went	away	and	sat	down	out	of	sight	for	ten
左边	你的	马	经过	它	,	然后	去	离开	和	卫星	向下	出去	的	视线	为了	十

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

把马留在原地，然后走开，在视线之外坐了十分钟。

[suːn] [juː; jʊ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hæmər] [ænd; ənd]['ænvɪl] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] , [wen]

Soon	you	would	hear	the	sound	of	hammer	and	anvil	,	and	presently	,	when
很快	你	会	听到	这	声音	的	锤	和	砧	,	和	目前	,	什么时候

[juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] ,

you	returned	,
你	返回	,

很快你就会听到锤子和铁砧碰撞的声音，过一会儿，当你回来时，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][jʊr; jər] [hɔːrs] [wel] [ʃɑːd] — [ænd; ənd][jʊr; jər] ['peni] [gɔːn] .

you	would	find	your	horse	well	shod	—	and	your	penny	gone	.
你	会	寻找	你的	马	出色地	鞋子	—	和	你的	一分钱	已消失	.

你会发现你的马蹄铁已经钉好了——而你的便士却不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['wiːˌlænd][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðæt] ['peni] ; [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les]

Weland	was	very	particular	about	that	penny	;	he	would	take	neither	more	nor	less
韦兰	曾是	非常	特别的	关于	那	一分钱	;	他	会	拿	两者都不	更多的	也不	较少的

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

for	his	work	,
为了	他的	工作	,

韦兰对那一便士非常在意；他的劳动报酬不多不少，他绝不接受。

[ænd; ənd] [ən'les] [ðæt] ['æktʃuəl][sʌm; səm][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði][stoʊn] [juː; jʊ] [maɪt] [weɪt][ɪn]

and	unless	that	actual	sum	was	placed	upon	the	stone	you	might	wait	in
和	除非	那	实际的	和	曾是	放置	之上	这	石头	你	可能	等待	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

除非把那笔钱实际放在石头上，否则你可能会白等。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He	would	have	no	dealings	with	you	.
他	会	有	不	交易	和	你	.

他不会和你有任何瓜葛。

['naʊədeɪz] ['sɪlvər] ['peniz] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪksˌpeni] [piːs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]

Nowadays	silver	pennies	are	out	of	fashion	and	a	sixpenny	piece	is	the	proper
如今	银	便士	是	出去	的	时尚	和	一个	六便士	片	是	这	恰当的

[fiː] .

fee	.
费用	.

如今银便士已经过时了，六便士才是合适的费用。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [fjuː] ['trævələz] [juːz][ðə; ði][oʊld] ['rɪdʒˌweɪ] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

And	,	though	few	travellers	use	the	old	Ridgeway	in	these	times	,	there	are
和	,	尽管	很少	旅行者	使用	这	老的	里奇韦	在	这些	时代	,	那里	是

[sʌm; səm] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

some	who	believe	that	,
一些	WHO	相信	那	,

而且，尽管如今很少有旅行者使用古老的里奇韦公路，但仍有人认为，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] , [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [hɔːrs] [ʃɑːd] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] ,

if	you	have	faith	,	you	may	still	have	your	horse	shod	for	sixpence	,
如果	你	有	信仰	,	你	可能	仍然	有	你的	马	鞋子	为了	六便士	,

只要你有信心，你或许还能花六便士给你的马钉上马掌。

[haɪ] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [daʊnz] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]['prɑːpər] [prə'siːdʒər] .

high	up	there	on	the	lonely	downs	,	if	you	carry	out	the	proper	procedure	.
高的	向上	那里	在	这	孤独	下坡	,	如果	你	携带	出去	这	恰当的	程序	.

在高高的、人迹罕至的山丘上，如果你按照正确的步骤操作的话。

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [frʌm; frəm] ['ʃrɪvən,hæm] ['steɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv]

You	come	to	the	cave	from	Shrivenham	station	,	a	few	miles	east	of
你	来	到	这	洞穴	从	什里文汉姆	车站	,	一个	很少	英里	东方	的

['swɪndən] ;

Swindon	;
斯温顿	;

从什里文汉姆火车站（位于斯温顿以东几英里处）可以到达这个洞穴；

[ðens] [ðə; ði] ['læmbɔːrn] [roʊd] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ] [streɪt] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] .

thence	the	Lambourn	road	will	lead	you	straight	up	on	to	the	downs	.
因此	这	兰伯恩	路	将要	带领	你	直的	向上	在	到	这	下坡	.

然后沿着兰伯恩路一直向上就能到达丘陵地带。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði][sɔːft] - [tɜːf] ['rɪdʒ,weɪ] ,

On	the	summit	you	will	find	the	soft	-	turfed	Ridgeway	,
在	这	首脑	你	将要	寻找	这	柔软的	-	草皮	里奇韦	,

山顶上你会发现铺着柔软草皮的山脊小径，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə]

which	you	must	follow	to	the	left	and	you	will	come	in	a	short	time	to
哪个	你	必须	跟随	到	这	左边	和	你	将要	来	在	一个	短的	时间	到

['weɪlənd] ['smɪθs] ['loʊnli] [ə'boʊd] .

Wayland	Smith's	lonely	abode	.
韦兰	史密斯	孤独	住所	.

沿着这条路向左走，很快你就会到达韦兰·史密斯的孤寂住所。

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [stɪl] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊld] [wei] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [æt; ət] [mɪ'stɪriəs]

If	you	continue	still	further	along	the	old	way	,	you	find	yourself	at	mysterious
如果	你	继续	仍然	更远	沿着	这	老的	方式	,	你	寻找	你自己	在	神秘

['ʌfɪŋtən] ['kæs(ə)l] ,

Uffington	Castle	,
乌芬顿	城堡	,

如果你继续沿着古道前行，就会来到神秘的乌芬顿城堡。

[ðə; ði] [gɔːnt] ['ɜːrθwɜːrk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['ælfred] [ðə; ði] [greɪt] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [in'veidəz]

the	gaunt	earthwork	from	which	Alfred	the	Great	routed	the	Danish	invaders
这	瘦削	土方工程	从	哪个	阿尔弗雷德	这	伟大的	路由	这	丹麦语	入侵者

['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

over	a	thousand	years	ago	.
超过	一个	千	年	前	.

一千多年前，阿尔弗雷德大帝正是从这座简陋的土方工事中击退了丹麦入侵者。

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɑːd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ɑːn][kæmp] - [kraʊnd]

Here	you	are	eight	hundred	odd	feet	above	the	sea	,	and	on	camp	-	crowned
这里	你	是	八	百	奇怪的	脚	多于	这	海	,	和	在	营	-	加冕

['waɪthɔːrs] [hɪl] ,

Whitehorse	Hill	,
白马	爬坡道	,

这里海拔八百多英尺，坐落在营地所在的白马山上。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] [waɪt] [hɔːrs] [ðæt] [neɪmz] [bəuθ][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]

on	the	side	of	which	is	the	famous	White	Horse	that	names	both	the	hill	and
在	这	边	的	哪个	是	这	著名的	白色的	马	那	姓名	两个都	这	爬坡道	和

[ðə; ði] [veɪl] [bɪ'niːθ] .

the	vale	beneath	.
这	谷	下面	.

山坡上有一匹著名的白马，这座山丘和山下的山谷都以此命名。

['ælfred] [kɔːzd] [ðɪs] [hɔːrs] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz][tɜːrf] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Alfred	caused	this	horse	to	be	cut	in	the	close	turf	,	they	say	,
阿尔弗雷德	导致	这	马	到	是	切	在	这	关闭	草皮	,	他们	说	,

据说，是阿尔弗雷德导致这匹马在紧实的草皮上被割伤的。

[tuː; tə] [kə'meməreɪt] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [deɪnz] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] , [hɪs'tɔːrɪənz]
to **commemorate** **his** **great** **victory** **over** **the** **invading** **Danes** **;** **for** **this** **,** **historians**
到 纪念 他的 伟大的 胜利 超过 这 入侵 丹麦人 ; 为了 这 , 历史学家
[wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
will **tell** **you** **,**
将要 告诉 你 ,

为了纪念他战胜入侵的丹麦人的伟大胜利；为此，历史学家会告诉你：

[ɪz] - , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ælfərdz] ['maɪti] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['bæt(ə)l] .
is **Aeschendune** **,** **the** **scene** **of** **Alfred's** **mighty** **and** **triumphant** **battle** **.**
是 - , 这 场景 的 阿尔弗雷德的 强大的 和 凯 战斗 .

埃斯琴杜恩是阿尔弗雷德英勇作战并取得胜利的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[iːst] , [saʊθ] [ænd; ənd] [west] , [ðə; ði] [ber] [daʊnz] [stretʃ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] [maɪlz] ,
East **,** **south** **and** **west** **,** **the** **bare** **downs** **stretch** **,** **away** **from** **you** **for** **miles** **,**
东方 , 南 和 西方 , 这 裸 下坡 拉紧 , 离开 从 你 为了 英里 ,

东、南、西三个方向，光秃秃的丘陵绵延数英里，远离你。

['haɪdɪŋ][ɪn][ðer; ðər][foʊldz]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['vɪlɪdʒəz] , ['fɜːrtl] [ænd; ənd] ['ʃeltərd] ,
hiding **in** **their** **folds** **little** **lonely** **villages** **,** **fertile** **and** **sheltered** **,**
隐藏 在 他们的 折叠 小的 孤独 村庄 , 沃 和 避难所 ,

在它们的褶皱中隐藏着一些偏僻的小村庄，肥沃而隐蔽。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌmits] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['piːpəlz] [ðæt]
and **bearing** **on** **their** **summits** **a** **thousand** **memorials** **of** **the** **early** **peoples** **that**
和 轴承 在 他们的 峰会 一个 千 纪念碑 的 这 早期的 人民 那
[went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [reɪs] .
went **to** **make** **up** **our** **English** **race** **.**
去 到 制作 向上 我们的 英语 种族 .

山顶上矗立着上千座纪念碑，缅怀那些构成我们英国民族的早期居民。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] ['tʊrɪsts] [noʊ] ;
Here **is** **a** **holiday** **country** **of** **which** **few** **tourists** **know** **;**
这里 是 一个 假期 国家 的 哪个 很少 游客 知道 ;

这是一个鲜为人知的度假胜地；

[ə; eɪ][waɪd]['oʊpən]['ʌpləɪnd] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kiːn] [freʃ] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [swiːt] [sɔːft][tɜːrf] ,
a **wide** **open** **upland** **district** **of** **keen** **fresh** **winds** **,** **and** **sweet** **soft** **turf** **,**
一个 宽的 打开 高地 区 的 敏锐的 新鲜的 风 , 和 甜的 柔软的 草皮 ,

地势开阔的高地，清风凛冽，草地柔软香甜。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] ['waːndər][fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪzɪŋ] [ʃiːp] , [ɔːr]
where **you** **may** **wander** **for** **hours** **with** **nothing** **but** **the** **grazing** **sheep** **,** **or**
在哪里 你 可能 漫步 为了 小时 和 没有什么 但 这 放牧 羊 , 或者
[pər'hæps][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] ,
perhaps **a** **gipsy** **encampment** **,**
也许 一个 吉普赛人 营地 ,

你可能会在那里漫步数小时，除了吃草的羊群，或者一个吉普赛人的营地之外，什么也看不到。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
to **remind** **you** **of** **civilization** **.**
到 提醒 你 的 文明 .

提醒你文明的存在。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sɑ:lətu:d] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [waɪ] [pʊr]

There	is	a	charm	about	this	solitude	that	makes	it	easy	to	realize	why	poor
那里	是	一个	魅力	关于	这	孤独	那	制作	它	简单的	到	意识到	为什么	贫穷的

[di'θrəund] ['wi:ˌlænd] [tʃoʊz] [ðɪs] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [praɪd] .

dethroned	Weland	chose	this	land	in	which	to	hide	his	wounded	pride	.
被废黜	韦兰	选择	这	土地	在	哪个	到	隐藏	他的	受伤	自豪	.

这种孤独有一种独特的魅力，让人很容易理解为什么可怜的被废黜的韦兰会选择这片土地来隐藏他受伤的自尊。

['weɪlənd] ['smɪθs] [keɪv] .

Wayland	Smith's	Cave	.
韦兰	史密斯	洞穴	.

韦兰·史密斯的洞穴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['hɜ:n] [ðə; ði] ['hʌntər] .

HERNE	THE	HUNTER	.
赫恩	这	猎人	.

猎人赫恩。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['hɜ:n] [ðə; ði] ['hʌntər] [wʌz; wəz][fə'mɪliər][ɪn] ['ʃeɪkˌspi:rz] [deɪz] ,

The	story	of	Herne	the	Hunter	was	familiar	in	Shakespeare's	days	,
这	故事	的	赫恩	这	猎人	曾是	熟悉的	在	莎士比亚的	天	,

赫恩猎人的故事在莎士比亚时代就广为人知。

[æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ri:d] " [ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] " [noʊ] ;

as	those	who	have	read	"	The	Merry	Wives	of	Windsor	"	know	;
作为	那些	WHO	有	读	"	这	欢乐	妻子们	的	温莎	"	知道	;

读过《温莎的风流娘儿们》的人都知道；

[bʌt; bət][laɪk][ɔ:l][oʊld] ['stɔ:riz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['meni] ['vɜ:rʒ(ə)nz] ,

but	like	all	old	stories	it	has	many	versions	,
但	喜欢	全部	老的	故事	它	有	许多	版本	,

但就像所有古老的故事一样，它也有许多版本。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['hɜ:n] [lɪvd] [ɪn][plæn'tædʒənit][taɪmz] , ['ʌðər] [æz; əz]['ri:s(ə)ntli][æz; əz]

and	some	say	that	Herne	lived	in	Plantagenet	times	,	others	as	recently	as
和	一些	说	那	赫恩	居住地	在	金雀花	时代	,	其他的	作为	最近	作为

[gʊd] [kwi:n] [bes] - [reɪn] ;

Good	Queen	Bess	'	reign	;
好的	女王	贝丝	-	在位	;

有人说赫恩生活在金雀花王朝时期，也有人说他生活在贝丝女王统治时期；

[sʌm; səm] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['poʊtʃər] , ['ʌðər] , [ə; eɪ] ['ki:pər] .

some	,	that	he	was	a	poacher	,	others	,	a	keeper	.
一些	,	那	他	曾是	一个	偷猎者	,	其他的	,	一个	守门员	.

有人说他是偷猎者，也有人说他是守林人。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ə'gri:] [ðæt] [hi:; hi] ['hɔ:ntɪd] ['wɪnzər] ['fɔ:rɪst] ,

But	all	agree	that	he	haunted	Windsor	Forest	,
但	全部	同意	那	他	闹鬼的	温莎	森林	,

但所有人都一致认为他经常出没于温莎森林。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

and	some	say	that	he	does	so	to	this	day	.
和	一些	说	那	他	做	所以	到	这	天	.

有人说他至今仍然这样做。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æz; əz][ðə; ði]['ledʒənd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][toʊld] ['hɝːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['kiːpər] [huːz] [ʌn'juːʒuəl] [skɪl]
As the legend is generally told Herne was a royal keeper whose unusual skill
作为 这 传奇 是 一般来说 讲述 赫恩 曾是 一个 皇家 守门员 谁 异常 技能
[æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪs] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,
at the chase caused him to become a great favourite of his royal master ,
在 这 追赶 导致 他 到 变得 一个 伟大的 最喜欢的 的 他的 皇家 掌握 ,

据传说，赫恩是一位皇家猎手，他非凡的狩猎技巧使他成为皇家主人的宠儿。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['fɔrəstɝz] ['maɪti] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and at the same time made his fellow foresters mighty jealous of him .
和 在 这 相同的 时间 制成 他的 同伴 林务员 强大的 嫉妒的 的 他 .

与此同时，他也让其他林业工作者非常嫉妒他。

[soʊ] [ðeɪ] [kəm'baɪnd] [tə'geðər] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][plɑːt][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
So they combined together to try to plot his undoing .
所以 他们 合并 一起 到 尝试 到 阴谋 他的 撤销 .

于是他们联手策划如何除掉他。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['siːkrət] ['kaunslz] , [held] [bɪ'niːθ] [greɪt] [oʊks][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
To one of their secret councils , held beneath great oaks in the heart of the
到 一 的 他们的 秘密 议会 , 握住 下面 伟大的 橡树 在 这 心 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

在他们于森林深处几棵巨大的橡树下举行的一次秘密会议上，

[ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [dɑːrk][mæn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['stætʃər] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
there came one day a mysterious dark man of unusual stature and strength ,
那里 来了 一 天 一个 神秘 黑暗的 男人 的 异常 身材 和 力量 ,

有一天，来了一位身材高大、力大无穷的神秘黑衣男子。

[huːz] [feɪs] [siːmd] [fə'mɪliər] [jet] [huːm] [nʌn] [kʊd; kəd] [pleɪs] .
whose face seemed familiar yet whom none could place .
谁 脸 似乎 熟悉的 然而 谁 没有任何 可以 地方 .

他的脸看起来很眼熟，但谁也想不起来是谁。

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'kwaɪəriz][hiː; hi] ['ænsər] ['grʌfli] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
To their enquiries he answered gruffly that he lived on the outskirts of the
到 他们的 查询 他 回答 粗声粗气地 那 他 居住地 在 这 郊区 的 这
['fɔːrɪst] ,
forest ,
森林 ,

对于他们的询问，他粗声粗气地回答说，他住在森林边缘。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt]
and that he knew their designs and could help them , if they wished
和 那 他 知道 他们的 设计 和 可以 帮助 他们 , 如果 他们 希望
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他还说他了解他们的计划，如果他们愿意，他可以帮助他们。

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['kiːpəz] [æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] .
The jealous keepers at once accepted his offer .
这 嫉妒的 守门员 在 一次 公认 他的 提供 .

心怀嫉妒的守门人立刻接受了他的提议。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

But	he	bargained	with	them	,
但	他	讨价还价	和	他们	,

但他与他们进行了谈判。

['æskɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [grænt][wʌn] [rɪ'kwest] [wen'evər]

asking	as	the	price	of	his	aid	that	they	should	each	grant	one	request	whenever
问	作为	这	价格	的	他的	援助	那	他们	应该	每个	授予	一	要求	每当

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] .

it	was	made	.
它	曾是	制成	.

他提出的条件是，作为他提供帮助的代价，他们每个人都必须满足他提出的一个请求。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] ,

This	was	agreed	,	and	the	stranger	disappeared	,
这	曾是	同意	,	和	这	陌生人	消失	,

双方达成一致，陌生人随即消失。

['telɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['ræðər] [ə'lɑːrmd] ['fɔrəstɚz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

telling	the	now	rather	alarmed	foresters	that	they	should	soon	have	proof	of	his
讲述	这	现在	相当	惊慌	林务员	那	他们	应该	很快	有	证明	的	他的

['paʊɚz] .

powers	.
权力	.

他告诉那些现在颇为惊恐的护林员，他们很快就会看到他能力的证明。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] - [skɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .

Within	a	few	days	it	was	noticed	that	Herne's	skill	began	to	fail	him	.
之内	一个	很少	天	它	曾是	注意到	那	-	技能	开始	到	失败	他	.

几天之内，人们就发现赫恩的技能开始衰退了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ʃuːt] [streɪt] , [nɔːr][raɪd][fæst] ; [ænd; ənd] ['veri] ['swɪftli] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]

He	could	no	longer	shoot	straight	,	nor	ride	fast	;	and	very	swiftly	he	fell	into
他	可以	不	更长	射击	直的	,	也不	骑	快速地	;	和	非常	迅速地	他	跌倒	进入

[dɪs'feɪvər] .

disfavour	.
不受欢迎	.

他既不能精准射击，也不能快速骑马；很快，他就失宠了。

[hɪz; ɪz] ['raɪvlz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] , [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

His	rivals	were	delighted	,	particularly	when	the	day	came	that	he	was
他的	竞争对手	是	高兴极了	,	特别	什么时候	这	天	来了	那	他	曾是

[dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɜːrvɪs] .

dismissed	from	the	Royal	service	.
解雇	从	这	皇家	服务	.

他的对手们欣喜若狂，尤其是当他被皇家部门解职的那一天到来时。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['θʌndərstɔːrm] ,

That	same	night	there	was	a	terrible	thunderstorm	,
那	相同的	夜晚	那里	曾是	一个	糟糕的	雷雨	,

当晚还出现了一场可怕的雷暴雨。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['hɝːn] [wʌz; wəz] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	in	the	morning	the	body	of	Herne	was	found	hanging	from	a
和	在	这	早晨	这	身体	的	赫恩	曾是	成立	绞刑	从	一个

['laɪtnɪŋ] - ['strɪkən] [triː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːrk] .

lightning	-	stricken	tree	in	the	Little	Park	.
闪电	-	受打击的	树	在	这	小的	公园	.

第二天早上，人们在小公园里发现了赫恩的尸体，他被吊死在一棵被闪电击中的树上。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] .

He	had	killed	himself	.
他	有	被杀	他自己	.

他自杀了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['hæpənd] ; [ðen]

For	a	time	nothing	unusual	happened	;	then
为了	一个	时间	没有什么	异常	发生	;	然后

起初一切如常；然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [ə'baʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['goʊstli] ['hʌntsmən] , [ɪn] ['fɪgjər] [laɪk][ðə; ði] [ded]

strange	stories	began	to	get	about	of	a	ghostly	huntsman	,	in	figure	like	the	dead
奇怪的	故事	开始	到	得到	关于	的	一个	幽灵般的	猎人	,	在	数字	喜欢	这	死的

['hɜ˞ːn] ,

Herne	,
赫恩	,

开始流传一些关于幽灵猎人的奇怪故事，其形象酷似死去的赫恩。

[wɪð; wɪθ][stægz][hɔːrnz] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	stag's	horns	growing	from	his	head	,
和	雄鹿	角	生长	从	他的	头	,

头上长着鹿角，

[huː] [roʊd] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [fɪrs] [blæk] ['tʃɑːrdʒər] , ['hæriɪŋ] [ðə; ði]

who	rode	through	the	forest	at	night	on	a	fierce	black	charger	,	harrying	the
WHO	骑	通过	这	森林	在	夜晚	在	一个	凶猛的	黑色的	充电器	,	骚扰	这

['kɪŋz] [dɪr] .

King's	deer	.
国王学院	鹿	.

他骑着一匹凶猛的黑色战马，在夜色中穿过森林，骚扰国王的鹿群。

[ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][tuː] [truː] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pliːtɪd] [həːdz] [ʌv; əv] [dɪr] [suːn] [pruːvd] ,

This	proved	to	be	only	too	true	as	the	depleted	herds	of	deer	soon	proved	,
这	已证实	到	是	仅有的	也	真的	作为	这	耗尽	畜群	的	鹿	很快	已证实	,

事实证明，鹿群数量的锐减很快就印证了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpəz] [wɜːr; wər] ['θretnd] [wɪð; wɪθ]['daɪər] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [ðə; ði] [ˌdeprɪ'deɪʃənz]

and	the	keepers	were	threatened	with	dire	punishment	if	the	depredations
和	这	守门员	是	威胁	和	可怕的	惩罚	如果	这	掠夺

[wɜːr; wər][nɑːt] [stɑːpt] .

were	not	stopped	.
是	不是	停止	.

如果这种掠夺行为不停止，饲养员将受到严厉惩罚。

[ðə; ði] ['kiːpəz] , ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] ,

The	keepers	,	greatly	alarmed	,
这	守门员	,	非常	惊慌	,

看守们大惊失色，

[went] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [tuː; tə] - [oʊk][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['stɔːri][wɜːr; wər] [truː] ;

went	the	next	night	to	Herne's	oak	to	see	if	the	story	were	true	;
去	这	下一个	夜晚	到	-	橡木	到	看	如果	这	故事	是	真的	;

第二天晚上，他去了赫恩的橡树下，想看看这个故事是否属实；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][met][baɪ][ðə; ði][dɑːrk]['streɪndʒər] .

and	there	they	were	met	by	the	dark	stranger	.
和	那里	他们	是	遇见	经过	这	黑暗的	陌生人	.

在那里，他们遇到了那位神秘的陌生人。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪˈdentətɪ] .

But	**now**	**there**	**was**	**no**	**doubt**	**as**	**to**	**his**	**identity**	**.**
但	现在	那里	曾是	不	怀疑	作为	到	他的	身份	.

但现在他的身份已毋庸置疑。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌlfərəs] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

He	**appeared**	**in**	**a**	**flash**	**of**	**sulphurous**	**flame**	**,**	**and**	**they**	**knew**	**him**	**to**	**be**
他	出现	在	一个	闪光	的	硫磺	火焰	,	和	他们	知道	他	到	是

[ðə; ði][ˈiːv(ə)l][wʌn] .

the	**Evil**	**One**	**.**
这	邪恶的	一	.

他伴随着硫磺火焰闪现，他们认出他就是邪恶之人。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [men] [ðæt] [ˈhɜːn] [wʊd] [əˈpɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] [suːn] ,

He	**told**	**the**	**terrified**	**men**	**that**	**Herne**	**would**	**appear**	**to**	**them**	**soon**	**,**
他	讲述	这	恐惧	男人	那	赫恩	会	出现	到	他们	很快	,

他告诉那些惊恐万分的男人们，赫恩很快就会出现在他们面前。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː][ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm][duː] , [ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi]

and	**that**	**they**	**must**	**do**	**exactly**	**what**	**he**	**bade**	**them**	**do**	**,**	**otherwise**	**he**
和	那	他们	必须	做	确切地	什么	他	巴德	他们	做	,	否则	他

[wʊd] [siːz] [ðer; ðər] [soʊlz] .

would	**seize**	**their**	**souls**	**.**
会	抢占	他们的	灵魂	.

他们必须完全按照他的吩咐去做，否则他将夺走他们的灵魂。

[suːn] [ˈhɜːn] [əˈpɪrd] , [ə; eɪ] [ˈgoʊstli] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][ˈæntləz] ,

Soon	**Herne**	**appeared**	**,**	**a**	**ghostly**	**figure**	**with**	**huge**	**antlers**	**,**
很快	赫恩	出现	,	一个	幽灵般的	数字	和	巨大的	鹿角	,

不久，赫恩出现了，那是一个长着巨大鹿角的幽灵般的身影。

[ænd; ənd] [kəˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈkiːpəz] [tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][oʊk][ðə; ði][nekst]

and	**commanded**	**his**	**fellow**	**-**	**keepers**	**to**	**assemble**	**at**	**the**	**oak**	**the**	**next**
和	命令	他的	同伴	-	守门员	到	集合	在	这	橡木	这	下一个

[ˈmɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [haʊndz] [ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪs] .

midnight	**with**	**horses**	**and**	**hounds**	**equipped**	**for**	**the**	**chase**	**.**
午夜	和	马匹	和	猎犬	配备	为了	这	追赶	.

他命令其他护林员在下一个午夜时分带着马匹和猎犬在橡树下集合，准备追捕。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [əˈbeɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [led][baɪ][ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈhʌntsmən] ,

They	**had**	**to**	**obey**	**,**	**and**	**night**	**after**	**night**	**,**	**led**	**by**	**the**	**ghostly**	**huntsman**	**,**
他们	有	到	服从	,	和	夜晚	后	夜晚	,	引领	经过	这	幽灵般的	猎人	,

他们不得不服从，夜复一夜，在幽灵猎人的带领下，

[ðə; ði][ˈpɑːrti] [swept] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] .

the	**party**	**swept**	**through**	**the**	**forest**	**.**
这	派对	扫荡	通过	这	森林	.

一行人穿过森林。

[ðer; ðər][waɪld] [ˈduːɪŋz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈkwɪkli] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Their	**wild**	**doings**	**naturally**	**quickly**	**reached**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**King**	**,**	**and**	**he**
他们的	荒野	行为	自然	迅速地	达到	这	耳朵	的	这	国王	,	和	他

[ˈsʌmənd] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] ,

summoned	**the**	**keepers**	**,**
被召唤	这	守门员	,

他们的荒唐行径自然很快传到了国王耳中，国王召来了守卫。

[dɪˈmændɪŋ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

demanding	**an**	**explanation**	**.**
要求	一个	解释	.

要求解释。

[ɪn] ['terər] [ðeɪ] [kən'fest] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plɔtid] - ['ruːɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	terror	they	confessed	how	they	had	plotted	Herne's	ruin	,	and	the	King	,
在	恐怖	他们	坦白	如何	他们	有	绘制	-	废墟	,	和	这	国王	,

他们惊恐万分地供认了他们是如何密谋陷害赫恩的，以及国王的。

['fjʊriəs] [æt; ət][ðer; ðər][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs]['ækʃ(ə)n] , [kɔːzd] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd]

furious	at	their	impious	action	,	caused	all	of	them	to	be	hanged
狂怒	在	他们的	不敬	行动	,	导致	全部	的	他们	到	是	绞刑

[ə'pɑːn] - [oʊk] .

upon	Herne's	oak	.
之上	-	橡木	.

因他们的不敬行为，神怒不可遏，下令将他们全部吊死在赫恩的橡树上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['goʊstli] [tʃeɪs] [stɪl] [went][ɑːn] , [ðeɪ] [seɪ] ,

But	the	ghostly	chase	still	went	on	,	they	say	,
但	这	幽灵般的	追赶	仍然	去	在	,	他们	说	,

但据说，这场幽灵般的追逐仍在继续。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['mɪdnaɪt] ['aʊərz][sʌm; səm]

and	even	to	this	day	in	the	dark	midnight	hours	some
和	甚至	到	这	天	在	这	黑暗的	午夜	小时	一些

即使到了今天，在漆黑的午夜时分，一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [meɪ] [hɪr] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrk] ,

people	believe	you	may	hear	,	far	away	in	the	Great	Park	,
人们	相信	你	可能	听到	,	远的	离开	在	这	伟大的	公园	,

人们相信你可能会听到，在遥远的大公园里，

[ðə; ði]['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌntsmənz] [hɔːrn] ,

the	distant	sound	of	a	huntsman's	horn	,
这	遥远	声音	的	一个	猎人的	喇叭	,

远处传来猎人号角声，

[ænd; ənd] [siː] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['goʊstli] [tʃeɪs] [led][baɪ][æn; ən] ['æntlɚd] [mæn][ɑːn]

and	see	flashing	through	the	trees	the	ghostly	chase	led	by	an	antlered	man	on
和	看	闪烁	通过	这	树木	这	幽灵般的	追赶	引领	经过	一个	有角的	男人	在

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk] [hɔːrs] .

a	huge	black	horse	.
一个	巨大的	黑色的	马	.

只见树林间闪过一道幽灵般的追逐，由一个长着鹿角的男人骑着一匹巨大的黑马引领。

- [oʊk][hæz; həz] [gɔːn] [naʊ] .

Herne's	oak	has	gone	now	.
-	橡木	有	已消失	现在	.

赫恩的橡树已经不在了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [pɑːrk] , [ə; eɪ][grɪm] ['wɪðərd] ['rɪvn] [stʌmp] [nɪr] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] [tuː; tə]

It	stood	in	the	Home	Park	,	a	grim	withered	riven	stump	near	the	footpath	to
它	站立	在	这	家	公园	,	一个	严峻	干枯	裂隙	树桩	靠近	这	人行道	到

['dætʃɪt] ,

Datchet	,
达切特	,

它矗立在家园公园里，是一截枯萎凋零、裂开的树桩，靠近通往达切特的步道。

[ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [fjuː] [kɛəd] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

until	some	fifty	or	sixty	years	ago	;	and	few	cared	to	pass	it	at	midnight	.
直到	一些	五十	或者	六十	年	前	;	和	很少	关心	到	经过	它	在	午夜	.

直到五六十年前；而且很少有人会在午夜经过这里。

[bʌt; bət] ['wɪnzər] [pɑːrk][ɪn] ['deɪtaɪm] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['ɪri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

But	Windsor	Park	in	daytime	has	nothing	eerie	about	it	.
但	温莎	公园	在	白天	有	没有什么	怪异	关于	它	.

但白天的温莎公园一点也不诡异。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪd] ['brækən] - ['kʌvərd] , ['sændi]['fɔːrɪst] ['kʌntri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz]

It	,	and	the	wide	bracken	-	covered	,	sandy	forest	country	that	surrounds	it	,	is
它	,	和	这	宽的	蕨类植物	-	涵盖	,	沙	森林	国家	那	周围环境	它	,	是

[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [sprɪŋ] ,

delightful	in	Spring	,
愉快	在	春天	,

它以及周围广袤的、长满蕨类植物的沙质森林，在春天都令人赏心悦目。

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɚz] [deɪ] .

or	on	a	hot	summer's	day	.
或者	在	一个	热的	夏季	天	.

或者在炎热的夏日。

[ɔːr][ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['brækən] [ɑːr; ər] ['tɜːrnɪŋ] ,

Or	in	autumn	,	when	the	leaves	and	bracken	are	turning	,
或者	在	秋天	,	什么时候	这	树叶	和	蕨类植物	是	转弯	,

或者在秋天，当树叶和蕨类植物变色的时候，

[wʌn][mʌst; məst][goʊ][fɑːr][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɪstrɪkt] .

one	must	go	far	to	find	a	more	beautiful	district	.
一	必须	去	远的	到	寻找	一个	更多的	美丽的	区	.

要找到比这里更美丽的地方，需要走很远。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz] [stiːpt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['roʊmæns] .

The	whole	country	is	steeped	in	history	and	romance	.
这	所有的	国家	是	浸泡	在	历史	和	浪漫	.

整个国家都充满了历史和浪漫气息。

[frʌm; frəm] ['wɪnzər] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l] — [ænd; ənd][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

From	Windsor	,	with	its	magnificent	castle	—	and	just	across	the	river	,
从	温莎	,	和	它是	壮丽	城堡	—	和	只是	穿过	这	河	,

从温莎出发，那里有一座宏伟的城堡——就在河对岸，

[hɪ'stɔːrɪk] ['iːtn] — [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst]['dɪstrɪkt] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [fɔːr; fər] [maɪlz] .

historic	Eton	—	the	forest	district	stretches	away	south	and	west	for	miles	.
历史性	伊顿公学	—	这	森林	区	伸展	离开	南	和	西方	为了	英里	.

历史名城伊顿——森林区向南和向西延伸数英里。

[hɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [soʊ] [kloʊz][tuː; tə] ['lʌndən] ,

Here	,	although	so	close	to	London	,
这里	,	虽然	所以	关闭	到	伦敦	,

这里，虽然离伦敦很近，

[wʌn] [meɪ] [faɪnd][ðə; ðɪ]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [rest] [ðæt] ['meni] ['træv(ə)l][fɑːr] [ə'fiːld] [tuː; tə] [siːk] —

one	may	find	the	solitude	and	rest	that	many	travel	far	afield	to	seek	—
一	可能	寻找	这	孤独	和	休息	那	许多	旅行	远的	田野	到	寻找	—

[ænd; ənd][feɪl][tuː; tə][faɪnd] .

and	fail	to	find	.
和	失败	到	寻找	.

人们或许能在这里找到许多人远道而来寻求却未能找到的宁静与安宁。

['wɪnzər] ['fɔːrɪst] .

Windsor	Forest	.
温莎	森林	.

温莎森林。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] ['bɪʃəm] ['æbi] .
THE GHOST OF BISHAM ABBEY .
这 鬼 的 比沙姆 修道院 .

比沙姆修道院的幽灵。

[ðɪs] ['ledʒənd] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræðər] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz]
This legend begins with the story of a rather dull little boy who found his
这 传奇 开始 和 这 故事 的 一个 相当 乏味的 小的 男生 WHO 成立 他的
['lesnz; 'lesənz] ['veri] ['traɪɪŋ] — [ænd; ənd] ,
lessons very trying — and ,
课程 非常 尝试 — 和 ,

这个传说始于一个相当愚钝的小男孩的故事，他觉得上课非常吃力——而且，

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [temz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skuːlruːm, 'skuːlrʊm]
perhaps , the glistening Thames , which he could see from his schoolroom
也许 , 这 闪闪发光 泰晤士河 , 哪个 他 可以 看 从 他的 教室
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

或许，是波光粼粼的泰晤士河，他可以从教室的窗户看到它。

['veri] [ə'træktɪv] — [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['tuːdər] ['sɔvrinz] ['reɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
very attractive — in the days when Tudor sovereigns reigned in England .
非常 吸引人的 — 在 这 天 什么时候都铎王朝 君主 统治 在 英格兰 .

在都铎王朝统治英格兰的时代，这非常有吸引力。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɑːbi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['bɪʃəm] ['æbi] ,
His name was Hobby , and his home was Bisham Abbey ,
他的 姓名 曾是 爱好 , 和 他的 家 曾是 比沙姆 修道院 ,

他的名字叫霍比，他的家是比沙姆修道院。

[wɪtʃ] [stɪl] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [greɪt] ['mɑːrloʊ] .
which still stands by the riverside just opposite Great Marlow .
哪个 仍然 站立 经过 这 河边 只是 对面的 伟大的 马洛 .

它至今仍屹立在河边，正对着大马洛镇。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːpi] - [bʊk]
And because the child could not write in his copy - book
和 因为 这 孩子 可以 不是 写 在 他的 复制 - 书

因为孩子不会在练习本上写字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [blɔts] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪpt] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [teɪl] [goʊz] ,
without making blots , he was whipped so severely that , as the old tale goes ,
没有 制作 印迹 , 他 曾是 鞭打 所以 严重 那 , 作为 这 老的 故事 去 ,
[hiː; hi] [daɪd] .
he died .
他 死亡 .

他没有留下任何痕迹，却被狠狠鞭打，以至于，正如古老的传说所说，他死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
But that is only the beginning of the story .
但 那 是 仅有的 这 开始 的 这 故事 .

但这仅仅是故事的开始。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['leɪdi] ['hɑːbi] , [huː] [tʃæs'taɪzd] [ðə; ði][tʃaɪld] .

It	was	his	mother	,	Lady	Hobby	,	who	chastised	the	child	.
它	曾是	他的	母亲	,	女士	爱好	,	WHO	受责罚	这	孩子	.

是他的母亲霍比夫人责骂了这个孩子。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [æz; əz][juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [æt; ət] ['bɪʃəm] ,

When	you	see	her	portrait	,	as	you	still	may	at	Bisham	,
什么时候	你	看	她	肖像	,	作为	你	仍然	可能	在	比沙姆	,

当你看到她的画像时，就像你现在在比沙姆仍然可能看到的那样，

[juː; jʊ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kruːəl] .

you	cannot	believe	she	meant	to	be	so	cruel	.
你	不能	相信	她	意思是	到	是	所以	残忍的	.

你无法相信她本意如此残忍。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hɑːrʃnəs] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

She	must	have	been	sorry	for	her	harshness	;	at	any	rate	she	has
她	必须	有	到过	对不起	为了	她	严厉	;	在	任何	速度	她	有

[bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

been	punished	for	it	,
到过	受到惩罚	为了	它	,

她一定为自己的严厉感到后悔；无论如何，她已经为此受到了惩罚。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd][noʊ][rest][ɪn] [deθ] .

for	she	can	find	no	rest	in	death	.
为了	她	能	寻找	不	休息	在	死亡	.

因为她死后也无法得到安宁。

[ðoʊ] ['oʊvər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðeɪ] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [greɪv]

Though	over	three	hundred	years	have	passed	since	they	placed	her	in	her	grave
尽管	超过	三	百	年	有	通过了	自从	他们	放置	她	在	她	严重

,

,

,

虽然距离她被安葬已经过去了三百多年，

[hɜːr; hər] [goʊst] [stɪl] [floʊts] [θruː] [ðə; ði] ['pænld] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['bɪʃəm] , [soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

her	ghost	still	floats	through	the	panelled	chambers	of	Bisham	,	so	they	say	.
她	鬼	仍然	浮标	通过	这	镶板	房间	的	比沙姆	,	所以	他们	说	.

据说，她的鬼魂仍然在比沙姆的镶板房间里游荡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðɪs] .

It	is	a	queer	apparition	this	.
它	是	一个	酷儿	幻影	这	.

这是一个奇怪的幻影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli] ['wʊmən] [drest] [ɪn][kɔɪf] , [wiːdz] [ænd; ənd] ['wɪmpl] ,

It	is	that	of	a	stately	woman	dressed	in	coif	,	weeds	and	wimple	,
它	是	那	的	一个	庄严	女士	穿着	在	头巾	,	杂草	和	头巾	,

那是一位仪态端庄的女士，身着头巾、长袍和头饰。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [θɪn] [hændz] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n] ,

with	grave	face	and	long	thin	hands	,	in	front	of	which	a	basin	,
和	严重	脸	和	长的	薄的	双手	,	在	正面	的	哪个	一个	盆地	,

他面容严肃，双手修长纤细，面前放着一个水盆。

[sə'spendɪd] [baɪ][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [miːnz] , ['ɔːlweɪz] [ə'pɪrz] .

suspended	by	no	visible	means	,	always	appears	.
暂停	经过	不	可见的	方法	,	总是	出现	.

虽然没有明显的悬挂方式，但它总是存在。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [fər'evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

The	lady	is	forever	trying	to	wash	her	hands	in	the	basin	,
这	女士	是	永远	尝试	到	洗	她	双手	在	这	盆地	,

这位女士总是试图在洗手盆里洗手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [muːvz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ə'tʃiːv] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

but	it	always	moves	from	her	before	she	can	achieve	her	desire	.
但	它	总是	移动	从	她	前	她	能	达到	她	欲望	.

但总是在她实现愿望之前就离开了她。

[nɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [klenz] [ðoʊz] ['delɪkət] [hændz] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi][faɪnd] [rɪ'poʊz] , [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Not	until	she	can	cleanse	those	delicate	hands	,	can	she	find	repose	,	they	will	tell	you	.
不是	直到	她	能	洁净	那些	精美的	双手	,	能	她	寻找	休息	,	他们	将要	告诉	你	.

他们会告诉你，只有当她洗净了那双娇嫩的双手，她才能获得安宁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [goʊst] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['negətɪv] ,

And	a	curious	thing	about	the	ghost	is	that	it	appears	as	a	“	negative	,
和	一个	好奇的	事物	关于	这	鬼	是	那	它	出现	作为	一个	“	消极的	,

关于鬼魂，一个奇特之处在于它以“负片”的形式出现。

” [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfɚz] [tɜːrm] .

”	to	use	a	photographer's	term	.
”	到	使用	一个	摄影师的	学期	.

用摄影师的话来说。

[wʌt] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [waɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [blæk] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [blæk] , [naʊ] [waɪt] . :

What	in	life	was	white	is	in	the	spirit	black	;	and	what	was	black	,	now	white
什么	在	生活	曾是	白色的	是	在	这	精神	黑色的	;	和	什么	曾是	黑色的	,	现在	白色的

生前是白色的，在精神上变成了黑色；生前是黑色的，现在变成了白色。

[ðə; ði] [reɪθ] [ɪz] [siːn] [wɪð; wɪθ] [blæk] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [blæk] [kɔɪf][ænd; ənd] ['wɪmpl] ; [ðə; ði] ['beɪs(ə)n][ɪz] [blæk] .

The	wraith	is	seen	with	black	face	and	hands	,	black	coif	and	wimple	;	the	basin	is	black	.
这	幽灵	是	已见	和	黑色的	脸	和	双手	,	黑色的	头巾	和	头巾	;	这	盆地	是	黑色的	.

幽灵的脸和手是黑色的，头上戴着黑色头巾，脸下戴着黑色头饰；水盆也是黑色的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪbl] [gaʊn] [ɪz] [waɪt] , [ðə; ði] [ʃuːz] [waɪt] .

But	the	sable	gown	is	white	,	the	shoes	white	.
但	这	黑貂	袍	是	白色的	,	这	鞋	白色的	.

但是貂皮长袍是白色的，鞋子也是白色的。

[waɪt] [aɪz] [lʊk] ['mɔːrnfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] .

White	eyes	look	mournfully	from	the	dark	face	.
白色的	眼睛	看	悲伤地	从	这	黑暗的	脸	.

黝黑的脸上，一双白色的眼睛带着哀伤的神情望着前方。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['kredɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [fɔːr; fər] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['leɪdi] .

You	may	not	credit	this	strange	story	,	for	few	people	living	have	seen	the	wandering	lady	.
你	可能	不是	信用	这	奇怪的	故事	,	为了	很少	人们	活的	有	已见	这	漫游	女士	.

你可能不会相信这个离奇的故事，因为几乎没有人见过这位游荡的女子。

[jet] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['rekərdz] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eɪti] [ɑːd] ['jɪrz] [sɪns] , [wen]
Yet undeniable records will tell you that eighty odd years since , when
然而 无可否认 记录 将要 告诉 你 那 八十 奇怪的 年 自从 , 什么时候

然而，无可辩驳的记录会告诉你，八十多年过去了，那时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] ,
they were doing some repairs to the old building ,
他们 是 正在做 一些 维修 到 这 老的 建筑 ,

他们正在对那栋旧建筑进行一些修缮工作。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði]
a window shutter was removed in the room in which tradition asserted the
一个 窗户 快门 曾是 已移除 在 这 房间 在 哪个 传统 断言 这
[ʌn'hæpi] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tɔːt] .
unhappy boy was taught .
不开心 男生 曾是 教授 .

据传统说法，那个不幸的男孩就是在那个房间里接受教育的，而房间里的一扇百叶窗被拆掉了。

[pʊʃt] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [wɔːl] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] ['kɑːpi] - [bʊks]
Pushed in between shutter and wall , were a number of children's copy - books
推动 在 之间 快门 和 墙 , 是 一个 数字 的 孩子们的 复制 - 图书
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [taɪm] .
of the Elizabethan time .
的 这 伊丽莎白时代 时间 .

百叶窗和墙壁之间塞着一些伊丽莎白时代的儿童练习本。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ˌkɔris'pɔndid] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
One of them , yellow and soiled with age , corresponded exactly with the
一 的 他们 , 黄色的 和 脏的 和 年龄 , 对应 确切地 和 这
['kɑːpi] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
copy - book of the story .
复制 - 书 的 这 故事 .

其中一本已经泛黄且沾满污渍，与故事中的练习本完全吻合。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [blɔtid] .
There was not a single line which was not blotted .
那里 曾是 不是 一个 单身的 线 哪个 曾是 不是 印迹 .

没有一条线没有被吸干。

['bɪʃəm] ['æbi] [ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][oʊld] [pleɪs] ;
Bisham Abbey is a wonderful old place ;
比沙姆 修道院 是 一个 精彩的 老的 地方 ;

比沙姆修道院是一个很棒的古老地方；

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri]['stɑːrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] ['templər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['stiːvən] [ʌv; əv]
its history starts with the Knights Templars in the reign of King Stephen of
它是 历史 开始 和 这 骑士 圣殿骑士团 在 这 在位 的 国王 史蒂芬 的
['tɜːrbjələnt] ['meməri] .
turbulent memory .
湍流 记忆 .

它的历史可以追溯到动荡不安的斯蒂芬国王统治时期的圣殿骑士团。

['leɪtər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔgəstin] ['praɪəri] , [ænd; ənd]['leɪtər] [stɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst]
Later **it** **became** **an** **Augustine** **priory** **,** **and** **later** **still** **,** **when** **it** **had** **passed**
之后 它 成为 一个 奥古斯丁 普赖尔 , 和 之后 仍然 , 什么时候 它 有 通过了
[frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌŋks] ,
from **the** **monks** **,**
从 这 僧侣 ,

后来它变成了一座奥古斯丁修道院，再后来，当它不再属于僧侣时，

[pʊr] [hə'ræst; 'hærəst] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sɜːr]
poor **harassed** **Princess** **Elizabeth** **was** **there** **,** **a** **prisoner** **in** **charge** **of** **Sir**
贫穷的 骚扰 公主 伊丽莎白 曾是 那里 , 一个 囚犯 在 收费 的 先生
['tɔməs] ['hɑːbi] ,
Thomas **Hobby** **,**
托马斯 爱好 ,

可怜的、饱受折磨的伊丽莎白公主也在那里，她是托马斯·霍比爵士看管的囚犯。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt]
in **those** **times** **when** **no** **one** **could** **guess** **that** **she** **was** **to** **become** **the** **great**
在 那些 时代 什么时候 不 一 可以 猜测 那 她 曾是 到 变得 这 伟大的
[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
and **glorious** **Queen** **Elizabeth** **.**
和 辉煌 女王 伊丽莎白 .

在那个年代，谁也无法预料到她日后会成为伟大而光荣的伊丽莎白女王。

[ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [temz] [floʊ] [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [eɪt] ['sentʃəriz]
The **old** **building** **has** **seen** **the** **Thames** **flow** **by** **to** **the** **sea** **for** **eight** **centuries**
这 老的 建筑 有 已见 这 泰晤士河 流动 经过 到 这 海 为了 八 几个世纪
[ænd; ənd] [mɔːr] ,
and **more** **,**
和 更多的 ,

这座古老的建筑见证了泰晤士河八个多世纪以来奔流入海的景象。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] ,
and **still** **it** **remains** **,**
和 仍然 它 遗迹 ,

至今依然如此。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['feɪməs] ['haʊzɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
one **of** **the** **most** **attractive** **of** **all** **the** **famous** **houses** **that** **have** **arisen** **upon** **the**
一 的 这 最多 吸引人的 的 全部 这 著名的 房屋 那 有 出现 之上 这
[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .
banks **of** **the** **great** **river** **.**
银行 的 这 伟大的 河 .

这是在大河岸边拔地而起的众多著名房屋中最吸引人的一座。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [maɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [greɪt] ['mɑːrloʊ] ,
It **is** **a** **short** **mile** **across** **the** **bridge** **from** **Great** **Marlow** **,**
它 是 一个 短的 英里 穿过 这 桥 从 伟大的 马洛 ,

从大马洛过桥到那里只有短短一英里。

[ðæt] ['restfl] ['rɪvərsaɪd] [taʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
that **restful** **riverside** **town** **on** **one** **of** **the** **most** **pleasing** **reaches** **of** **the** **Thames** **.**
那 宁静 河边 镇 在 一 的 这 最多 令人愉悦 到达 的 这 泰晤士河 .

泰晤士河畔那座宁静的小镇，坐落在泰晤士河最宜人的河段之一。

[hɪr] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz][æt; ət][ɪts] [best] , ['bɔːdəd] [baɪ] ['piːsf(ə)l] ['ʃeɪdi] [lɔːnz] ,
Here **the** **river** **is** **at** **its** **best** **,** **bordered** **by** **peaceful** **shady** **lawns** **,**
这里 这 河 是 在 它是最好的 , 带边框 经过 和平 阴凉 草坪 ,

这里是河流最美的地方，两岸是宁静的绿荫草坪。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] ['aɪd(ə)l] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ə'mɪd] [rɪ'freʃɪŋ] ['siːnəri] [ðæt] ['oʊnli]

where	you	may	idle	away	a	hot	summer	afternoon	amid	refreshing	scenery	that	only
在哪里	你	可能	闲置的	离开	一个	热的	夏天	下午	之中	令人耳目一新	风景	那	仅有的

['ɪŋglənd] [kæn; kən] [ʃoʊ] .

England	can	show	.
英格兰	能	展示	.

您可以在这里悠闲地度过炎热的夏日午后，欣赏只有英国才能展现的清新美景。

[daʊn] [striːm] , ['sev(ə)n] [maɪlz] [pæst] ['kʊkəm] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪzi] ['meɪdnhed] .

Down	stream	,	seven	miles	past	Cookham	,	you	come	to	busy	Maidenhead	.
向下	溪流	,	七	英里	过去的	库克汉姆	,	你	来	到	忙碌的	梅登黑德	.

顺流而下，过了库克汉姆七英里，就到了繁华的梅登黑德。

[ˌʌp'striːm] [eɪt] [maɪlz]

Upstream	eight	miles
上游	八	英里

上游八英里

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['henli] [brɪdʒ] .

and	you	are	at	Henley	Bridge	.
和	你	是	在	亨利	桥	.

你现在位于亨利桥。

['kʊkəm] [lɑːk] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði]

Cookham	lock	they	call	the
库克汉姆	锁	他们	称呼	这

他们称之为库克汉姆锁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[moʊst] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] .

most	beautifully	situated	of	all	on	the	river	.
最多	非常漂亮	位于	的	全部	在	这	河	.

地理位置最为优越，坐落在河畔。

[waɪld] ['flaʊərz] [groʊ] [ɪn] [prə'fjuːʒn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [saɪd] ,

Wild	flowers	grow	in	profusion	on	the	banks	of	the	tow	-	path	side	,
荒野	花朵	生长	在	丰富	在	这	银行	的	这	拖	-	小路	边	,

河岸边，沿着拖船道，野花遍地盛开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪməs] [wʊdz] [ʌv; əv] ['klɪvɪdən] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒentli] ['floʊɪŋ] ['rɪvər] .

and	the	famous	woods	of	Cliveden	look	down	upon	the	gently	flowing	river	.
和	这	著名的	树林	的	克利夫登	看	向下	之上	这	轻轻地	流动	河	.

克利夫登著名的森林俯瞰着缓缓流淌的河流。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] [waɪz] ,

Yet	,	if	you	be	wise	,
然而	,	如果	你	是	明智的	,

然而，如果你足够明智，

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] ['wɑːndər] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr]

sometimes	you	will	leave	the	fascination	of	the	river	and	wander	a	mile	or
有时	你	将要	离开	这	魅力	的	这	河	和	漫步	一个	英里	或者

[tuː] ['ɪnlənd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [kwɪr] ,

two	inland	and	see	the	queer	,
二	内陆	和	看	这	酷儿	,

有时你会离开迷人的河流，向内陆漫步一两英里，然后看到奇特的景象。

['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['vɪlɪdʒəz] [ðæt] [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] ; [ɔ:r] [əd'ventʃər] , [pər'hæps] ,

quiet	little	villages	that	stand	away	from	the	river	bank	;	or	adventure	,	perhaps	,
安静的	小的	村庄	那	站立	离开	从	这	河	银行	;	或者	冒险	,	也许	,

远离河岸的宁静小村庄；或者，也许是冒险之旅。

[frʌm; frəm] [buən] [end] [ʌp] [ðə; ði] [waɪ] ['væli] [tɔ:rdz] [haɪ] ['wɪkəm] [ænd; ənd][faɪnd] [ˌpɪktʃə'resk]

from	Bourne	End	up	the	Wye	valley	towards	High	Wycombe	and	find	picturesque
从	伯恩	结尾	向上	这	怀伊	谷	向	高的	威科姆	和	寻找	如画

[pen] — [nɑ:t][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

Penn	—	not	the	home	of	the	family	of	the	founder	of	Pennsylvania	,
宾夕法尼亚	—	不是	这	家	的	这	家庭	的	这	创始人	的	宾夕法尼亚州	,

从伯恩恩德沿怀伊河谷向海威科姆方向行进，即可到达风景如画的佩恩——这里并非宾夕法尼亚州创始人的故乡。

[bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] — [ænd; ənd] [si:] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ði]

but	of	one	with	which	it	was	connected	—	and	see	in	the	church	the
但	的	一	和	哪个	它	曾是	连接	—	和	看	在	这	教会	这

[mə'mɔri:əlz] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['wɪljəm] [pen] .

memorials	to	some	of	the	grandchildren	of	the	famous	William	Penn	.
纪念碑	到	一些	的	这	孙辈	的	这	著名的	威廉	宾夕法尼亚	.

但与它有关联的是——在教堂里可以看到著名人物威廉·佩恩的一些孙辈的纪念碑。

[tu:; tə][faɪnd] ['pɛnz] [greɪv] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ə'fi:ld] , [θru:]

To	find	Penn's	grave	you	must	go	a	little	further	afield	,	through
到	寻找	宾夕法尼亚大学的	严重	你	必须	去	一个	小的	更远	田野	,	通过

['bi:kənzˌfi:ld] [tu:; tə]['dʒɔrdənz] ,

Beaconsfield	to	Jordans	,
比肯斯菲尔德	到	乔丹	,

要找到佩恩的墓地，你必须走得更远一些，穿过比肯斯菲尔德到乔丹斯。

[wer] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kweɪkər]['beriəl] [graʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz]

where	in	the	little	Quaker	burial	ground	that	one	of	the	greatest	of	the	founders
在哪里	在	这	小的	贵格会	葬礼	地面	那	一	的	这	最	的	这	创始人

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [laɪz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪv] .

of	the	United	States	lies	buried	in	a	simple	grave	.
的	这	团结的	各州	谎言	埋葬	在	一个	简单的	严重	.

在贵格会教徒的小墓地里，美国最伟大的开国元勋之一安葬在一座简朴的坟墓中。

[ɪn][ɔ:l] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kʌntri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['seldəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['θɜ:rti] [maɪlz][frʌm; frəm]

In	all	this	fascinating	country	you	are	seldom	more	than	thirty	miles	from
在	全部	这	迷人	国家	你	是	很少	更多的	比	三十	英里	从

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

在这个迷人的国度里，你很少会距离伦敦超过三十英里。

[ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wɪ'ðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:tʃ]

and	always	within	touch	of	a	station	from	which	you	can	reach
和	总是	之内	触碰	的	一个	车站	从	哪个	你	能	抵达

['pædɪŋtən] [ɪn][ə'baʊt][æn; ən] ['aʊɚz] ['dʒɜ:rni] .

Paddington	in	about	an	hour's	journey	.
帕丁顿	在	关于	一个	小时	旅行	.

而且附近总有火车站，从那里乘坐火车大约一小时即可到达帕丁顿车站。

['bɪʃəm] ['æbi] .

Bisham	Abbey	.
比沙姆	修道院	.

比沙姆修道院。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['wedɪŋ] [ʌv; əv]['stæntən; 'stɑː-] [druː] .

THE	EVIL	WEDDING	OF	STANTON	DREW	.
这	邪恶的	婚礼	的	斯坦顿	画	.

斯坦顿·德鲁的邪恶婚礼。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sʌðərn] [sloʊps] [ʌv; əv][boʊld] [dʌndri] [hɪl] [ɪn] [nɔːrθ] ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

Under	the	southern	slopes	of	bold	Dundry	Hill	in	North	Somersetshire	you	will	find
在下面	这	南部	连续下坡	的	大胆的	邓德里	爬坡道	在	北	萨默塞特郡	你	将要	寻找

[ðə; ði] ['kwɪrli] [neɪmd] ['lɪt(ə)l]['rɪvər] [tʃuː] ,

the	queerly	named	little	river	Chew	,
这	奇怪地	命名	小的	河	嚼	,

在北萨默塞特郡雄伟的邓德里山南坡下，你会发现一条名字古怪的小河——丘河。

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['stæntən; 'stɑː-] [druː] .

on	the	banks	of	which	is	the	village	of	Stanton	Drew	.
在	这	银行	的	哪个	是	这	村庄	的	斯坦顿	德鲁	.

斯坦顿德鲁村就坐落在河岸边。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['lɪt(ə)l][spɑːt] ,

Nowadays	it	is	an	out	-	of	-	the	-	way	little	spot	,
如今	它	是	一个	出去	-	的	-	这	-	方式	小的	点	,

如今这里成了一个偏僻的小地方。

[bʌt; bət][fɑːr] [bæk] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l]

but	far	back	in	history	it	must	have	been	a	place	of	considerable
但	远的	后退	在	历史	它	必须	有	到过	一个	地方	的	大量

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

但追溯到远古时期，它一定是一个非常重要的地方。

[fɔːr; fər][kloʊz][tuː; tə][ɪts] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]

for	close	to	its	church	are	the	remains	of	what	was	once	a	gigantic
为了	关闭	到	它是	教会	是	这	遗迹	的	什么	曾是	一次	一个	巨大

['bɪldɪŋ] — [sʌm; səm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['druːɪd]['temp(ə)l] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [reɪs] [ʌv; əv][men] .

building	—	some	call	it	a	Druid	temple	—	of	a	very	early	race	of	men	.
建筑	—	一些	称呼	它	一个	德鲁伊	寺庙	—	的	一个	非常	早期的	种族	的	男人	.

因为教堂附近是曾经是一座巨大建筑的遗迹——有人称之为德鲁伊神庙——那是早期人类种族的遗迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː] [stoʊn] ['sɜːrkl] ,

There	are	the	relics	of	at	least	three	stone	circles	,
那里	是	这	遗物	的	在	至少	三	石头	界	,

这里至少有三处石圈遗址。

[ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][streɪndʒ]['stɔːri][ɪz][toʊld] .

and	about	the	smallest	of	these	a	strange	story	is	told	.
和	关于	这	最小	的	这些	一个	奇怪的	故事	是	讲述	.

而关于其中最小的一个，流传着一个奇怪的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz] [waɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] [keɪm]

It	is	the	story	of	the	Evil	Wedding	,	and	it	explains	why	the	stones	came
它	是	这	故事	的	这	邪恶的	婚礼	,	和	它	解释	为什么	这	石头	来了

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

这是关于邪恶婚礼的故事，它解释了为什么那些石头会出现在那里。

[lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [goʊz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æt; ət]

Long	,	long	ago	,	as	the	tale	goes	,	there	had	been	a	marriage	at
长的	,	长的	前	,	作为	这	故事	去	,	那里	有	到过	一个	婚姻	在

[ˈstæntən; ˈstɑː-] [druː] ,

Stanton	Drew	,
斯坦顿	德鲁	,

很久很久以前，据说在斯坦顿·德鲁举行过一场婚礼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑːrti][met][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [naʊ] [ðə; ði] [stoʊn] ['sɜːrk(ə)l][stændz][tuː; tə]

and	the	wedding	party	met	on	the	place	where	now	the	stone	circle	stands	to
和	这	婚礼	派对	遇见	在	这	地方	在哪里	现在	这	石头	圆圈	站立	到

[ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

indulge	in	feasting	and	dancing	.
放纵	在	盛宴	和	跳舞	.

婚礼队伍聚集在如今巨石阵所在的位置，尽情享用美食和跳舞。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feˈstɪvɪtiːz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] [wen]

It	was	on	a	Saturday	,	and	the	festivities	were	at	their	height	when
它	曾是	在	一个	周六	,	和	这	庆祝活动	是	在	他们的	高度	什么时候

['mɪdnaɪt] [strʌk] .

midnight	struck	.
午夜	击	.

那天是星期六，午夜时分，庆祝活动正值高潮。

[ðen] [ðə; ði]['hɑːrpɪst] , [ə; eɪ]['paɪəs][oʊld][mæn] , [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['meri] -

Then	the	harpist	,	a	pious	old	man	,	who	was	playing	for	the	dancing	merry	-
然后	这	竖琴演奏家	,	一个	虔诚的	老的	男人	,	WHO	曾是	玩耍	为了	这	跳舞	欢乐	-

['meɪkɚz] ,

makers	,
制造商	,

然后，一位虔诚的老人，一位竖琴演奏家，正在为载歌载舞的欢乐人群演奏。

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ['eni] [lɔːŋgər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [prəˈfeɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ]

refused	to	continue	any	longer	,	saying	that	he	would	not	profane	the	Sabbath
拒绝	到	继续	任何	更长	,	说	那	他	会	不是	亵渎	这	安息日

.

:

.

他拒绝继续下去，说他不会亵渎安息日。

[iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði][eɪdʒd][mjuˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] ,

Each	member	of	the	party	tried	to	persuade	the	aged	musician	to	continue	,
每个	成员	的	这	派对	尝试	到	说服	这	老年人	音乐家	到	继续	,

党内每位成员都试图说服这位年迈的音乐家继续演奏。

[ænd; ənd] [tʃiːf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['sʌpliənts] [wʌz; wəz][ðə; ði][braɪd] , [huː] [gruː] ['veri] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði]

and	chief	among	the	suppliants	was	the	bride	,	who	grew	very	angry	at	the
和	首席	之中	这	申诉人	曾是	这	新娘	,	WHO	生长	非常	生气的	在	这

- [kənˈtɪnjuəl] [rɪfˈjuːzlz] .

harpist's	continual	refusals	.
-	持续的	拒绝	.

而最恳求的莫过于新娘，她对竖琴师的不断拒绝感到非常生气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] [weɪz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

She	would	go	on	with	the	dance	for	all	his	obstinate	ways	,	she	said	,
她	会	去	在	和	这	舞蹈	为了	全部	他的	顽固	方式	,	她	说	,

她说，无论他多么固执，她都会继续跳舞。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ə'nʌðər] [mju'zɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]

and	she	would	find	another	musician	even	if	she	had	to	go	to	the
和	她	会	寻找	其他	音乐家	甚至	如果	她	有	到	去	到	这

['neðər] [wɜ:rld][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

nether	world	in	search	of	him	.
下	世界	在	搜索	的	他	.

即使要去冥界寻找，她也会找到另一位音乐家。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [bɪrd] ['wɔndəd] [aʊt]

At	that	moment	a	venerable	old	man	with	a	long	grey	beard	wandered	out
在	那	片刻	一个	可敬	老的	男人	和	一个	长的	灰色的	胡须	漫步	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɔ:ltə'keɪʃənz] [wʌz; wəz][ə'baʊt] .

of	the	night	and	asked	what	all	the	altercations	was	about	.
的	这	夜晚	和	问	什么	全部	这	争吵	曾是	关于	.

这时，一位德高望重、留着长长的灰白胡须的老人从夜色中走了出来，询问大家争吵的原因。

[wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['meri] [læf] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [pleɪ]

When	they	told	him	,	he	gave	a	merry	laugh	and	said	that	he	would	play
什么时候	他们	讲述	他	,	他	给予	一个	欢乐	笑	和	说	那	他	会	玩

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;

for	them	;
为了	他们	;

当他们告诉他这件事时，他哈哈大笑，说他会为他们演奏；

[soʊ][ðə; ði]['paɪəs][oʊld]['hɑ:rpɪst] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

so	the	pious	old	harpist	departed	,	and	the	dance	began	again	.
所以	这	虔诚的	老的	竖琴演奏家	已离开	,	和	这	舞蹈	开始	再次	.

于是，虔诚的老竖琴师离开了，舞会又开始了。

[ðə; ði] [nu:] [mju'zɪʃ(ə)n] , ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][paɪp] , ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [er] ,

The	new	musician	,	playing	on	a	pipe	,	started	off	with	rather	a	doleful	air	,
这	新的	音乐家	,	玩耍	在	一个	管道	,	开始	离开	和	相当	一个	悲伤的	空气	,

这位新来的乐手吹奏着笛子，一开始的曲调略显忧伤。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] ['laɪvənd] [ʌp] ,

but	he	soon	livened	up	,
但	他	很快	活跃	向上	,

但他很快就恢复了活力。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [wɜ:r; wər]['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

and	very	quickly	the	dancers	were	whirling	round	and	round	in	the
和	非常	迅速地	这	舞者	是	旋转	圆形的	和	圆形的	在	这

['mædɪst] [ə'bændən] .

maddest	abandon	.
最疯狂的	放弃	.

很快，舞者们便疯狂地旋转起来。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðer; ðər][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [gru:] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə][stɑ:p] ,

But	to	their	consternation	as	they	grew	tired	,	and	wished	to	stop	,
但	到	他们的	惊愕	作为	他们	生长	疲劳的	,	和	希望	到	停止	,

但令他们沮丧的是，随着他们感到疲倦，想要停下来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] .

they	found	they	were	unable	to	do	so	.
他们	成立	他们	是	无法	到	做	所以	.

他们发现自己无法做到这一点。

[ðə; ði] [mɔːr] ['wɪri] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði]['hɑːrdər][ðə; ði]['paɪpər] [pleɪd] ,

The	more	weary	they	became	,	the	harder	the	piper	played	,
这	更多的	厌倦	他们	成为	,	这	更难	这	派珀	玩	,

他们越是疲惫，吹笛人就吹得越卖力。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːs] [hiː; hi] ['mɪrli] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	when	they	begged	him	to	cease	he	merely	laughed	at	them	and
和	什么时候	他们	乞求	他	到	停止	他	仅仅	笑了	在	他们	和

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tuːn] [tuː; tə][wʌn] [jet] [mɔːr] ['laɪvli] .

changed	his	tune	to	one	yet	more	lively	.
已更改	他的	调	到	一	然而	更多的	热闹	.

当他们恳求他住手时，他只是嘲笑他们，然后把曲调调得更加欢快。

[æt; ət][læst] [dɑːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

At	last	dawn	began	to	show	in	the	sky	,
在	最后的	黎明	开始	到	展示	在	这	天空	,

黎明终于降临天空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['frenzid] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ['dɑːnsəz] [sɔː] [ðer; ðər][mju'zɪʃ(ə)n] [rɪ'muːv] [ðə; ði][paɪp]

and	the	now	frenzied	and	terrified	dancers	saw	their	musician	remove	the	pipe
和	这	现在	丧心病狂	和	恐惧	舞者	锯	他们的	音乐家	消除	这	管道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	his	mouth	.
从	他的	嘴	.

惊恐万分的舞者们眼睁睁地看着他们的乐师从嘴里拿出了烟斗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] , [tuː] , [wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][klʌb] [fʊt] ,

But	they	saw	,	too	,	when	he	got	up	,	that	he	had	a	club	foot	,
但	他们	锯	,	也	,	什么时候	他	得到	向上	,	那	他	有	一个	俱乐部	脚	,

但是，当他站起来时，他们也发现他有一只畸形脚。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [gaʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [ʃoʊd] .

and	that	beneath	his	long	gown	a	tail	showed	.
和	那	下面	他的	长的	袍	一个	尾巴	显示	.

他的长袍下露出了一条尾巴。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɪn][streɪndʒ] ['ætitjuːdz] ,

The	moment	he	ceased	to	play	,	the	dancers	remained	fixed	in	strange	attitudes	,
这	片刻	他	停止	到	玩	,	这	舞者	剩余	固定的	在	奇怪的	态度	,

[kwaɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

quite	unable	to	move	.
相当	无法	到	移动	.

他停止演奏的那一刻，舞者们就保持着奇怪的姿势，一动不动。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['leɪtər][ænd; ənd] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði] [fiːnd] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

“	I	will	return	later	and	play	for	you	again	,	”	said	the	Fiend	as	he	walked
“	我	将要	返回	之后	和	玩	为了	你	再次	,	”	说	这	恶魔	作为	他	步行

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“我稍后会回来再次为你演奏，”恶魔边说边走开了。

['ʌtərɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ['læftər] .

uttering	horrible	laughter	.
发出声音	可怕	笑声	.

发出可怕的笑声。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd][ˈleɪtər] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɝz] [faʊnd]

But	he	has	not	yet	returned	,	and	later	that	morning	the	villagers	found
但	他	有	不是	然而	返回	,	和	之后	那	早晨	这	村民们	成立

[ðə; ði] [fiːldz] ,

the	fields	,
这	字段	,

但他还没有回来，那天早上晚些时候，村民们发现田地里.....

[wer] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [ˈpɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [held] , [struːn] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [ˈʌpraɪt] [stoʊnz] ,

where	the	wedding	party	had	been	held	,	strewn	with	huge	upright	stones	,
在哪里	这	婚礼	派对	有	到过	握住	,	散落的	和	巨大的	直立	石头	,

婚礼举办地，遍地都是巨大的直立石块。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

many	of	which	remain	to	this	day	.
许多	的	哪个	保持	到	这	天	.

其中许多至今仍然存在。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [stænd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz]

And	they	say	that	there	they	will	stand	until	the	devil	returns	to	play	his
和	他们	说	那	那里	他们	将要	站立	直到	这	魔鬼	返回	到	玩	他的

[ˈiːv(ə)l] [tuːn] ;

evil	tune	;
邪恶的	调	;

他们说，他们将一直站在那里，直到魔鬼回来演奏他的邪恶乐章;

[ðen] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪl] [bɪˈkʌm] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr]

then	the	stones	will	become	men	and	women	again	and	will	take	up	once	more
然后	这	石头	将要	变得	男人	和	女性	再次	和	将要	拿	向上	一次	更多的

[ðer; ðər][mæd] [dæns] .

their	mad	dance	.
他们的	疯狂的	舞蹈	.

然后，石头们将再次变成男人和女人，再次跳起他们疯狂的舞蹈。

[ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrəl] [ˈstɔːri] ,

If	you	doubt	this	moral	story	,
如果	你	怀疑	这	道德	故事	,

如果你对这个寓意故事有所怀疑，

[goʊ][tuː; tə][ˈstæntən; ˈstɑː-] [druː] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][streɪndʒ] [stoʊnz] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] — [ænd; ənd]

go	to	Stanton	Drew	and	see	the	strange	stones	for	yourself	—	and
去	到	斯坦顿	德鲁	和	看	这	奇怪的	石头	为了	你自己	—	和

[səˈdʒest] [ɪn] [wʌt] [ˈʌðər] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər] .

suggest	in	what	other	way	they	could	have	come	there	.
建议	在	什么	其他	方式	他们	可以	有	来	那里	.

亲自去斯坦顿·德鲁看看那些奇特的石头——然后想想它们还能以什么其他方式出现在那里。

[juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] [ˈstæntən; ˈstɑː-] [druː] [frʌm; frəm]['pɛnzˌfɔːrd]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][laɪn] [bɪˈtwiːn]

You	may	reach	Stanton	Drew	from	Pensford	station	on	the	line	between
你	可能	抵达	斯坦顿	德鲁	从	彭斯福德	车站	在	这	线	之间

['brɪstl] [ænd; ənd]['froʊm] .

Bristol	and	Frome	.
布里斯托尔	和	弗罗姆	.

您可以乘坐布里斯托尔和弗罗姆之间的列车，从彭斯福德站前往斯坦顿德鲁。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['væli] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪli] ['ʌpləndˌ] ['kʌntri] ,

You	will	find	it	in	a	pleasant	little	valley	in	a	hilly	upland	country	,
你	将要	寻找	它	在	一个	令人愉快的	小的	谷	在	一个	丘陵	高地	国家	,

你会发现它位于丘陵高地一个宜人的小山谷里。

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][əˈweɪ] - [tʌmp] , [ˈnɪrli] - [fiːt] [haɪ] , [ðə; ðɪ][ˈlɔːftɪɪst] [pɔɪnt][ʌv; əv]

and	not	far	away	Maensknoll	Tump	,	nearly	700	feet	high	,	the	loftiest	point	of
和	不是	远的	离开	-	树桩	,	几乎	-	脚	高的	,	这	最高	观点	的

[dʌndri] [hɪl] ,

Dundry	Hill	,
邓德里	爬坡道	,

不远处还有曼斯克诺尔山丘，海拔近700英尺，是邓德里山的最高点。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][grɪm] [ˈɜːθwɜːks] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɜːrliɪst] [ˈænsestərz] .

surrounded	by	the	grim	earthworks	of	some	of	our	earliest	ancestors	.
包围	经过	这	严峻	土方工程	的	一些	的	我们的	最早	祖先	.

周围环绕着我们一些最早祖先留下的阴森森的土方工事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˈbrɪstl] , [ðæt] [greɪt] [ˈsɪti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][west] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsentʃəriz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd]

Bristol	,	that	great	city	of	the	west	,	with	its	centuries	of	history	and
布里斯托尔	,	那	伟大的	城市	的	这	西方	,	和	它是	几个世纪	的	历史	和

[ˈroʊmæns] ,

romance	,
浪漫	,

布里斯托尔，这座伟大的西部城市，拥有几个世纪的历史和浪漫情怀，

[ɪts] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈderɪŋ] [ˈmɜːrtʃənt] [ædˈventʃəəz] [ænd; ənd][ɪts] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ,

its	memories	of	the	daring	Merchant	Adventurers	and	its	fine	churches	,
它是	回忆	的	这	大胆	商人	冒险者	和	它是美好的		教堂	,

它承载着对勇敢的商人冒险家的回忆，以及它精美的教堂。

[ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsentər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] .

is	a	good	centre	from	which	to	reach	this	district	.
是	一个	好的	中心	从	哪个	到	抵达	这	区	.

这是一个前往该地区的良好枢纽。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][frʌm; frəm] [ˈfroʊm] ,

Or	you	may	go	from	Frome	,
或者	你	可能	去	从	弗罗姆	,

或者你可以从弗罗姆出发，

[ðæt] [kwɪr] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈnæroʊ] [ˌmiːdˈiːv(ə)l] [striːts] [ˈstræglɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

that	queer	busy	little	town	with	its	narrow	medieval	streets	straggling	up	and	down
那	酷儿	忙碌的	小的	镇	和	它是	狭窄的	中世纪	街道	零散的	向上	和	向下

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

那是一个古怪而繁忙的小镇，有着狭窄的中世纪街道，蜿蜒曲折地上下起伏。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] [raʊnd] [hɪr] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlʌvər][ʌv; əv][ˈneɪtʃər][ɔːr][ænˈtɪkwəti] .

All	the	country	round	here	is	full	of	interest	to	the	lover	of	nature	or	antiquity	.
全部	这	国家	圆形的	这里	是	满的	的	兴趣	到	这	情人	的	自然	或者	古代	.

这周围的乡村地区对自然爱好者或古物爱好者来说都充满了吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][maɪld][ˈɛrz] , [wer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃeltərd] [ˈvæliz] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [bluːm]

It	is	a	country	of	mild	airs	,	where	in	the	sheltered	valleys	the	flowers	bloom
它	是	一个	国家	的	温和的	播出	,	在哪里	在	这	避难所	山谷	这	花朵	盛开

[əˈmeɪzɪŋli] [ˈɜːrli] .

amazingly	early	.
令人惊讶的是	早期的	.

这是一个气候温和的国家，在避风的山谷中，鲜花盛开得格外早。

[jet] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['tʊrɪst] ['seldəm] ['wɔndəz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['pli:zɪŋ]

Yet	the	average	tourist	seldom	wanders	off	the	beaten	track	to	enjoy	this	pleasing
然而	这	平均的	游客	很少	漫游	离开	这	被打败	追踪	到	享受	这	令人愉悦

[stretʃ] [ʌv; əv] ['rʊrəl] ['ɪŋgləns] .

stretch	of	rural	England	.
拉紧	的	乡村的	英格兰	.

然而，普通游客很少会偏离常规路线去欣赏英格兰这片迷人的乡村风光。

[ðə; ði] ['dru:ɪd] [stoʊnz] [æt; ət] ['stæntən; 'stɑ:-] [dru:] .

The	Druid	Stones	at	Stanton	Drew	.
这	德鲁伊	石头	在	斯坦顿	德鲁	.

斯坦顿·德鲁的德鲁伊石碑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [waɪld] ['dærəl] .

THE	STORY	OF	WILD	DARRELL	.
这	故事	的	荒野	达雷尔	.

野达雷尔的故事。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] [toʊld] [ʌv; əv] - ['mænər] ,

There	is	a	strange	story	told	of	Littlecote	Manor	,
那里	是	一个	奇怪的	故事	讲述	的	-	庄园	,

关于利特尔科特庄园，流传着一个奇怪的故事。

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [oʊld] ['tu:dər] ['mænʃ(ə)n] [ðæt] [laɪz] [nɑ:t] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['bə:kʃiə]

a	glorious	old	Tudor	mansion	that	lies	not	far	from	the	pleasant	little	Berkshire
一个	辉煌	老的	都铎王朝	大厦	那	谎言	不是	远的	从	这	令人愉快的	小的	伯克郡

[taʊn] [ʌv; əv] ['hʌŋgɝfɝd] .

town	of	Hungerford	.
镇	的	亨格福德	.

一座辉煌的都铎式古老宅邸，距离风景宜人的伯克郡小镇亨格福德不远。

[ðɪs] , [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ; [bʌt; bət] “ [waɪld] ['dærəl] ,

This	,	in	Elizabeth's	time	,	was	the	ancestral	home	of	the	Darrells	;	but	“	Wild	Darrell	,
这	,	在	伊丽莎白的	时间	,	曾是	这	祖先的	家	的	这	达雷尔斯	;	但	“	荒野	达雷尔	,

在伊丽莎白时代，这里是达雷尔家族的祖宅；但是"野蛮的达雷尔"，

” [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] ,

”	the	last	of	them	to	hold	it	,
”	这	最后的	的	他们	到	抓住	它	,

最后一个持有它的人，

[hæd; həd] [tu:; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [laɪf] .

had	to	sacrifice	the	place	to	save	his	wicked	life	.
有	到	牺牲	这	地方	到	节省	他的	邪恶	生活	.

为了保住他邪恶的性命，他不得不牺牲这个地方。

[æt; ət] [li:st] [soʊ] [ðə; ði] [oʊld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [tel] .

At	least	so	the	old	tales	tell	.
在	至少	所以	这	老的	故事	告诉	.

至少古老的传说是这样说的。

[ðɪs] [grɪm] ['stɔ:ri] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

This	grim	story	begins	with	the	awakening	at	dead	of	night	of	the	village
这	严峻	故事	开始	和	这	唤醒	在	死的	的	夜晚	的	这	村庄

[nɜ:rs] [æt; ət] ['ʃɛfərd] ,

nurse	at	Shefford	,
护士	在	谢福德	,

这个悲惨的故事始于谢福德村护士在深夜被惊醒的情景。

[sʌm; səm]['sev(ə)n]

some	seven
一些	七

大约七个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - .

miles	away	from	Littlecote	.
英里	离开	从	-	.

距离利特尔科特数英里。

[mæskt] ['mesɪndʒəz] [beɪd] [hɜ:r; hər] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [koʊtʃ] [tu:; tə] [tend] [ə; eɪ]

Masked	messengers	bade	her	come	at	once	to	a	waiting	coach	to	tend	a
戴面具	信使	巴德	她	来	在	一次	到	一个	等待	教练	到	趋向	一个

['leɪdi] “ [nɑ:t] [fɑ:r] [ə'weɪ] .

lady	“	not	far	away	.
女士	“	不是	远的	离开	.

蒙面信使命令她立即前往等候的马车，去服侍一位“不远处”的女士。

” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [toʊld] ,

”	She	was	to	ask	no	questions	,	she	was	told	,
”	她	曾是	到	问	不	问题	,	她	曾是	讲述	,

”她被告知不准问任何问题。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [səb'mɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['blaɪndfoʊldɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

and	she	must	submit	to	be	blindfolded	until	she	reached	her	destination
和	她	必须	提交	到	是	蒙眼	直到	她	达到	她	目的地

.

:

.

她必须服从命令，蒙住双眼直到到达目的地。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['kɑ:mpenseɪt] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tri:tmənt] [ə; eɪ] ['hevi] [pɜ:rs] [ʌv; əv] [goʊld]

But	to	compensate	her	for	this	strange	treatment	a	heavy	purse	of	gold
但	到	补偿	她	为了	这	奇怪的	治疗	一个	重的	钱包	的	金子

[wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] .

was	offered	.
曾是	提供	.

但为了补偿她所受到的这种奇怪待遇，有人给了她一大袋金子。

[ðə; ði] [nɜ:rs] , [tɔ:rn] [bɪ'twi:n] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [gri:d] , [ək'septɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	nurse	,	torn	between	emotions	of	fear	and	greed	,	accepted	;	and	the
这	护士	,	撕裂	之间	情绪	的	害怕	和	贪婪	,	公认	;	和	这

[koʊtʃ] [set] [ɔ:f] .

coach	set	off	.
教练	放	离开	.

护士在恐惧和贪婪的情绪中挣扎，最终接受了；教练出发了。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] [naɪt] , [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl][æt; ət][læst]

After	a	long	drive	through	the	winter	night	,	the	lumbering	vehicle	at	last
后	一个	长的	驾驶	通过	这	冬天	夜晚	,	这	伐木	车辆	在	最后的

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

came	to	a	halt	.
来了	到	一个	停止	.

经过漫长的冬夜行驶，这辆笨重的车辆终于停了下来。

[ðə; ði]['blaɪndfoʊldɪd] [nɜːrs] [wʌz; wəz][led][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər]

The	blindfolded	nurse	was	led	up	a	great	staircase	and	,	when	her
这	蒙眼	护士	曾是	引领	向上	一个	伟大的	楼梯	和	,	什么时候	她

['bændidʒ][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] ,

bandages	were	removed	,
绷带	是	已移除	,

蒙着眼睛的护士被领上了一架高大的楼梯，当她的绷带被取下后，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] ['fɜːrnɪʃt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [leɪ][ə; eɪ] [mæskt] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]

she	found	herself	in	a	richly	furnished	bedroom	where	lay	a	masked	lady	in	a
她	成立	她自己	在	一个	丰富	提供	卧室	在哪里	躺	一个	戴面具	女士	在	一个

[hjuːdʒ] [fɔːr] - [poʊst][bed] .

huge	four	-	post	bed	.
巨大的	四	-	邮政	床	.

她发现自己身处一间装饰华丽的卧室，一位戴着面具的女士躺在一张巨大的四柱床上。

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

The	nurse	had	no	idea	where	she	was	,
这	护士	有	不	主意	在哪里	她	曾是	,

护士完全不知道自己身在何处。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [wət'evər] ['ment(ə)l]

but	her	natural	curiosity	had	caused	her	to	make	whatever	mental
但	她	自然的	好奇心	有	导致	她	到	制作	任何	精神的

[noʊts] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

notes	she	could	.
笔记	她	可以	.

但她天生的好奇心驱使她尽可能地在心里记下各种信息。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [fɔːr; fər]

For	one	thing	she	counted	the	steps	leading	to	the	bedroom	;	for
为了	一	事物	她	计数	这	步骤	领导	到	这	卧室	;	为了

[ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] ,

another	she	managed	,
其他	她	管理	,

一方面，她数了数通往卧室的台阶；另一方面，她设法……

[waɪl] ['goʊɪŋ][ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

while	going	about	her	work	,
尽管	去	关于	她	工作	,

在她工作的同时，

[tuː; tə][klɪp][ɔːf][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [skriːnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

to	clip	off	a	small	piece	of	a	heavy	curtain	which	screened	the	window	of
到	夹子	离开	一个	小的	片	的	一个	重的	窗帘	哪个	筛选	这	窗户	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

从遮挡房间窗户的厚重窗帘上剪下一小块。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪtər] .

But	of	this	later	.
但	的	这	之后	.

但这件事以后再说。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nuː] [bɔːrn]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

In	due	course	there	came	a	new	born	baby	into	the	world	.
在	到期的	课程	那里	来了	一个	新的	出生	婴儿	进入	这	世界	.

不久之后，一个新生儿降生了。

[bʌt; bət] ['fɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] ,

But	fearful	as	the	nurse	had	been	at	the	mystery	of	the	whole	affair	,
但	可怕	作为	这	护士	有	到过	在	这	神秘	的	这	所有的	事务	,

但是，尽管护士对整件事的谜团感到恐惧，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] ['fɑːloʊd] ,

she	was	terrified	at	what	followed	,
她	曾是	恐惧	在	什么	随后	,

接下来发生的事让她感到恐惧。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [oʊld][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

for	when	the	child	was	but	a	few	hours	old	there	came	to	the
为了	什么时候	这	孩子	曾是	但	一个	很少	小时	老的	那里	来了	到	这

['bedruːm; 'bedrʊm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] ['mænər] ,

bedroom	a	man	of	ferocious	manner	,
卧室	一个	男人	的	凶猛	方式	,

孩子出生几个小时后，一个举止凶恶的男人走进了卧室。

[huːz] [feɪs] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt] ,

whose	face	,	like	those	of	all	with	whom	she	had	come	in	contact	,
谁	脸	,	喜欢	那些	的	全部	和	谁	她	有	来	在	接触	,

她的脸，就像她接触过的所有人的脸一样，

[wʌz; wəz] [mæskt] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] , ['bɑːrbərəsli]

was	masked	,	and	snatching	the	child	from	the	mother's	arms	,	barbarously
曾是	戴面具	,	和	抢夺	这	孩子	从	这	母亲的	武器	,	野蛮地

[kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

killed	it	.
被杀	它	.

他戴着面具，从母亲怀里抢走孩子，残忍地杀害了孩子。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['hɔːrər] , [swuːnd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ʃi]

The	nurse	,	in	her	horror	,	swooned	;	and	when	she	regained	consciousness	she
这	护士	,	在	她	恐怖	,	晕倒	;	和	什么时候	她	恢复	意识	她

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

was	being	carried	from	a
曾是	存在	携带	从	一个

护士惊恐万分，昏了过去；当她恢复意识时，正被人抬着离开.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[koʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːtɪdʒ] .

coach	at	the	door	of	her	own	cottage	.
教练	在	这	门	的	她	自己的	小屋	.

马车停在她家小屋门口。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][wɪts][ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] ,

Before	she	could	recover	her	wits	the	coach	had	gone	,
前	她	可以	恢复	她	智慧	这	教练	有	已消失	,

她还没回过神来，教练就已经走了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][sʌm; səm]

and	she	was	left	unable	to	decide	whether	the	whole	affair	was	some
和	她	曾是	左边	无法	到	决定	无论	这	所有的	事务	曾是	一些

['hɔ:rɪd] [dri:m] ,

horrid	dream	,
可怕的	梦	,

她最终无法确定整件事究竟是一场可怕的梦。

[ɔ:r] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ri:əli] ['witnist] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [si:n] [wɪtʃ] [hæd; həd][bɜ:rnt][ɪt'self]

or	whether	she	had	really	witnessed	the	terrible	scene	which	had	burnt	itself
或者	无论	她	有	真的	目击者	这	糟糕的	场景	哪个	有	烧焦的	本身

['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['meməri] .

into	her	memory	.
进入	她	记忆	.

或者她是否真的目睹了那可怕的一幕，那幕景象深深地烙印在她的记忆中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] [pru:vd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

But	the	discovery	in	her	hand	of	the	promised	reward	proved	to	her
但	这	发现	在	她	手	的	这	承诺	报酬	已证实	到	她

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [dri:m] .

that	it	was	no	dream	.
那	它	曾是	不	梦	.

但当她发现手中拿着承诺的奖励时，她意识到这不是梦。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [ðə; ði] [nɜ:rs] [kept] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] ,

For	some	months	the	nurse	kept	her	own	counsel	,
为了	一些	几个月	这	护士	保留	她	自己的	法律顾问	,

几个月来，护士一直保持沉默。

['fɪrf(ə)l] [pər'hæps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [spi:k] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lu:z] [ðə; ði][bɪg] [rɪ'wɔ:rd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

fearful	perhaps	that	should	she	speak	she	would	lose	the	big	reward	which	she	had
可怕	也许	那	应该	她	说话	她	会	失去	这	大的	报酬	哪个	她	有

[rɪ'si:vd] .

received	.
已收到	.

或许她害怕如果说了出来，就会失去已经获得的巨额奖励。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['fɔ:lɪŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɜ:r'self][ə'baʊt][tu:; tə][daɪ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]

But	at	last	,	falling	ill	,	and	thinking	herself	about	to	die	,	she	made	a
但	在	最后的	,	坠落	患病的	,	和	思维	她自己	关于	到	死	,	她	制成	一个

[fʊl] [kən'feʃ(ə)n] .

full	confession	.
满的	忏悔	.

但最终，她病倒了，以为自己即将死去，于是她彻底坦白了一切。

[ɪn'kwaɪəriz][wɜ:r; wər] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən]['teɪkən][æt; ət][læst][tu:; tə] - ,

Enquiries	were	made	,	and	the	woman	taken	at	last	to	Littlecote	-	,
查询	是	制成	,	和	这	女士	已采取	在	最后的	到	-		,

经过一番调查，这名女子最终被带到了利特尔科特。

[wer] [ʃi:; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] ['veri] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] .

where	she	identified	the	very	room	in	which	the	crime	had	been	committed	.
在哪里	她	已识别	这	非常	房间	在	哪个	这	犯罪	有	到过	坚定的	.

她在那里指认出了犯罪发生的房间。

[æz; əz]['faɪn(ə)l] [pru:f] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['kɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]

As	final	proof	the	piece	of	curtain	she	had	taken	with	her	was
作为	最终的	证明	这	片	的	窗帘	她	有	已采取	和	她	曾是

[faʊnd] [tu:; tə][fɪt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

found	to	fit	a	hole	in	one	of	the	curtains	of	the	room	.
成立	到	合身	一个	洞	在	一	的	这	窗帘	的	这	房间	.

最终的证据是，她带走的那块窗帘布正好可以填补房间里其中一块窗帘上的洞。

“ [waɪld] ['dærəl] , ” [ðeɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə]['traɪəl] ;

“	Wild	Darrell	,	”	they	say	,	was	arrested	and	brought	to	trial	;
“	荒野	达雷尔	,	”	他们	说	,	曾是	被捕	和	带来	到	审判	;

据说，“野蛮的达雷尔”被逮捕并接受审判；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ]['braɪbəri] ,

but	he	managed	to	save	his	life	by	bribery	,
但	他	管理	到	节省	他的	生活	经过	受贿	,

但他通过行贿保住了性命。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][ðə; ði][dʒʌdʒ] [hu:] [traɪd][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə'kwɪt(ə)l]

giving	his	whole	estate	to	the	judge	who	tried	him	in	order	to	secure	acquittal
给予	他的	所有的	财产	到	这	法官	WHO	尝试	他	在	命令	到	安全的	开释

.

:

.

他将全部财产赠予审判他的法官，以确保自己无罪释放。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði]['traɪəl] .

But	he	did	not	live	long	after	the	trial	.
但	他	做过	不是	居住	长的	后	这	审判	.

但他在审判后不久就去世了。

[stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Still	remaining	in	the	neighbourhood	,
仍然	其余的	在	这	邻里	,

仍然住在附近，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'bɔ:tʃəri] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

he	gave	himself	up	to	the	wildest	debauchery	in	an	endeavour	to	escape
他	给予	他自己	向上	到	这	最狂野的	放荡	在	一个	努力	到	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['ɪnfənt] .

from	the	ghost	of	the	murdered	infant	.
从	这	鬼	的	这	被谋杀	婴儿	.

为了逃避被谋杀婴儿的亡灵，他放纵自己，沉溺于最疯狂的放荡生活。

['raɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [daʊnz] [wʌn] [naɪt] , [ðeɪ] [tel] ,

Riding	about	the	downs	one	night	,	they	tell	,
骑术	关于	这	下坡	一	夜晚	,	他们	告诉	,

一天晚上，他们在山丘上骑马时说道：

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .

the	wraith	of	the	child	suddenly	appeared	in	his	path	.
这	幽灵	的	这	孩子	突然	出现	在	他的	小路	.

孩子的幽灵突然出现在他面前。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [riəd] [bæk] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd] [θru:] [ɪts]['raɪdər] .

His	horse	reared	back	in	fright	and	threw	its	rider	.
他的	马	饲养	后退	在	惊吓	和	扔	它是	骑士	.

他的马受惊后蹄扬起，把骑手甩了下来。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nek]

The	next	morning	they	found	him	where	he	had	fallen	,	with	his	neck
这	下一个	早晨	他们	成立	他	在哪里	他	有	倒下	,	和	他的	脖子

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

第二天早上，人们发现他倒在了原地，脖子断了。

[ðeɪ] [seɪ] “ [waɪld] ['dærəl] ” [stɪl] [raɪdz][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd]

They	say	“	Wild	Darrell	”	still	rides	the	country	-	side
他们	说	“	荒野	达雷尔	”	仍然	骑行	这	国家	-	边

他们说“野马达雷尔”仍然在乡间驰骋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʌv; əv] [naɪts] ,
of nights ,
的 夜晚 ,

夜晚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbiːz] [goʊst] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['hɔːntɪd] [æn; ən][oʊk] ['pænld] [ruːm] [ɪn]
and that a baby's ghost for many years haunted an oak panelled room in
和 那 一个 婴儿的 鬼 为了 许多 年 闹鬼的 一个 橡木 镶板 房间 在
- ['mænər] .
Littlecote Manor .
- 庄园 .

据说，多年来，一个婴儿的鬼魂一直萦绕在利特尔科特庄园的一间橡木镶板房间里。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [pliːz] [jɔːr'self] ['weðər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɔːr][nɑːt] .
But you must please yourself whether to believe this or not .
但 你 必须 请 你自己 无论 到 相信 这 或者 不是 .

但信不信由你。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] - [lʊks] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['steɪtli] , [roʊ'mæntɪk] [haʊs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
At any rate Littlecote looks the sort of stately , romantic house that should be
在 任何 速度 - 看起来 这 种类 的 庄严 , 浪漫的 房子 那 应该 是
['hɔːntɪd] .
haunted .
闹鬼的 .

无论如何，利特尔科特看起来就是那种气派浪漫的房子，应该会有鬼魂出没。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['kɛnɪt] ['væli] , [kloʊz][baɪ][ðæt] [striːm] [soʊ] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [traʊt] .
It lies in the peaceful Kennet valley , close by that stream so famous for its trout .
它 谎言 在 这 和平 肯尼特 谷 , 关闭 经过 那 溪流 所以 著名的 为了 它是 鳟鱼 .

它坐落在宁静的肯尼特山谷，靠近那条以盛产鳟鱼而闻名的小溪。

[ə; eɪ][maɪl][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] [raɪz][ðə; ði][faɪn]['oʊpən] ['mɔːlbərə] [daʊnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['meni]['relɪks]
A mile or two away rise the fine open Marlborough Downs with their many relics
一个 英里 或者 二 离开 上升 这 美好的 打开 马尔堡 唐斯 和 他们的 许多 遗物
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
of ancient civilization .
的 古老的 文明 .

一两英里之外，便是景色优美的开阔的马尔伯勒丘陵，那里有许多古代文明的遗迹。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [maɪlz][tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['glɔːriəs] ['sævərˌneɪk] ['fɔːrɪst]
Three or four miles to the westward and you are in glorious Savernake Forest
三 或者 四 英里 到 这 向西 和 你 是 在 辉煌 萨弗纳克 森林
[wɪð; wɪθ][ɪts]['saɪlənt] [gleɪdz] [ænd; ənd][ɪts][wɜːrld] ['feɪməs] ['ævəˌnjʊs] .
with its silent glades and its world famous avenues .
和 它是 沉默的 林间空地 和 它是 世界 著名的 途径 .

向西三四英里，就到了壮丽的萨弗纳克森林，那里有静谧的林间空地和举世闻名的林荫大道。

['hʌŋgɚfɚd] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['taɪdi]['lɪt(ə)l]['mɑːrkɪt] [taʊn] , ['lɪt(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʊrɪst] ,
Hungerford itself is a quiet , tidy little market town , little known to the tourist ,
亨格福德 本身 是 一个 安静的 , 整齐的 小的 市场 镇 , 小的 已知 到 这 游客 ,

亨格福德本身是一个安静整洁的小集镇，鲜为人知，游客很少涉足。

[jet] [ə; eɪ] ['wʌndərfəli] [kən'viːniənt] ['sentər][fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] .
yet a wonderfully convenient centre for visiting the country that surrounds it .
然而 一个 太棒了 方便的 中心 为了 访问 这 国家 那 周围环境 它 .

然而，它也是一个极其便利的中心，方便游客游览周边国家。

['gæloʊz] - [kraʊnd] ['ɪŋkˌpɛn] ['biːkən] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] ,
Gallows - crowned Inkpen Beacon is but a few miles off ,
绞刑架 - 加冕 钢笔 灯塔 是 但 一个 很少 英里 离开 ,

绞刑架顶的墨水笔灯塔就在几英里之外，

[ə; eɪ] [hɪl] [ðæt] ['mɪsɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][baɪ]['oʊnli]['fɔːrti] [ɑːd] [fiːt] .
a hill that misses being a mountain by only forty odd feet .
一个 爬坡道 那 错过 存在 一个 山 经过 仅有的 四十 奇怪的 脚 .

一座小山丘，距离成为一座山峰只差四十多英尺。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'destriən] ;
This is a magnificent country for the fisherman and the pedestrian ;
这 是 一个 壮丽 国家 为了 这 渔夫 和 这 行人 ;

对于渔民和行人来说，这里是一个绝佳的国度；

[ɪts] [hɪl] [tɑːps][ɑːr; ər][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz][ðə; ði] [welʃ] ['maʊnt(ə)n] ['sʌmits] ,
its hill tops are as lonely as the Welsh mountain summits ,
它是爬坡道 最高额 是 作为 孤独 作为 这 威尔士语 山 峰会 ,

它的山顶和威尔士的山峰一样寂寥。

[ɪts] ['liːfi] [wʊdz] [æz; əz] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [æz; əz][æn; ən]['ælpaɪn]['fɔːrɪst] .
its leafy woods as unfrequented as an Alpine forest .
它是 绿叶 树林 作为 冷落 作为 一个 高山 森林 .

它那绿树成荫的树林如同高山森林般人迹罕至。

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [riːtʃ] ['hʌŋgɝfɝd] [ɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;
Yet you may reach Hungerford in under a couple of hours from London ;
然而 你 可能 抵达 亨格福德 在 在下面 一个 夫妻 的 小时 从 伦敦 ;

然而，从伦敦出发，不到两个小时就能到达亨格福德；

[siː] - , [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] “ [waɪld] ['dærəlz] ” ['terəb(ə)l]['ækʃ(ə)n] , ['wɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz]
see Littlecote , the scene of “ Wild Darrell's ” terrible action , wander over the hills
看 - , 这 场景 的 “ 荒野 达雷尔的 ” 糟糕的 行动 , 漫步 超过 这 丘陵
,
,
,

去看看利特尔科特，也就是“野蛮达雷尔”可怕行径的发生地，漫步在山丘间。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [taʊn] [bɪ'twiːn] ['brekfəst] [taɪm] [ænd; ənd] ['dɪnər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [deɪ] .
and return to Town between breakfast time and dinner on a summer's day .
和 返回 到 镇 之间 早餐 时间 和 晚餐 在 一个 夏季 天 .

在夏日的早餐时间和晚餐时间之间返回镇上。

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] [ruːm] [æt; ət] - .
The Haunted Room at Littlecote .
这 闹鬼的 房间 在 - .

利特尔科特庄园的闹鬼房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['sentʃəri] .
A SONG OF THE XIII CENTURY .
一个 歌曲 的 这 十三 世纪 .

十三世纪的一首歌。

['sʌmwer] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Somewhere about 700 years ago ,
某处 关于 - 年 前 ,

大约700年前，

[ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn] ['feɪməs] ['riːdɪŋ] ['æbi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
a monk in famous Reading Abbey composed a song in praise of Spring .
一个 僧 在 著名的 阅读 修道院 由 一个 歌曲 在 称赞 的 春天 .

著名的雷丁修道院的一位僧侣创作了一首赞美春天的歌曲。

[ɪts] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [siː]
Its words and music were written down at the time and you may see
它是 字 和 音乐 是 书面 向下 在 这 时间 和 你 可能 看
[ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
them to - day at the British Museum .
他们 到 - 天 在 这 英国 博物馆 .

它的歌词和乐谱当时就被记录了下来，你今天可以在大英博物馆看到它们。

[ðæt] [sɔːŋ] — [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər; ɑːr] ['oʊldɪst] [sɔːŋ] — [wʌz; wəz] “ ['suːmə] [ɪz] [aɪkjuːmən] [ɪn] , ”
That song — they call it our oldest song — was “ Sumer is icumen in , ”
那 歌曲 — 他们 称呼 它 我们的 最老 歌曲 — 曾是 “ 苏美尔 是 icumen 在 , ”
[ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːθər] ,
and its author ,
和 它是 作者 ,

那首歌——他们称之为我们最古老的歌——是《Sumer is icumen in》，它的作者是……

['æntɪkwərɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌn] [dʒɑːn] [ʌv; əv] - .
antiquaries believe to have been , one John of Fornsete .
古董商 相信 到 有 到过 , 一 约翰 的 - .

古董商认为，他就是福恩塞特的约翰。

[ðeɪ] [seɪ] [ðɪs] ['feɪməs] ['eɪnʃənt] “ [raʊnd] ” [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]
They say this famous ancient “ Round ” was written some time between 1226 and
他们 说 这 著名的 古老的 “ 圆形的 ” 曾是 书面 一些 时间 之间 - 和
- [wen] [kɪŋ] ['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [θroʊn] ,
1240 when King Henry III was on the throne ,
- 什么时候 国王 亨利 三、 曾是 在 这 王座 ,

据说这首著名的古代“圆诗”写于1226年至1240年之间，当时亨利三世国王在位。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mægnə] ['kɑːrtə] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [oʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ]
and when the signing of Magna Carta was but a few years old in the
和 什么时候 这 签名 的 麦格纳 卡塔 曾是 但 一个 很少 年 老的 在 这
['meməri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .
memory of living men .
记忆 的 活的 男人 .

而当时，《大宪章》的签署对于在世的人来说，也仅仅过去了几年。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊld] [sɔːŋ] , ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,
This is a wonderful old song , very simple ,
这 是 一个 精彩的 老的 歌曲 , 非常 简单的 ,

这是一首很棒的老歌，非常简单。

[jet] ['sʌmhaʊ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [sprɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðoʊz]
yet somehow bringing up a picture of the unchanging Spring as it came those
然而 不知何故 带来 向上 一个 图片 的 这 不变 春天 作为 它 来了 那些
['sentʃəriz] [ə'goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [medəuz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [temz] ,
centuries ago to the river meadows of the silver Thames ,
几个世纪 前 到 这 河 草地 的 这 银 泰晤士河 ,

然而，不知为何，这幅画面却勾起了我对几个世纪前泰晤士河银色河畔草甸上永恒不变的春天的回忆。

[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋz] ['maɪti] ['æbi] , [ðen] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['mɑːdərn]
that **stretched** **away** **from** **Reading's** **mighty** **Abbey** **,** **then** **a** **comparatively** **modern**
那 拉伸 离开 从 阅读的 强大的 修道院 , 然后 一个 比较 现代的
['bɪldɪŋ] ,
building **,**
建筑 ,

那条路从雷丁雄伟的修道院延伸开去，当时的修道院是一座相对现代的建筑。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
little **more** **than** **a** **hundred** **years** **old** **.**
小的 更多的 比 一个 百 年 老的 .

一百多年历史。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['brʌðər] , [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [pər'hæps] ,
And **some** **young** **brother** **,** **at** **work** **in** **the** **fields** **perhaps** **,**
和 一些 年轻的 兄弟 , 在 工作 在 这 字段 也许 ,

还有某个年轻的兄弟，或许正在田里干活，

[ˌoʊvər'dʒɔɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ə'gen] ,
overjoyed **to** **see** **the** **sun** **and** **the** **green** **leaves** **again** **,**
欣喜若狂 到 看 这 太阳 和 这 绿色的 树叶 再次 ,

再次见到阳光和绿叶，我欣喜若狂。

['faɪndɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [ɪn] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] .
finding **expression** **of** **his** **joy** **in** **song** **and** **music** **.**
寻找 表达 的 他的 喜悦 在 歌曲 和 音乐 .

他通过歌声和音乐表达自己的喜悦。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [stɪl] [faɪnd] ['meni] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtli] ['æbi] [æt; ət] ['riːdɪŋ] ,
To **-** **day** **you** **may** **still** **find** **many** **remains** **of** **that** **stately** **Abbey** **at** **Reading** **,**
到 - 天 你 可能 仍然 寻找 许多 遗迹 的 那 庄严 修道院 在 阅读 ,

今天，你或许还能在雷丁找到那座庄严修道院的许多遗迹。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .
which **became** **one** **of** **the** **richest** **in** **the** **land** **.**
哪个 成为 一 的 这 最富有的 在 这 土地 .

它成为了全国最富有的地区之一。

[ɪts] ['ɪnər] ['geɪtweɪ] [stɪl] [stændz] [ænd; ənd] [ɪts] [gest] [haʊs] ,
Its **inner** **gateway** **still** **stands** **and** **its** **guest** **house** **,**
它是 内 网关 仍然 站立 和 它是 客人 房子 ,

它的内门和客房至今仍然屹立，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['aɪvi] [klæd] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʌðər] ['bɪldɪŋz] .
as **well** **as** **many** **ivy** **clad** **ruins** **of** **its** **other** **buildings** **.**
作为 出色地 作为 许多 常春藤 覆膜 废墟 的 它是 其他 建筑物 .

以及许多其他被常春藤覆盖的建筑物的废墟。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ,
And **Reading** **,**
和 阅读 ,

还有阅读，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] ['bɪzi] ['mɑːdərn] [laɪf] [rɪ'teɪnz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊld] - [wɜːrld] ['ætməsfɪr] [ɪn] [ɪts] [faɪn]
for **all** **its** **busy** **modern** **life** **retains** **much** **of** **its** **old** **-** **world** **atmosphere** **in** **its** **fine**
为了 全部 它是 忙碌的 现代的 生活 保留 很多 的 它是 老的 - 世界 气氛 在 它是 美好的
[tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['kwɪrli] [neɪmd] [striːts] .
churches **and** **queerly** **named** **streets** **.**
教堂 和 奇怪地 命名 街道 .

尽管现代生活繁忙，但这座城市仍然保留着许多旧世界的氛围，例如精美的教堂和名称奇特的街道。

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] , ['relɪks][ʌv; əv]['roʊmən]['brɪt(ə)n]

And	here	,	too	,	you	will	find	,	in	the	Museum	,	relics	of	Roman	Britain
和	这里	,	也	,	你	将要	寻找	,	在	这	博物馆	,	遗物	的	罗马	英国

[ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

unequalled	in	England	,
无与伦比	在	英格兰	,

而且，在博物馆里，您还能看到英格兰无与伦比的罗马不列颠遗迹。

[fɔːr; fər][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ðə; ði] ['treʒərz] ['ekskəˌveɪtɪd][æt; ət]['roʊmən]

for	to	Reading	have	been	brought	the	treasures	excavated	at	Roman
为了	到	阅读	有	到过	带来	这	宝藏	挖掘	在	罗马

['sɪlˌtʃɛstər] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

Silchester	a	few	miles	away	,
西尔切斯特	一个	很少	英里	离开	,

因为从几英里外的罗马时期锡尔切斯特挖掘出的宝藏已被运往雷丁。

[ðə; ði] ['berid] ['sɪti] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pɔm'peiiː; -'pei] .

the	buried	city	sometimes	called	the	British	Pompeii	.
这	埋葬	城市	有时	称为	这	英国	庞贝	.

这座被掩埋的城市有时被称为英国庞贝。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [tiːmz] [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]

The	neighbourhood	of	Reading	teems	with	objects	of	natural	beauty	and
这	邻里	的	阅读	团队	和	对象	的	自然的	美丽	和

[hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] ,

historic	interest	,
历史性	兴趣	,

雷丁附近遍布着自然美景和历史遗迹。

[wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'peɪ] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtər][tuː; tə] [ðɪs] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt]

which	more	than	repay	the	examination	of	the	visitor	to	this	,	at	first	sight
哪个	更多的	比	偿还	这	考试	的	这	游客	到	这	,	在	第一的	视线

,

,

,

乍一看，这足以让参观者不虚此行。

['ræðər] ['mɑːdɪst]['mɑːdərn] [red] [brɪk] ['kʌntri] [taʊn] .

rather	modest	modern	red	brick	country	town	.
相当	谦虚的	现代的	红色的	砖	国家	镇	.

一座相当朴素的现代红砖乡村小镇。

['riːdɪŋ] [hæz; həz] [siːn] [ɪn][ɪts][taɪm][ə; eɪ]['veri] [fʊl] [ʃer] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]

Reading	has	seen	in	its	time	a	very	full	share	of	England's	history	and
阅读	有	已见	在	它是	时间	一个	非常	满的	分享	的	英格兰的	历史	和

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

雷丁在其发展历程中，见证了英国历史和浪漫风情的方方面面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] ([sɪks] ['vɔɪsɪz]) .

Original	manuscript	(	six	voices	)	.
原来的	手稿	(	六	声音	)	.

原稿（六声部）。

[klɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['haɪər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Click	**on**	**the**	**image**	**to**	**see**	**it**	**in**	**higher**	**resolution**	**.**
点击	在	这	图像	到	看	它	在	更高	解决	.

点击图片查看高清版本。

[siː] [-] [noʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɜːrʒ(ə)n][ɪn]['mɑːdərn] [noʊ'teɪʃn] .

See	**Transcriber's**	**Note**	**for**	**this**	**version**	**in**	**modern**	**notation**	**.**
看	转录员的	笔记	为了	这	版本	在	现代的	符号	.

请参阅转录者的注释，了解此版本的现代记谱法。

[noʊt] . — [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['suːmə][ɪz][aɪkjuːmən][ɪn] ” [tʊk] [sɪks] ['pɜ˞ːsənz] [tuː; tə]

NOTE	**.**	**—**	**The**	**original**	**composition**	**of**	**“**	**Sumer**	**is**	**icumen**	**in**	**”**	**took**	**six**	**persons**	**to**
笔记	.	—	这	原来的	作品	的	“	苏美尔	是	icumen	在	”	采取	六	人	到

[sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

sing	**it**	**.**
唱歌	它	.

注：《Sumer is icumen in》这首歌的原曲需要六个人演唱。

[ðə; ði] ['mɒdənaɪz] ['vɜːrʒ(ə)n]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊloʊ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]

The	**modernised**	**version**	**given**	**on**	**the**	**next**	**page**	**is**	**for**	**a**	**solo**	**voice**	**with**
这	现代化	版本	给定	在	这	下一个	页	是	为了	一个	独奏	嗓音	和

[ˌpjænəu'fɔːti] [ə'kʌmpənimənt] .

pianoforte	**accompaniment**	**.**
钢琴	伴奏	.

下一页给出的现代版本是为独唱和钢琴伴奏而作。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] ['wɜːrdɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['slaɪtli] ['mɒdənaɪz] ,

In	**it**	**the**	**old**	**wording**	**has**	**been**	**slightly**	**modernised**	**,**
在	它	这	老的	措辞	有	到过	轻微地	现代化	,

其中，旧措辞略作现代化处理。

[ðə; ði]['oʊnli][ɑːr'keɪɪk][wɜːrd] [ə'kɜːrɪŋ] ['biːɪŋ] “ - ” [wɪtʃ] [miːnz] “ - ,

the	**only**	**archaic**	**word**	**occurring**	**being**	**“**	**sterteth**	**”**	**which**	**means**	**“**	**frisketh**	**,**
这	仅有的	古老的	单词	发生	存在	“	-	”	哪个	方法	“	-	,

唯一出现的古词是“sterteth”，意思是“搜身”。

” [ænd; ənd] “ - ” [naʊ] [æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [tɜːrm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrt][ɔːr][ðə; ði]

”	**and**	**“**	**verteth**	**”**	**now**	**an**	**obsolete**	**term**	**indicating**	**to**	**go**	**to**	**the**	**vert**	**or**	**the**
”	和	“	-	”	现在	一个	过时的	学期	表明	到	去	到	这	垂直	或者	这

['griːnˌwʊd] .

greenwood	**.**
格林伍德	.

”和“verteth”现在是一个过时的术语，表示去到vert或greenwood。

“ ['suːmə][ɪz][aɪkjuːmən][ɪn] ” [miːnz] ['lɪtərəli] :

“	**Sumer**	**is**	**icumen**	**in**	**”**	**means**	**literally**	**:**
“	苏美尔	是	icumen	在	”	方法	字面上地	:

“Sumer is icumen in”的字面意思是：

['sʌmər] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] .

Summer	**has**	**come**	**in**	**.**
夏天	有	来	在	.

夏天来了。

[ðə; ði][oʊld]['vɜːrʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [noʊ'teɪʃn] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['lætn] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]

The	**old**	**version**	**with**	**the**	**ancient**	**notation**	**,**	**English**	**and**	**Latin**	**words**	**,**	**and**
这	老的	版本	和	这	古老的	符号	,	英语	和	拉丁	字	,	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ,

instructions	**as**	**to**	**singing**	**,**
指示	作为	到	歌唱	,

旧版本采用古代乐谱，包含英文和拉丁文歌词，以及演唱说明。

[ʃoʊz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] 13th ['sentʃəri] ['mænjuskrɪpt] .

shows	very	much	the	form	of	the	original	13th	century	manuscript	.
演出	非常	很多	这	形式	的	这	原来的	13th	世纪	手稿	.

它与13世纪原稿的形式非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[njuər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɔːŋ] ([wʌn] [vɔɪs]) .

Newer	version	of	song	(	one	voice	)	.
较新的	版本	的	歌曲	(	一	嗓音	)	.

歌曲新版本（单人演唱）。

[peɪdʒ][wʌn][ʌv; əv][ˌtuː'tuː] .

Page	1	of	2	.
页	1	的	2	.

第 1 页，共 2 页。

[klɪk] [ɑːn] [skɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['haɪər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Click	on	score	to	see	it	in	higher	resolution	.
点击	在	分数	到	看	它	在	更高	解决	.

点击分数即可查看更高分辨率版本。

[njuər] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɔːŋ] ([wʌn] [vɔɪs]) .

Newer	version	of	song	(	one	voice	)	.
较新的	版本	的	歌曲	(	一	嗓音	)	.

歌曲新版本（单人演唱）。

[peɪdʒ][ˌtuː'tuː][ʌv; əv][ˌtuː'tuː] .

Page	2	of	2	.
页	2	的	2	.

第 2 页，共 2 页。

[klɪk] [ɑːn] [skɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['haɪər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

Click	on	score	to	see	it	in	higher	resolution	.
点击	在	分数	到	看	它	在	更高	解决	.

点击分数即可查看更高分辨率版本。

['sʌmər] [ɪz][aɪkjuːmən][ɪn] .

SUMMER	IS	ICUMEN	IN	.
夏天	是	icumen	在	.

夏天来了。

['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [swɪŋ] .

Joyously	and	with	a	good	swing	.
欣喜地	和	和	一个	好的	摇摆	.

兴高采烈地挥杆。

[sʌm; səm] - ['mɛr, 'mɜː][ɪz][aɪ] - [kʌm] - [ɪn][ɪn]

Sum	-	mer	is	i	-	cum	-	en	in
和	-	梅尔	是	我	-	精液	-	英文	在

Sum-mer 是 i-cum-en

[laʊd] - [li] [sɪŋ] [kʊk] - ['kuː] .

Loud	-	ly	sing	cuc	-	koo	.
大声	-	ly	唱歌	cuc	-	库	.

大声唱咕咕歌。

[groʊ] - [eð] [siːd] [ænd; ənd] [bloʊ] - [eð] [miːd] ,

Grow	-	eth	seed	and	blow	-	eth	mead	,
生长	-	以太坊	种子	和	吹	-	以太坊	蜂蜜酒	,

播种，酿蜜酒

[ænd; ənd] [sprɪŋz] [ðə; ði] [wʊd] - [lænd] [nuː] .
And springs the wood - land new .
和 弹簧 这 木头 - 土地 新的 .

林地焕然一新。

[sɪŋ] [kʊk] - ['kuː] .
Sing cuc - koo .
唱歌 cuc - 库 .

咕咕叫。

[juː] [naʊ] [bliːt] - [eð] [ˌeɪ'ɛf] - [ter] [læm] ,
Ewe now bleat - eth af - ter lamb ,
母羊 现在 咩咩叫 - 以太坊 非洲 - 特尔 羊肉 ,

母羊现在在吃完羔羊后咩咩叫，

[loʊ] - [eð] [ˌeɪ'ɛf] - [ter] [kæf] [ðə; ði] [kaʊ] .
Low - eth af - ter calf the cow .
低的 - 以太坊 非洲 - 特尔 小牛 这 奶牛 .

母牛产犊后低 eth。

[bʊl] - [ɑːk] [stɜːrt] - [eð] .
Bull - ock stert - eth .
公牛 - 洛克 斯特特 - 以太坊 .

公牛 stert-eth。

[bʌk] [naʊ] [vɜːrt] - [eð] ,
Buck now vert - eth ,
巴克 现在 垂直 - 以太坊 ,

Buck 现在 vert-eth，

['mɛr, 'mɝː] - [riː] - [liː] [sɪŋ] ,
Mer - ri - ly sing ,
梅尔 - ri - ly 唱歌 ,

欢快地歌唱，

[kʊk] - ['kuː] !
Cuc - koo !
cuc - 库 !

布谷鸟！

[kʊk] - ['kuː] !
Cuc - koo !
cuc - 库 !

布谷鸟！

[kʊk] - ['kuː] !
Cuc - koo !
cuc - 库 !

布谷鸟！

[ðaʊ] - [wel] [kʊk] - ['kuː] ,
Thou sing'st well Cuc - koo ,
你 - 出色地 cuc - 库 ,

咕咕，你歌唱得真好！

[nɔːr] [siːs] [ðaʊ] [en iː] - [vɜːr] [naʊ] !
Nor cease thou ne - ver now !
也不 停止 你 ne - 版本 现在 !

永不停息！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['ruːɪnz][ʌv; əv] ['tʃæptər] [haʊs] , ['riːdɪŋ] ['æbi] .

Ruins	of	Chapter	House	,	Reading	Abbey	.
废墟	的	章	房子	,	阅读	修道院	.

雷丁修道院教堂遗址。

[[klɪk] [ɑːn][ðə; ði][mæp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['haɪər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]['vɜːrʒ(ə)n] .]

[	Click	on	the	map	to	see	a	higher	resolution	version	.	]
[	点击	在	这	地图	到	看	一个	更高	解决	版本	.	]

[点击地图查看更高分辨率版本。]

['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['kʌvər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [θriː]

Miniature	of	the	front	cover	Illustration	of	Volume	Three
微型	的	这	正面	覆盖	插图	的	体积	三

第三卷封面插图微缩图

[-] [noʊt]

TRANSCRIBER'S	NOTE
转录员的	笔记

转录者注释

[ˌɑːbsə'liːt] , [ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['spɛlɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪn'teɪnd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

Obsolete	,	archaic	and	unusual	spellings	have	been	maintained	as	in	the
过时的	,	古老的	和	异常	拼写	有	到过	维持	作为	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

original	book	.
原来的	书	.

书中保留了原书中已过时、古老和不常见的拼写方式。

['ɑːbviəs] ['taipəus][hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] ['saɪləntli] .

Obvious	typos	have	been	fixed	silently	.
明显的	拼写错误	有	到过	固定的	默默	.

明显的拼写错误已被悄悄修正。

[ɔːl]['mjuːzɪk][ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌz; wəz][træn'skraɪbd][baɪ]['lɪndə][kæn'toʊniː] .

All	music	in	this	book	was	transcribed	by	Linda	Cantoni	.
全部	音乐	在	这	书	曾是	转录	经过	琳达	坎托尼	.

本书中的所有乐谱均由琳达·坎托尼转录。

[ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] “ ['suːmə][ɪz][aɪkjuːmən][ɪn] ” , [pres] [ɑːn][ðə; ði] [['lɪs(ə)n]] ['bʌt(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

In	the	song	of	“	Sumer	is	Icumen	In	”	,	press	on	the	[	Listen	]	button	to	hear	the	music	.
在	这	歌曲	的	“	苏美尔	是	伊库门	在	”	,	按	在	这	[	听	]	按钮	到	听到	这	音乐	.

在歌曲“Sumer is Icumen In”中，按下[聆听]按钮即可听到音乐。

[æz; əz][ʌv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][wɜːrks][ɪn][ðə; ði][ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n] .

As	of	this	writing	,	it	only	works	in	the	html	version	.
作为	的	这	写作	,	它	仅有的	作品	在	这	html	版本	.

截至撰写本文时，该功能仅在 html 版本中有效。

[ðə; ði]['kʌvər][peɪdʒ][wʌz; wəz] [prə'duːst] [æt; ət][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdər] [frʌm; frəm] [mə'tɪriəl] [faʊnd][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

The	cover	page	was	produced	at	Distributed	Proofreaders	from	material	found	in	this	book	.
这	覆盖	页	曾是	生产	在	分布式	校对员	从	材料	成立	在	这	书	.

封面由 Distributed Proofreaders 根据本书中的素材制作而成。

[ðə; ði]['kʌvər][ɪz] [ˌhɪr'baɪ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .

The	cover	is	hereby	placed	in	the	public	domain	.
这	覆盖	是	特此	放置	在	这	民众	领域	.

该封面现置于公共领域。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] , “ ['laɪəˌnɛs] ” [ɪz][ə; eɪ][pen] - [neɪm] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] ['beɪzl] ['bærəm] .

The	author	,	“	Lyonesse	”	is	a	pen	-	name	for	George	Basil	Barham	.
这	作者	,	“	莱昂内斯	”	是	一个	笔	-	姓名	为了	乔治	罗勒	巴勒姆	.

作者“Lyonesse”是乔治·巴兹尔·巴勒姆的笔名。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ([sɪks] [vɔɪs]) ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv] “ ['su:mə][ɪz][aɪkju:mən][ɪn] ” [ɪn] ['mɑ:dərn] [noʊ'teɪʃn] .

The	following	is	the	original	(	six	voice	)	version	of	“	Sumer	is	icumen	in	”	in	modern	notation	.
这	下列的	是	这	原来的	(	六	嗓音	)	版本	的	“	苏美尔	是	icumen	在	”	在	现代的	符号	.

以下是“Sumer is icumen in”的原始（六声部）版本，采用现代记谱法。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɪn]['mɑ:dərn] [noʊ'teɪʃn] .

Original	manuscript	in	modern	notation	.
原来的	手稿	在	现代的	符号	.

原始手稿采用现代记谱法。

[peɪdʒ][wʌn][ʌv; əv][faɪv] .

Page	1	of	5	.
页	1	的	5	.

第 1 页，共 5 页。

[klɪk] [ɑ:n] [skɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['haɪər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

Click	on	score	to	see	it	in	higher	resolution	.
点击	在	分数	到	看	它	在	更高	解决	.

点击分数即可查看更高分辨率版本。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɪn]['mɑ:dərn] [noʊ'teɪʃn] .

Original	manuscript	in	modern	notation	.
原来的	手稿	在	现代的	符号	.

原始手稿采用现代记谱法。

[peɪdʒ][ˌtu:'tu:][ʌv; əv][faɪv] .

Page	2	of	5	.
页	2	的	5	.

第 2 页，共 5 页。

[klɪk] [ɑ:n] [skɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['haɪər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

Click	on	score	to	see	it	in	higher	resolution	.
点击	在	分数	到	看	它	在	更高	解决	.

点击分数即可查看更高分辨率版本。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɪn]['mɑ:dərn] [noʊ'teɪʃn] .

Original	manuscript	in	modern	notation	.
原来的	手稿	在	现代的	符号	.

原始手稿采用现代记谱法。

[peɪdʒ][θri:][ʌv; əv][faɪv] .

Page	3	of	5	.
页	3	的	5	.

第 3 页，共 5 页。

[klɪk] [ɑ:n] [skɔ:r] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['haɪər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

Click	on	score	to	see	it	in	higher	resolution	.
点击	在	分数	到	看	它	在	更高	解决	.

点击分数即可查看更高分辨率版本。

[ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt][ɪn]['mɑ:dərn] [noʊ'teɪʃn] .

Original	manuscript	in	modern	notation	.
原来的	手稿	在	现代的	符号	.

原始手稿采用现代记谱法。

[peɪdʒ][fɔːr][ʌv; əv][faɪv] .

Page	**4**	**of**	**5**	**.**
页	4	的	5	.

第 4 页，共 5 页。

[klɪk] [ɑːn] [skɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈhaɪər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

Click	**on**	**score**	**to**	**see**	**it**	**in**	**higher**	**resolution**	**.**
点击	在	分数	到	看	它	在	更高	解决	.

点击分数即可查看更高分辨率版本。

[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈmænjuskrɪpt][ɪn][ˈmɑːdərn] [noʊˈteɪʃn] .

Original	**manuscript**	**in**	**modern**	**notation**	**.**
原来的	手稿	在	现代的	符号	.

原始手稿采用现代记谱法。

[peɪdʒ][faɪv][ʌv; əv][faɪv] .

Page	**5**	**of**	**5**	**.**
页	5	的	5	.

第 5 页，共 5 页。

[klɪk] [ɑːn] [skɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈhaɪər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .

Click	**on**	**score**	**to**	**see**	**it**	**in**	**higher**	**resolution**	**.**
点击	在	分数	到	看	它	在	更高	解决	.

点击分数即可查看更高分辨率版本。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神